

فصلنامه ویریه نقد کتاب، کتاب شناسی و اطلاع رسانی در حوزه متون

دوره جدید سال سوم، ضمیمه شماره ۳، سال ۱۳۸۴

ضمیمه

۳



حزین نامه

شامل آثار نویافته شیخ محمد علی حزین و درباره او

گردآوری و پیشگفتار

دکتر عارف نوشاهی

بها: ۱۰۰۰۰ ریال



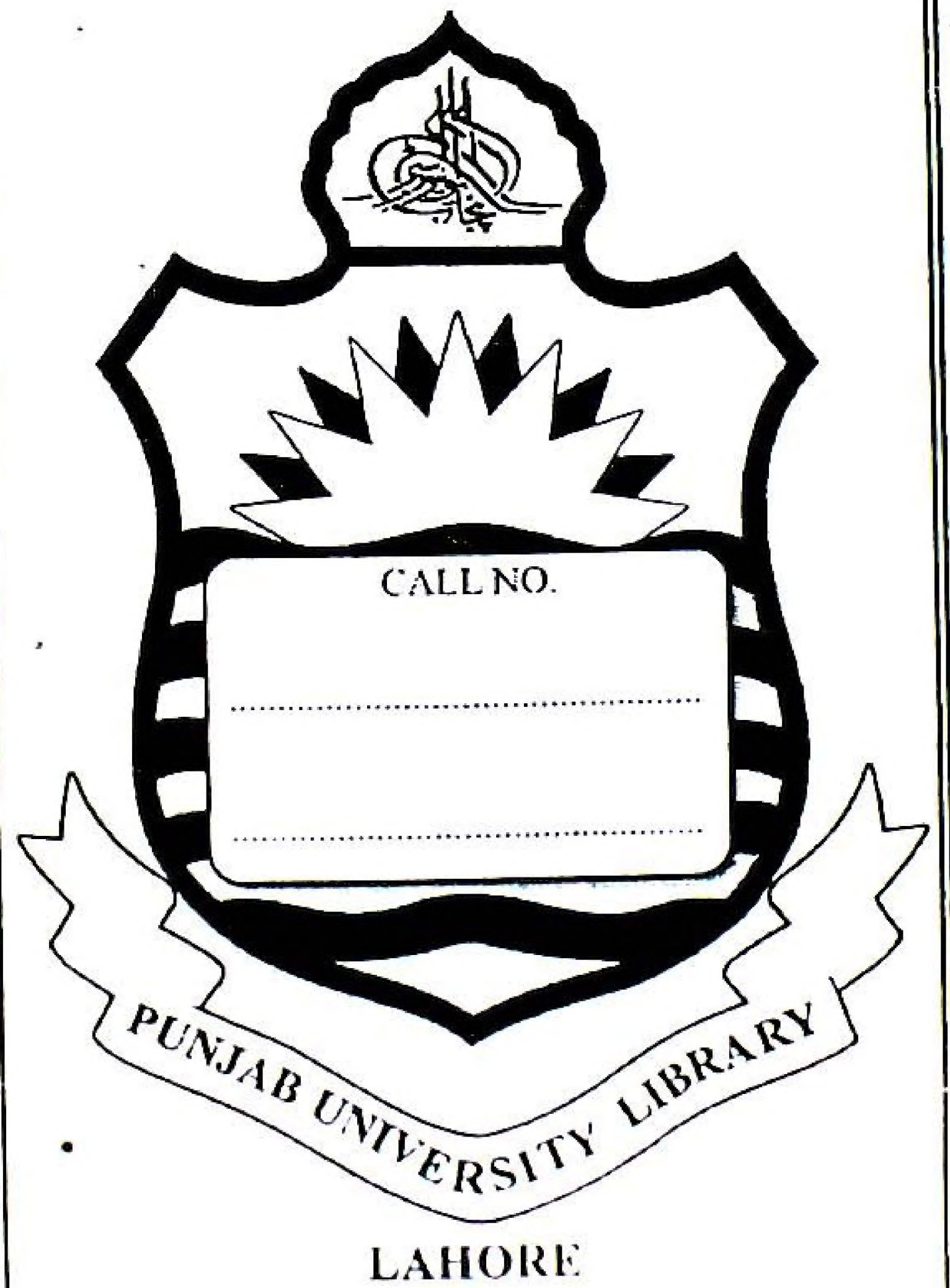
**Collection of Prof. Muhammad Iqbal Mujaddidi  
Preserved in Punjab University Library.**

پروفیسر محمد اقبال مجددی کا مجموعہ  
پنجاب یونیورسٹی لائبریری میں محفوظ شدہ



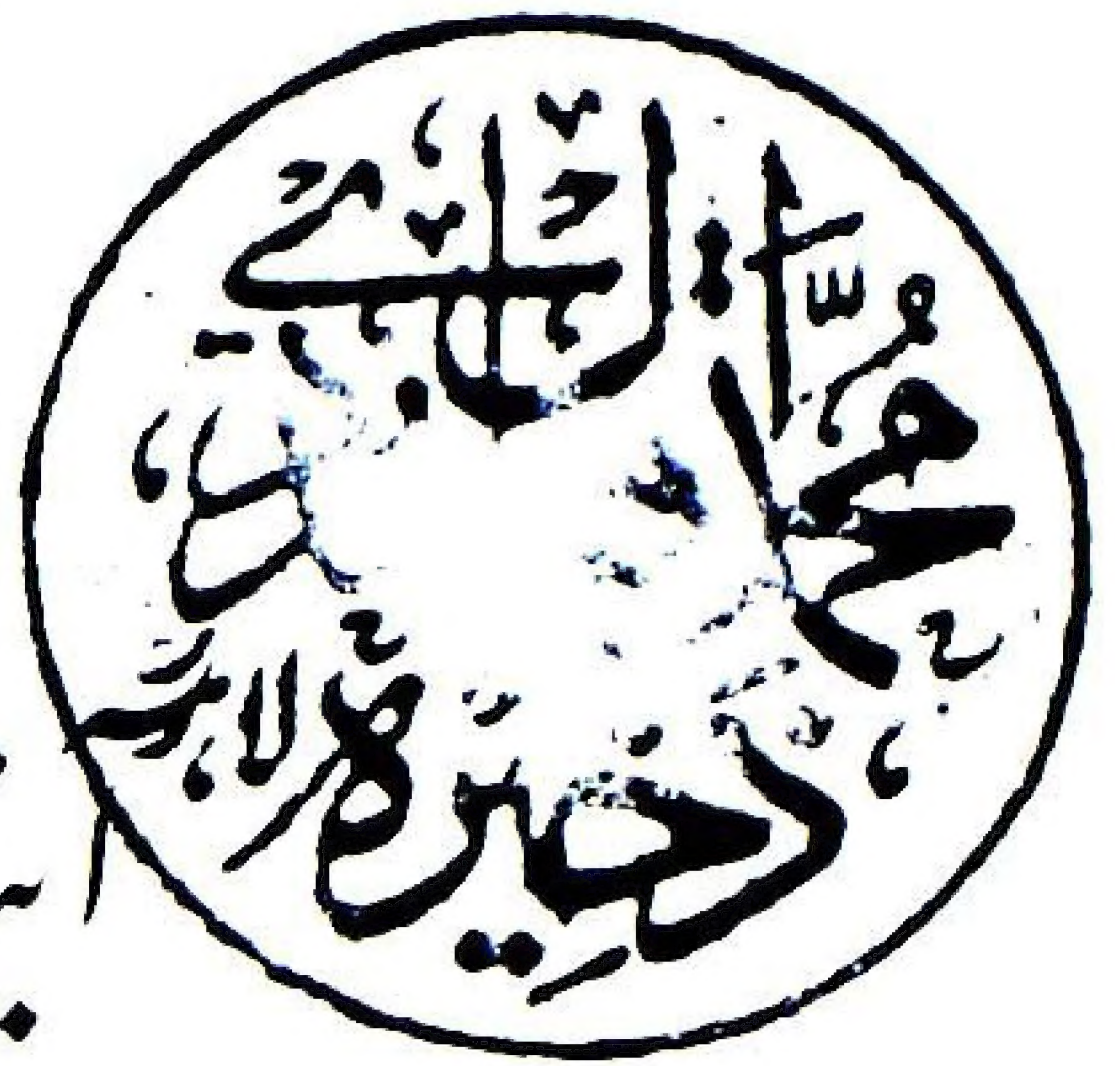


ذخیرہ پروفیسر محمد اقبال مجددی  
جو 2014ء میں پنجاب یونیورسٹی لائبریری کو  
ہدیہ کیا گیا۔





بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



آینه میراث

شماره استاندارد بین المللی

۹۲ - ۱۵۶۱

فصلنامه ویژه نقد کتاب، کتاب‌شناسی و اطلاع‌رسانی در حوزه متون

دوره جدید سال سوم، صمیمه شماره ۳، ۱۳۸۴

دارای محور علمی - نروبحی به شماره ۸۲ - ۲۹۱۰۳ ارکمبسیون بررسی نشریات علمی کشور

### حزین نامه

به اهتمام دکتر عارف نوشاهی

صاحب امتیاز: مرکز پژوهشی میراث مکتوب

مدیر مسئول: اکبر ایرانی

سردبیر: جمشید کیان‌فر

مشاوران علمی:

دکتر پرویز ذکایی - برج فشار - کبر ثبوت - دکتر غلامرضا جمشیدنژاد ول - دکتر هاشم رجب‌زاده -

دکتر علی رواقی - محمد روشن - فرانسیس ریشارد - دکتر علی شرف صادقی - دکتر محمود عابدی

دکتر عارف نوشاهی

مدیر تولید: علی اوجبی

حروفچین: رضا علیمحمدی

صفحه‌آرا: محمود خانی

لیتوگرافی، چاپ و صحافی: رویداد

تهران - خیابان انقلاب اسلامی بین دانشگاه و ابوریحان شماره ۳، ۴

نشانه پستی ۱۳۱۵۶۹۳۵۱۹

تلفن ۶۶۴۹۰۶۱۲ دورنگار ۶۶۴۰۶۲۵۸

www.MirasMaktoob.ir

AyeneMiras@MirasMaktoob.ir

http://www.islamiedatabank.com



130873

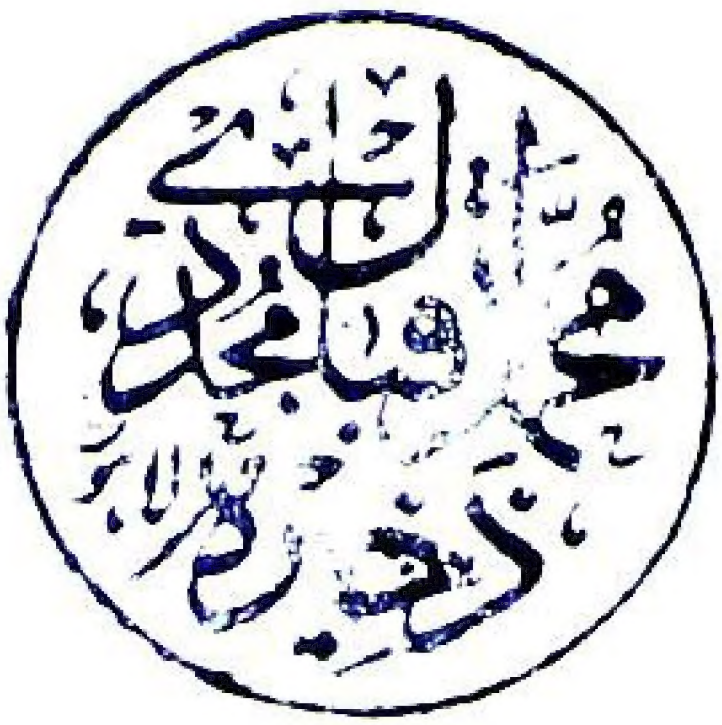


- نقل مطالب این نشریه با ذکر مأخذ آزاد است.
- آراء مندرج در نوشته‌ها الزاماً مورد تأیید آینه میراث نیست.
- هیأت تحریره در ویرایش مطالب آزاد است.
- مطالبی که برای چاپ مناسب تشخیص داده نشود پس فرستاده نخواهد شد.
- از نویسندگان و مترجمان درخواست می‌شود به نکات زیر توجه فرمایند:
- چون فصلنامه نشریه‌ای علمی تخصصی است، مقالات باید حاصل پژوهش‌ها پیمایشی، تجربی، تاریخی، کتابخانه‌ای و ... باشد.
- مطلب ارسالی نباید در نشریه دیگری چاپ شده باشد.
- لازم است مقاله دارای پنج تا ده کلید واژه و چکیده فارسی حاوی ۱۰۰ تا ۱۲۰ کلمه باشد.
- چون شیوه نگارش فرهنگستان زبان و ادب فارسی ملاک و راهنمای ویراستاری مطالب است، بهتر است نویسندگان محترم به منظور تسریع در کار این شیوه را اعمال فرمایند.
- بهتر است هر مقاله روی کاغذ A4 تایپ شود و یا با خط خوش و خوانا بر یک روی کاغذ نوشته شود.
- حتی‌الامکان نمودارها، جدول‌ها و تصاویر به صورت آماده برای چاپ ارائه شوند.
- توضیحات، معادل‌های خارجی واژه‌ها، اصطلاحات علمی و ارجاعات مقاله به منابع با شماره‌گذاری پیاپی در پایان مقاله درج خواهد شد. لازم است در ارجاع به منابع اطلاعات کامل کتابشناختی با رعایت قواعد کتابنامه‌نویسی ارائه شود.
- ارسال متن اصلی به همراه متن ترجمه شده ضروری است.
- همراه هر مطلب ارسال ضروری است نام و نام خانوادگی نگارنده یا مترجم، درجه علمی، سمت، تاریخ تولد (برای مستندسازی) و آدرس کامل پستی و شماره تلفن ارسال شود.
- لطفاً مقالات و مطالب را به نشانی دفتر مجله آینه میراث و یا به نشانی پست الکترونیک آینه میراث [AyeneMiras@MirasMaktoob.ir](mailto:AyeneMiras@MirasMaktoob.ir) ارسال فرمایید.



# حزین نامہ

(شامل آثار نو یافتہ شیخ محمد علی حزین و دربارہ او)



گردآوری و پیشگفتار:  
عارف نوشاهی







## فهرست مطالب

- ۵ - سخن سردبیر
- ۱۱ - حالات شیخ محمد علی حزین
- ۲۹ - هجو اهل کشمیر و جواب آن
- ۳۸ - نسخه های خطی دیوان حزین در کتابخانه دانشگاه پنجاب، لاهور
- ۴۱ - رقعات حزین
- ۷۷ - الف. مجموعه یکم
- ۸۵ - ب. مجموعه دوم رقعات خاتم المتأخرین شیخ علی حزین سید الرحمة والعفو
- ۱۰۹ - عکس های مزار شیخ حزین
- ۱۱۱ - تصاویر برخی نسخ خطی







## سخن سردبیر

پیوند میان ایران و سرزمین شبه قاره پیشینه‌ای بس دراز دارد و می‌توان به جرأت گفت که به دورهٔ ماقبل تاریخ می‌رسد، به زمانی که مردم این دو سرزمین از خاستگاه خود کوچ کرده و در سرزمین‌های حالیه اسکان یافتند. پیوند میان اسطوره‌های اوستائی و ودایی گواهی است بر این مدعا.

اما اینکه از زبان فارسی ز چه زمانی در شبه قاره رواج یافت، محققان عقاید مختلفی را بیان کرده‌اند، برخی بر این باورند که مهاجرت پارسیان - در حمله سپاه عرب به ایران - به شبه قاره، نخستین بار زبان فارسی به شبه قاره راه یافت، پارسیان هند نخستین کسانی بودند که زبان فارسی را به شبه قاره بردند گروهی نفوذ زبان فارسی در شبه قاره را به روزگار محمد بن قاسم ثقفی (متوفای ۹۰ ق) می‌رسانند که زبان فارسی را ایرانیانی که در سپاه او بودند به شبه قاره بردند، هم چنین گروهی دیگر بر این باورند که رواج زبان فارسی با لشکرکشی‌های سلطان محمود غزنوی به هند در آن سرزمین رواج یافت.

شکی نیست که فاتحان هرکجا که قدم گذاشتند زبانشان را با خود بردند و آن را به ملت‌های مغلوب تحمیل کردند، همچون زبان عربی که در مصر و سواد و شمال آفریقا رواج یافت، اما در ایران فقط زبان علم در محافل علمی شد.

زبان فارسی با شمشیر جهان‌خواران به هند راه نیافت، چرا که زبان فارسی زبان بیان عشق و احساسات و شور زندگی است و ذوق و روحیه مشترک ایرانیان و مردم شبه



قاره سبب رواج در آن سرزمین وسیع شد، پس از آنکه بخش‌هایی از سرزمین هند و ایران حاکمیت سیاسی واحدی یافتند و رفت و آمد میان دو سرزمین گسترش یافت زبان فارسی که زبان فرهنگی جهان ایرانی بود به سرعت در نواحی شمال غربی هند رخنه کرد و به مرور تا دور دست‌های آن سرزمین پیش رفت.

ادامه حیات برخی از سلسله‌های ایرانی در شبه قاره نیز سبب نفوذ و گسترش زبان فارسی در آن سرزمین گشت، شاهان گورکانی هند چنان دلبسته و وابسته فرهنگ ایرانی بودند که گذشته از ترویج شعر و ادب فارسی و تشویق شاعران، دانشمندان و هنرمندان ایرانی به مهاجرت بدان سرزمین، جتی نام خود را از میان نام‌های ایرانی بر می‌گزیدند همچون: همایون، جهانگیر، شاه جهان و ... که همه نام‌های فارسی است. در روزگار شاهان دهلی، زبان فارسی در دیوان‌های دولتی، محافل علمی، ادبی و در میان مردم بیشتر رونق گرفت و شاهان برخی نواحی چون: دهلی، بنگاله و دکن به آثار شناخته ادب فارسی و حضور آفرینندگان آنها در دربارشان گرایش یافتند.

نفوذ سعدی و حافظ و اشعارشان در شبه قاره از آن روزگار تا امروز ادامه داشته و این تداوم از یک سو از فراوانی و قدمت نسخه‌ها و به ویژه چاپ دیوان حافظ، شرح‌ها ترجمه و آثاری درباره او - آثاری در حافظ پژوهی - که در شبه قاره به چاپ رسیده، و از سوی دیگر از غنایی که با تأثیر از اشعار شعرای ایرانی در تصوف و شیوه شاعری شاعران فارسی و اردو زبان این سرزمین روی نموده آشکار است.

بخش عظیمی از میراث مکتوب در شبه قاره به زبان فارسی است و بسیاری از بزرگانی که به داشتن آنها می‌بالند و آنها را در شمار شخصیت‌های ملی خود می‌دانند، چون: تاگور، میر درد دهلوی، غالب دهلوی، اقبال لاهوری و بسیار کسان دیگر یا آثار خود را به فارسی نوشته‌اند یا متأثر از زبان فارسی و فرهنگ ایرانی بوده‌اند.

شاعران و نویسندگان شبه قاره شاخه‌های ادبی و تفنن‌های تازه‌ای مانند: ملفوظات، انشانویسی و شش جهت آفریدند و می‌توان گفت که نقد ادبی در زبان فارسی را که به معنای امروز از آن برداشت می‌کنند، در شبه قاره و در بگومگوهای که بر سر برهان قاطع از محمد حسین خلف تبریزی و اشعار حزین لاهیجی در گرفت پیدا شد.

زبان فارسی در شبه قاره هنوز زنده است و مردم این سرزمین به هر زبانی که سخن می‌گویند در آن هزاران واژه و اصطلاح فارسی حضور دارد، پس بی‌سبب نیست که در هیچ جای دنیا به اندازه کشورهای شبه قاره به زبان فارسی اهمیت نمی‌دهند.



وجود رشته‌های زبان و ادبیات فارسی در اکثر دانشگاه‌های شبه قاره حکایت از زنده بودن زبان فارسی و پیوند میان ایرانیان با مردم آن سرزمین دارد و هستند هزاران مردم هندی و به ویژه پاکستانی که به زبان فارسی عشق می‌ورزند و در حفظ و احیاء آن از هیچ کوششی فروگذار نیستند.

باید بدان سرزمین سفر کرد و از نزدیک شاهد دغدغه‌های آنان بود، در سفری که سال گذشته به پاکستان روی داد، شاهد آن بودم که چگونه جوانی پاکستانی که بسیار زیبا و رسا به فارسی سخن می‌گفت از تغییر نوشته تابلوها از زبان فارسی به انگلیسی بی‌تابی بخرج می‌داد و معترض آن بود، امری که ما خود در ایران از آن غافلیم. حزین نامه - چنانکه دکتر نوشاهی نیز نوشته‌اند - حاصل این سفر است و دستاوردی از دوست فاضل و ارجمند پاکستانی که ارادت ویژه به زبان فارسی دارد.







## پیشگفتار

مجموعه‌یی که بر آن نام «حزین نامه» گذارده‌ایم، شامل یافته‌هایی از آثار شیخ محمد علی حزین لاهیجی (۱۱۰۳ - ۱۱۸۰ هـ) یا درباره او در کتابخانه مرکزی دانشگاه پنجاب، لاهور، پاکستان است که عموم خوانندگان از نام و نشانی آنها کمتر آگاهی دارند و من در سال‌های ۱۳۸۰ - ۱۳۸۲ ش در حین فهرست نویسی نسخه‌های خطی فارسی دانشگاه پنجاب به شناسایی آنها موفق شدم. هر یکی از این آثار گوشه‌هایی از آن مقطع زندگانی شیخ حزین را روشن می‌کند که او در هندوستان به سر برده و احیاناً بی جنجال و بی منازعت نبوده است.

«حزین نامه» در برگیرنده آثاری به این شرح است:

۱. رقعات حزین (دو مجموعه مختلف)، نوشته محمد علی حزین؛
  ۲. حالات شیخ محمد علی حزین، نوشته کلب حسن خان و کلب حسین خان؛
  ۳. «هجو اهل کشمیر» سروده حزین و جواب آن از گویند رام «زیرک» لکهنوی؛
  ۴. معرفی چند نسخه خطی دیوان حزین در کتابخانه دانشگاه پنجاب، لاهور.
- بیشتر فقط رقعات حزین را آماده چاپ کردم و همزمان برای چاپ به مجله سفینه ۵ لاهور و مجله آینه میراث در تهران سپردم. سفینه در چاپ آن پیشقدم شد. جلد ۲، شماره ۱، ۱۳۸۳ ش / ۲۰۰۴ م، ص ۵۷-۷. وقتی دوستم آقای جمشید گیلان فر سردبیر مجله آینه میراث در اسفند ماه ۱۳۸۳ سفری به لاهور آمدند، گفتند چون رقعات حزین یک بار در سفینه چاپ شده است، تجدید چاپ آن در آینه میراث لطفی ندارد، ولی



می توان رقعات را همراه با مطالبی تازه دربارهٔ حزین به عنوان پیوستِ مجلهٔ آینهٔ میراث چاپ کرد. پیشنهاد ایشان را پسندیدم و خُرده یادداشت‌هایم را در این خصوص سر و سامان دادم و به ایشان تقدیم کردم. همین جا از عزیزان پاکستانی پرفسور دکتر معین نظامی و خانم اقصی ازور سپاسگزاری می‌کنم که زحمت استنساخ برخی آثار این مجموعه را متقبل شدند. به خانم نرگس جابری نسب، استاد گروه زبان و ادبیات فارسی دانشگاه آزاد اسلامی واحد تهران که هم اکنون در دانشگاه جواهر لعل نهرو (JNU)، دهلی دورهٔ دکتری را می‌گذرانند مدیون هستم که به درخواست من از دهلی به بنارس رفتند و عکس‌هایی از مزار حزین گرفتند و به من لطف کردند که برخی از آنها با ابراز تشکر از ایشان در این مجموعه چاپ می‌شود.

عارف نوشاهی

اسلام آباد / نوروز ۱۳۸۴



# حالات شیخ محمد علی حزین

(برگرفته از اتفاق الاخوان)

تألیف

کلب حسن خان

کلب حسین خان

با پیشگفتار و اهتمام

عارف نوشاهی







## پیشگفتار

رساله حالات شیخ محمد علی متخلص به حزین به استناد یادداشتی بر ظهیریه نسخه لاهور - که خط آن با رساله متفاوت نیست - بخشی از کتاب اتفاق الاخوان تألیف کلب حسن خان و کلب حسین خان دو برادر شیعی مذهب هند است. یادداشت این است:

«حالات شیخ محمد علی متخلص به حزین»

از کتاب نسخه [کذا] اتفاق الاخوان تألیف مرزا کلب حسن خان و مرز کلب حسین خان بهادر دوطبی کلکتر سراز؟ ضلع فرخ آباد»

ترکیب اتفاق الاخوان و به دنبال آن نام دو کس، مشعر بر این است که کتاب نگاشته دو برادر است که شاید دوومی Deputy Collector یعنی قائم مقام و نایب گردآور یکی از قصبات بخش فرخ آباد در عهد انگلیسیان (سده ۱۳هـ / ۱۸م) بوده است.

از داخل متن شواهدی درباره خانواده مؤلف / مؤلفان نیز در دست است. برادر مؤلف / مؤلفان میرزا محمد صادق خان در لکهنو زندگی می کرد و نسخه ای از دیوان حزین به خط شاعر نزد او به همراه اسباب منزلش غارت شد (برگ a = ۱) من در کتابخانه دانشگاه پنجاب، لاهور، مجموعه ای خطی به شماره  $\frac{PC III 53}{1164}$  دیده ام که شامل دو رساله: کثیرالنفاید تألیف امداد علی بن نور علی و ترجمه الشریعة تألیف محسن بن مرتضی "فیض" کاشانی (م ۱۰۹۱هـ) است. هر دو رساله به خط امداد علی - م ۱۲۲۳هـ است. در ترقیمه ترجمه الشریعة نامی از میرزا محمد صادق برده سده ده و صبی شیخ علی

۱ در تحریرهای متأخر شده قاره هجری شمسی ۱۳۰۰ معمولاً حذف شده است.



حزین بود. احتمال می‌دهم که این شخص همان کسی است که در رساله حالات حزین از او نام برده شده است. ترقیمه این است :

«فارغ شد... امداد علی بن نور علی... از تحریر این رساله شریفه کثیر المنفعه، به کمال عجلت در دو روز، از مجموعه نسخ مملوکه مرزا محمد صادق صاحب... وصی شیخ علی حزین مغفور، در بلدة کانپور، به تاریخ... ۱۲۴۳ هجری نبوی...».

جدّ مؤلف رساله حالات حزین میزبان حزین در بنارس بود. مؤلف رساله درباره او می‌نویسد: "هیچ کس از مغول مثل جناب جدّ امجد مرحوم مقتدر و صاحب مال و زر نبود" (5 b) و سپس صحبت از "هم قومی و هم وطنی از ولایت" به میان می‌آورد. در نوشته‌های قرن ۱۲ ه به بعد در شبه قاره اصطلاح "مغول" برای ایرانی و اصطلاح "ولایت" برای ایران به کار رفته است. پس از تعبیرات مؤلف می‌توان نتیجه گرفت که جدّ او ایرانی بود و از ایران به هند هجرت کرده در بنارس توطن اختیار کرده بود و چه بسا که منظور او از "هم قومی"، خویشاوندی و قرابت خانوادگی با حزین باشد. بنابراین رفتن حزین به بنارس و اقامت کردن در آنجا بی علت نبود. قبرهای جدّ و جدّه مؤلف / مؤلفان و دیگر اعزّه و اقارب در مقبره حزین است که خود قرینه نسبت خویشی خانواده مؤلف با حزین می‌تواند باشد.

مطالب رساله به دو بخش عمده تقسیم شده است. بخش اول حاوی اطلاعاتی درباره پدر و جدّ حزین و تولد و تحصیل حزین است که از تاریخ و سفرنامه حزین نوشته شیخ محمد علی حزین (چاپ علی دوانی، تهران، ۱۳۷۵ ش) برداشته شده است. بدون اینکه ذکری از منبع به میان آید. حتی مؤلف رساله حالات حزین برخی جملات را بدون کوچکترین تغییری از کتاب حزین نقل کرده است. اطلاعات این بخش برای ما هیچ تازگی ندارد، بلکه در مواردی به دلیل غلط نویسی کاتب رساله یا بی احتیاطی مؤلف / مؤلفان در اخذ و اقتباس مطالب، بعضی نامها و واقعات جا به جا شده است. به طور مثال: در تاریخ و سفرنامه حزین نام یکی از استادان حزین، شاه محمد شیرازی آمده (ص ۱۵۲)، ولی در رساله حالات حزین محمد شاه شیرازی دارد (برگ 2 a). نام عالم نصرانی که استاد حزین بود، در تاریخ و سفرنامه حزین آوانوس / آوانوس آمده (ص ۱۷۱، ۳۹۴) و در رساله ما آوانوس است (برگ 2 b). خود حزین می‌گوید که تخلص او بخشیده شیخ خلیل الله طالقانی است (همانجا، ص ۱۵۴)، ولی مؤلف رساله حالات حزین می‌گوید که بخشیده شیخ بهاء الدین گیلانی است (برگ 2 a).

دوره جدید سال سوم. ضمیمه سوم. ۱۳۸۴



بخش دوم رساله حاوی وقایعی است که برای حزین در حین سفر به اقامت در هند و در هند روی داده و خود حزین در تاریخ و سفرنامه متذکر نشده است. در این بخش به ویژه وقایعی که در بنارس اتفاق افتاده، برای ما تازگی دارد. چون مؤلف / مؤلفان رساله نبیره میزبان حزین در بنارس است، احتمال دارد تمام وقایعی را که نقل کرده از پدر و جد خود یا بزرگان بنارس شنیده باشد. او در این بخش هم هیچ منبع اطلاعات خود را به دست نداده است.

دید مؤلف رساله به شیخ حزین بیشتر دید «مقدس و روحانی» بودن اوست و به شخصیت شاعرانه و عالمانه او کمتر توجه داشته است. مؤلف می خواهد خوارق عادات و کرامات شیخ را نشان دهد و برتری او را بر دیگران ثابت کند. شاید در این کار از گزاف‌گویی هم به دور نبوده است، و گرنه آن مدرس یهودی که نامه‌ای به حزین در هند فرستاد، از کجا «آدرس پستی» حزین را به دست آورد؟ (برگ ۷۱). شاید قصد مؤلف رساله از این گونه نقل‌ها، هموار کردن زمینه برای ابراز نظر خودش بوده که در پایان آورده است و به مخالفان حزین در هند نظر داشته است. گفته مؤلف رساله که حزین هیچ گاه حرفی از انانیت نمی‌زد، چندان بر دل نمی‌نشیند. منازعت او با هند و هندیان سر همین «انانیت» بود. باری، از لابه‌لای رساله می‌توان طرز تفکر و راه و رسم زندگانی حزین را استنباط کرد. مثلاً:

الف) حزین در خانه‌های خود (در دهلی و بنارس) پرده و فرش قالی داشت (برگ ۵ b: 8).

ب) حزین نسبت به انگلیسی‌ها نظر خوشی داشت (7 b: 9). نظر خوش او نسبت به انگلیسی‌ها از تاریخ و سفرنامه حزین نیز تأیید می‌شود، آنجا که با ندامت می‌گوید چرا از ایران به هند آمده و سفر به ممالک فرنگ اختیار نکرده (ص ۲۶۰).

ج) غذای معمول حزین بسیار محقر و مختصر بود. (8 a).

د) حزین با مستخدمان خود در هند حرف نمی‌زد و برای هر کار اشاره‌هایی مقرر کرده بود (8 b). او همیشه مستخدمان خوب و معقول را سراغ می‌گرفت (9 a). این نکته از رفعت حزین نیز تأیید می‌شود.

ها) حزین در هند با اعیان و امرای وقت روابط حسنه داشت، هم چون: علی گوهر ملقب به شاه عالم دوم متخلص به آفتاب (تولد: ۱۱۴۰ هـ جلوس: ۱۱۷۳ هـ وفات: ۱۲۲۱ هـ) نواب وزیرالملک جلال‌الدین حیدر ملقب به شجاع‌الدوله (تولد:



۱۱۴۴ هـ جلوس وزارت فیض آباد ۱۱۶۷ هـ وفات ۱۱۸۸ هـ؛ راجه بلوند سنگه والی بنارس؛ راجه رام نراین صوبه دار عظیم آباد، نماینده دولت بریتانیا (گورنر جنرال) در کلکته.

مطالب پایانی رساله حالات حزن درباره وفات و مدفن حزن در بنارس است و اینکه میرزا حسن به دفن و کفن حزن اهتمامی داشت و مقبره حزن بنا کرده اوست (۱۰b). میرزا حسن همان اشرف الدوله میرزا حسن علی خان فرزند نواب صدرالدین محمد خان "فایز" دهلوی است که در رقعات حزن برخی رقعات خطاب به اوست. مؤلف رساله حالات حزن به ضبط اشعار کتیبه مزار حزن نیز اهتمامی تحسین برانگیز دارد، ولی چنین به نظر می رسد که مؤلف یا کاتب رساله را در ضبط اشعار تسامحی واقع شده است. مرحوم علی اصغر حکمت سفیر ایران در هند در کتاب نقش پارسی بر احجار هند (چاپ تهران، ۱۳۳۷ ش) گزارشی از دیدار مقبره حزن داده و کتیبه را سطر به سطر نقل کرده است (ص ۱۲۳) و در دو مورد بین ضبط ها اختلاف وجود دارد.

۱. رساله حالات حزن: همی دانم مگر از دوست پیغامی رسید اینجا

حکمت: همین دانم که گوش از دوست پیغامی شنید اینجا

۲. رساله حالات حزن: سرشوریده بر بالین آسایش رسید اینجا

حکمت: سرشوریده را بالین آسایش رسید اینجا

در مورد اول ضبط حکمت درست است و در مورد دوم حق با مؤلف رساله حالات حزن است. این موضوع از عکس های کتیبه مزار حزن نیز تأیید می شود که به لطف خانم نرگس جابری نسب از هند به دستم رسیده است.

یگانه نسخه خطی رساله حالات شیخ محمد علی متخلص به حزن در کتابخانه مرکزی دانشگاه پنجاب، لاهور، به شماره pf III 2 در مجموعه ای در برگ های ۱ تا ۱۰ ب قرار دارد، به خط محمد مهدی، به تاریخ ۲ جمادی الاول ۱۲۹۰ هـ در بنارس. به دنبال آن در برگ های ۱۱ الف تا ۱۶ الف رساله ای در پند و اندرز به همان خامه است که به احتمال زیاد برگرفته از کتاب اتفاق الاخوان است.

از خانم اقصی ازور، پژوهشگر زبان و ادبیات فارسی دانشگاه پنجاب، لاهور سپاسگزارم که در استنساخ نسخه به من یاری کرده اند.

حالات شیخ محمد علی متخلص به «حزن»

مخفی و محتجب نماید که حالات آن جناب آنچه در کتب مذکور است و در اطراف و



اکناف عالم مشهور، نه چندان است که به حوزه تحریر در آید و نه آن چنان است که زبان کج مج بیان آن را به تقریر در آرد. ذات با برکات آفتاب بود و وجود ذیجود لاجواب؛ نوری بود که به لباس خاکستری [کذا: خاکی] انسانی تافته و فرشته‌ای بود که به کسوت بشری جلوه یافته. ورنه دشوار است که کسی به این کمالات موصوف و به این فضایل معروف شود.

معلوم می‌گردد و به تحقیق می‌رسد که بزرگان این بزرگ نیز همه اهل علم و جمله صاحب کمال و فضل بوده‌اند. نام پدر عالی‌قدر جناب ایشان شیخ عبدالله و اسم سامی جدّ امجد شیخ علی و موطن و مسکن قدیم اجداد کرام و آبای عظام ایشان بلده [1 b] آستار است.

شیخ شهاب‌الدین جدّ اعلیٰ از آنجا به دارالسلطنه لاهیجان - که احسن بلاد گیلان است - آمد و مسکن ساخت و با فراغ خاطر پرداخت. پدر و جدّ ایشان از عمده مشاهیر علما و قدوة جماهیر فضلا بوده‌اند. و جد امجد که «وحدت» تخلص می‌نمودند و گاه گاه فکر شعر نیز می‌فرمودند، این دو شعر از نتایج ابکار افکار ایشان نوشته می‌شود تا رونق مجموعه بیفزاید.

دل را به طاق ابروی جانانه سوختیم

قندیل کعبه را به صنم خانه سوختیم

«وحدت» چه حالت است که خوابت نمی‌برد

ما نفس خود به گرمی افسانه سوختیم

پدر عالی‌قدر ایشان نیز فاضل اجل و کامل اکمل بوده‌اند. پنج هزار کتب در کتبخانه خود داشتند و همه به تصحیح ایشان در آمده به دست خط خاص محشی بودند. از لاهیجان ترک توطن کرده به اصفهان رسیدند و با دختر عنایت‌الله اصفهانی - که از اتقیا و اخیار بود - کدخدا گردیدند و چهار اولاد میسر گردید که اولین آنها جناب شیخ محمد علی حزین - علیه‌الرحمه - باشد. در سن شصت و نه سالگی به سال یک هزار و یک صد و بیست و هفت هجری رخت به جنت بر بستند و به جوار قبر منور عارف ربّانی مولانا حسن دانشمند گیلانی مدفون گشتند. - علیه‌الرحمة والغفران و اسکنه الله تعالی فی فرادیس الجنان.

ولادت با سعادت جناب شیخ محمد علی حزین - علیه‌الرحمه - [2a] به روز دوشنبه، بیست و هفتم شهر جمادی الاخری، به سال یک هزار و یک صد و سه هجری



در دارالسلطنة اصفهان اتفاق افتاد.

هر گاه [= چون] چهار سال از عمر بر آمد، والد ماجد ایشان اشارت به تعلیم نمود و به ملا محمد شاه شیرازی - که از اعلام روزگار بود - سپرد فرمود. در دو سال سواد خوانی و خطی میسر آمد و بسیاری کتب از فارسی و نظم و نثر و رسائل صرف و نحو و منطق تعلیم نمودند که درست اخذ فرمودند. شوق به تحصیل علوم وقتاً فوقتاً در فزونی بود. استاد بر ذهن و ذکاء تعجب می نمود.

شرح جامی بر کافیه و شرح نظام بر شافیه و تهذیب و شرح ایساغوجی و شرح شمسیه و شرح مطالع در منطق و شرح هدایه و حکمة العین با حواشی و مختصر، و تلخیص و تمام مطول و جعفریه و مختصر نافع و ارشاد و شرایع الاحکام در فقه و من لا یحضره الفقیه در حدیث و معالم اصول و شرح تجرید و زبدة الاصول و تشریح الافلاک و چند نسخه دیگر در خدمت والد ماجد خواندند و کتاب احیاء العلوم و رسائل اضطرب و شرح چغمینی به خدمت شیخ بهاء الدین گیلانی - قدس سره - درس گرفتند. تخلص به لفظ «حزین» بخشیده اوشان است. و به خدمت مولانا کمال الدین محمد تفسیر بیضاوی، جامع الجوامع و امور عامه شرح تجرید و به خدمت مولانا حاجی محمد طاهر [2 b] اصفهانی کتاب استبصار شیخ طوسی و شرح لمعة دمشقیه و به خدمت شیخ عنایت الله گیلانی منطق تجرید تا کتاب<sup>۱</sup> شیخ الرئيس، و به خدمت امیر سید حسن طالقانی فصوص الحکم و شرح هیاکل النور، و به خدمت حکیم مسیحا کلیات قانون، و به خدمت فاضل میرزا محمد طاهر رسائل هیأت و شرح تذکره و تحریر مجسطی خواندند. از اونوس نام نصرانی - که عالم کامل دین عیسوی بود - انجیل آموختند و او از ایشان استفاده علم دین نمود و بیشتر او را الزامها دادند که جوابی از او سرانجام نشد. و هم برین طور از شعیب نام یهودی - که در دین خود عالم بی نظیر بود - تورات آموختند. و از دانشمند قدیم مجوس که او را دستور گفتندی و نیز [از] رسقم نام مجوس به تحقیق اصول و فروع دین مجوس پرداختند و به خدمت آخوند مسیحا طبعیات شفاء و الهیات و شرح اشارات و حواشی قدیم و جدید، و به خدمت مولانا محمد باقر کتاب تلویحات شیخ اشراق استفاده کردند. هم در آن ایام حاشیه بر امور شرح تجرید و رساله تحقیق و رساله منطق و رساله لوا مع شریفه در تحقیق معنی وحدت و چند رساله دیگر در غوامض مسایل الهیه و رساله

۱. در متن ناخوانا؛ در تاریخ و سفرنامه حزین ص ۱۶۹ "نجات" آمده است.



موسومه به توفیق که در توافق حکمت و شریعت است و رساله توحید [از] کلام قدمای مجوس و حواشی بر شرح حکمت [3 d] اشراق و روایح الجنان و رساله ابطال التناسخ و شرح رساله کلمة التصوف بر الهیات شفا و فواید الفوائد و حاشیه بر شرح هیاکل النور و رساله در مدارج حروف و ساقی نامه و فرس نامه تصنیف فرمودند و چند دواوین فصاحت آئین نیز مجتمع نمودند.

منقول است که جناب ایشان به عمر خُرد سالگی - که در آن وقت زیاده از هفت سال از سن شریف نگذشته بود - طبع موزون داشتند و گاه گاه اشعار آبدار به فکر خاص به هم می‌رسانیدند. هر چند این امر اشتها کلی نداشت و احتیاط و ضبط ایسان اخفای آن مناسب می‌پنداشت مگر رفته رفته و جسته جسته خبری از این امر به والد ماجد جناب ایشان رسیده بود و به باطن به این امر چند گونه سُورِ خاطر می‌افزود هم در آن اثناء روزی ایشان به خدمت پدر بزرگوار خود حاضر بودند و مجمعی از مستعدان و قبالان در آن وقت بود و هر یکی شعر خوانی می‌نمود. شخصی این مطلع ملام محمود محتشم کاشی بر خواند:

ای قامت بلند قدان در کمند تو      رعنائی آفریده قد بلند تو

بر حُسن کلام - که ظاهر است - حضار انجمن وجد می‌نمودند و محو خوبی‌های این مطلع بودند [3 h]. ناگاه والد ماجد ایشان خطاب نمودند و فرمودند که من شنیده‌ام که تو هم فکر شعر می‌کنی؟ اگر راست است در این زمین و قافیه فکری بکن! جناب ایسان که سر فرو کرده به سینه بودند، معاً سر برداشتند و بی غور و فکر بدینچه این مطلع به فکر خاص بر خواندند:

صید از حرم کشد خَم جعد بلند تو      فریاد از قضاوت مسکن نمند تو

بفور به سماعت این مطلع، اهل مجمع از جاهای خود برجستند و بناها گفتند و آن قدر محو حسن کلام شدند که از خود رفتند و بعد از آن حُسن مطلع و بیت غزل بر زبان آوردند. حتی که غزل هفت شعر به طرفه العین موزون گردید. آن گاه والد ماجد جناب ایشان قلمدان عنایت فرمودند و به فکر شعر و سخن مآذون نمودند.

در عمر یازده سالگی فراغ کُلّی از تحصیل کتب درسیه متداوله شد و در آن سال خاطر عاطر به جانب دیگر علوه افتاد. ماهر و کامل هر علمی - که آنجا می‌رسید - برای تحصیل آن به آنجا می‌رسیدند و عالم هر علمی را به دست می‌آوردند و بحث علمی همانجا می‌شتافتند تا اینکه به تحصیل جمیع فنون و علوه سرانجام برداختند.



و کوس لمن الملکی می نواختند. احدی را - از علمای حاضرین - یارای آن نبود [4 a] که به حضور ایشان [زبان] گشایند و به امری چون و چرا نمایند. اگر فهرست کتب مصنفه جناب ایشان نوشته شود، این مختصر گنجایش آن ندارد. هر یکی در عالم مشهور و به جهان معروف.

مع هذا، از ظلم نادرشاه - که محض نسیاس و از بس ناقدر شناس بود - دل تنگ گردیده و صورت گذران اوقات شریف ندیده، لوای عزیمت به جانب هندوستان برافراشتند و ترک وطن مناسب پنداشتند. روزی در راه به مقامی خیمه زدند که صحرایی بود ناپیدا کنار، وادی بود پُر از خس و خار. همانجا رؤیت هلال ماه محرم روداد و از چشم هر یکی اشک خونین به عزای امام - علیه السلام - برافتاد. آن جناب ارشاد فرمودند و تأکید نمودند که تا ده روز خیام به همین مقام قایم دارند و نقل و حرکت از اینجا نکنند تا اینکه عشره مبشره هم در اینجا ختم گردد و خلل در عزاداری نشود. در شب اول آن جناب به نفس نفیس بر منبر برآمده احادیث غم و الم به آن حسن و خوبی قرائت فرمودند که جمله همراهان اشک خونین از دیده روان نمودند. یک دو شخص اجنبی نیز در آن مجمع شریک عزاداری بودند [ند] که کسی به جانب آنها اعتنایی و التفاتی ننمود. هر گاه چون شب دوم آمد و مجلس آغاز گردید [4 b] یازده کسان اجنبی به نظر در آمدند و عجب آمد که در این صحرای بی پایان و جوه بنی نوع انسان از کجا باشد؟

شب سوم برفت، در مجلس صد دو صد کس اجنبی به نظر رسیدند و باعث افزونی حیرت گردید. بعد اختتام مجلس یکی از آن مجمع سر برداشت و دست ادب بر سر گذاشت و عرض کرد که ماها از بنی جان باشیم و لشکری انبوه در این مقام از ماست. هر شب به مجلس می رسیم و اشک ریزی می کنیم. سردار ما خبر ورود آن جناب یافته سلام با نیاز تمام عرض می کند و التماس می دارد که خیام ملک احتشام حضور اندرون لشکر ما بر پا گردد و برکت قدوم مهمنت لزوم رونق بزم ما شود. ارشاد شد که یک جای انس و جن صورت نبندد و یکی از دیگری متوحش باشد، پس معاف دارند. شب چهارم سردار بنی جان خود حاضر گردید و زمین ادب بیوسید و به اصرار تمام و تمنای ما لا کلام آن جناب را در لشکر خود جا داد و ابواب فخر و امتیاز بر روی خود گشاد و لطف عزاداری - چنان که باید و شاید - زاید از [وصف] رسید. و عجب بر عجب که از فرقه جن و انسان یک جا به سر گردید. بعد انقضای عزا آن جناب خواستند که لوای عزیمت بردارند و عازم سفر شوند. سردار بنی جان کشتی های [5 a] جواهرات رو به رو نهاد و بر

دوره جدید سال سوم، ضمیمه سوم، سال ۱۳۸۴



قدم افتاد. آن جناب فرمودند کہ نہ از این پروا [ی] است و نہ برین قسم چیزها اعتنائی. اگر یکی از بنی جان کہ تابع وزیر فرمان تو باشد دواماً مطیع من کنی و ہمراہ سازی کہ امور ضرورت بہ ہم رساند و وقت حاجت کارها کند، مضایقہ نیست. سردار بنی جان دست قبول برسینہ نہاد و یکی را از قوم خود ہمراہ داد. چنان چہ آن جنّ مادام الحیات شب و روز حاضر در دولت می گردید و اوامر را دقتاً فوقتاً بہ تقدیم می رسانید.

از آن جملہ است کہ: روزی بہ ملاحظہ آن جناب کتبخانہ سکاکی رسید و از جانب یکی از تلامذہ معروض گردید کہ چہ حال است و طریقہ کتبخانہ بہ چہ منوال؟ فرمودند کہ آنچه من از پیشتر می دانم، زیادہ از آن نیافتم و ناحق تضييع اوقات گردید و امری تازه بہ ہم نرسید.

از آن جملہ است: بہ ایامی کہ نادرشاه در دہلی ستمها می نمود، ورود مسعود آن جناب ہم بہ همان شہر بود. جاسوسان خبر ورود آن جناب بہ او رسانیدند و از این راز آگاہش گردانیدند. فی الفور جمعی را برگماشت و طلب آن جناب را در رأی خود مناسب پنداشت. مردم این حال را عرض نمودند. آن جناب فرمودند: قدرت خدا ببینید و غم مخورید! این بفرمودند و حصار ی گرداگرد بر زمین [5 h] کشیدند و این آیہ کریمہ برخواندند: وَجَعَلْنَا مِنْ بَيْنِ أَيْدِيهِمْ سَدًّا وَ مِنْ خَلْفِهِمْ سَدًّا فَأَغْشَيْنَاهُمْ فَهُمْ لَا يُبْصِرُونَ. و این آیہ [9] از سورہ یاسین است کہ آن حضرت - صلی اللہ علیہ و آلہ و سلم - در سب ہجرت بر قریش خواندہ از، دولت خانہ بہ غار تشریف بردہ بودند کہ قریشان کور شدند و ندیدند. پس بہ برکت آیہ کریمہ فرستادگانِ نادرشاه آن جناب و ہمنشینان را کہ داخل حصار بودند، اصلاً ندیدند و بہ پادشاہ تکذیب مخبر اول بیان کردند. حکم پادشاہی شد کہ مخبر را قتل سازند کہ بار دیگر کسی خبر غلط نرساند. آن جناب رقعہ بہ نادرشاه بدین القاب نوشتہ فرستادند کہ: نادرقلی بداند آن خبر صحیح بود! مخبر را نکس، مگر حق تعالی مرا از شر تو در نگاہ مردم تو مخفی و محفوظ داشت و ہمیشہ [= ہرگز] دست تو بہ من نخواہد رسید و شرمندگی حاصل خواہد گردید.

و از آن جملہ است کہ: ہر گاہ [= چون] از دہلی برخاستند، مکانی کہ در آن سرباز داشتند پردہ و فروش آن ہمہ بہ مالکِ مکان وا گذاشتند و فرمودند مکانی را کہ چند روز در آن آرام یافته شود چگونہ برہنہ گذاستہ آید؟

و از آن جملہ است کہ: ہر گاہ [= چون] رونق فروش بخارس کردیدند [6 a] پس خیمہ و مردم از پیشتر رسیدند. در آن ایام هیچ کس از مغول ملّ جناب جہ - مجہ

طالع شمس محمد علی



مرحوم<sup>۱</sup> مقتدر و صاحب مال و زر نبود. پس جناب جد امجد به استقبال آن جناب پرداخته به خانه خود آوردند و دعوت های شایسته کردند. آن جناب نظر به خصوصیت های برادرانه که از هم قومی و هم وطنی از ولایت مربوط و مضبوط بود. قبول فرمودند و قیام [= اقامت] نمودند.

هم در آن ایام قحط عظیمی در بنارس افتاد و جان های مردم بسیار از بسیار برباد داد. مردم شهر به آن جناب ملتجی شدند که اگر از راجه بلوند سنگه والی بنارس که نیازمندانه حاضر حضور می شود. در باب معافی محصول غله جات که در گنج ها و گذرها و غیره گرفته شود، اشارتی فرموده آید، غالباً [= به احتمال بسیار] فی الجمله ارزانی رو نماید. فرمودند که من به خاطر شما خواهم گفت، مگر او در حقیقت زر دوست است، غالباً قبول نخواهد کرد. آخر روزی راجه به ملازمت حاضر گردید و به حضور اقدس رسید. آن جناب استدعای مردم و رعایا را بیان فرمودند و سفارش ها در باب معافی محصول غله نمودند. آن زر دوست اصلاً التفات بر کلام فیض [ظ: + ترجمان] آن جناب نکرده عرض کرد که: چند هزار روپیه بابت این رقم در دیون است، من که به سرکار نواب شجاع الدوله نوشته ام، شامل و داخل است، آینده [6 b] هر چه مرضی مبارک باشد. آن جناب سکوت فرمودند. هر گاه او رخصت شد، به زبان فیض ترجمان ارشاد گردید و به خدام خاص حکم رسید که به حجره خاص که برای عبادت الهی مخصوص و موضوع، رفته ببینند اگر زری یافته شو و حاضر آرند. مردم هر گاه به حجره متبرکه رفتند همان قدر صُره های زر سربسته یافتند که راجه تعداد کل محصول سالانه عرض کرده بود. پس به حکم والا آن زر ها به نزد آن زر دوست فرستاده چہتی [= نامه] معافی محصول تمام سال حاصل کرده به رعایا عنایت فرمودند و بار منت و احسان بر روی خلق الله گشودند و عالمی را از زحمت گرانی غله مطمئن ساختند و به این فیض عام خلقی را نواختند.

و از آن جمله است که: روزی خطی در دست حق پرست آن جناب بود که وضع حروف و لفافه آن متغایر به نظر می در آمد و آن جناب آن را می گشادند و می خواندند و متبسم می شدند. بعضی از مقربین حال آن خط پرسیدند و به دریافت وجه جسارت کردند. ارشاد شد که به هنگامی که عازم هندوستان بودم، گذار من به مقامی شد که تمام

۱. یعنی جد امجد مؤلف رساله حالات حزیں.



مسکن یهودیان [بود] و عالمی زبر دست از آن قوم مدرسِ مدرسه بود. چون شنیدم، آن مقام را به وقتی دیدم که عالم تلامذه را درس می داد و بابِ فیضِ علم بر روی آنها می گشاد و من که دخلی در تورات و در زبان عبرانی [7] داشتم، به مقامی از آن عالم خطا واقع شد. من گفتم که چرا کلام خدا را غلط می کنی؟ او گفت که تو کیستی؟ آیا از مایی یا غیر؟ من گفتم که من محمدی ام. او گفت که تو را به علم من چه دخل است؟ من گفتم که هنگام تحصیل هر قسم علوم عبرانی هم تحصیل کرده بودم و تو غلی به تورات می نمودم. او متحیر شد و گفت که صدق و کذب میان ما و شما آن گاه واضح شود که نسخه دیگر به هم رسد و آن به کتبخانه پادشاه است. سردست [= به این زودی] به هم نخواهد رسید. من گفتم که قریب تر به هندوستان می روم، اگر متعاقب امری مستحق شود، خبر به من رسانید و از حقیقتِ حال آگاه گردانید. این بگفتم و من به این طرف آمدم. اینک بعد مدت دراز آن عالم این خط فرستاد و انصاف را از دست نداد و چون که کج بحث و سخن پرور نبود، بعد ملاحظه نسخه دیگر تصدیق کلام من نمود. جای غور است که فی الحال اگر کسی چند علوم متداوله و بعضی از کتب معمولی درسیه می خواند و قدری از کَانَ یَکُونُ می داند، کلاهِ فخر بر آسمان می افکند و مثل خود دیگری را نمی پندارد و آن جناب که عالم کلّ علوم شریفه بودند، حرفی از انانیت گاهی [= هرگز] نمی فرمودند. این بلندی حوصله و عالی ظرفی الحق که مخصوص ذات با برکات آن جناب بود. اللهم اغفره.

از آن جمله است که: هرگاه آن جناب رونق بخش بنارس [7 b] شدند، نواب گورنر بهادر از کلکته عرض داشت نوشت و یکی از انگریزانِ جلیل الشان را به سفارت بر گماشته مع اکثر تحایف انگلستان فرستاد. خلاصه مضمون عرض داشت آن بود که به ورود مسعود درین مُلک باعث افتخار و موجب عزّت و وقار جُمله رئیسان هندوستان شد. مگر وجهی برای کفافِ اوقات به نظر ظاهر دیده نمی شود. اگر اجازت باشد قدری برای مصارف خدمت گاران از جانب پادشاه انگلستان مقرر گردد؟ هرگاه سفیر رسید و به باریاب ملازمت گردید، توقیرش فرمودند و به عزّت و احترام او افزودند و به جواب عرض داشت، شقه بدین خلاصه صدار یافت که این همه آثار نیک الهی ملک و دولت شماست. من بسیار از این تواضع و اخلاق شما راضی شده مگر خرجات بی حساب ما را جز خزانه کرم الهی کسی کفاف نمی تواند کرد. اگر محاط و مقید به یک وضع و تعداد بودی، کسی از اهل مُلک و مال متکفل آن می سدی و آن چه ممکن بودی مقرر



کردی.

شاه ما را ده دهد منت نهد رازق ما رزق بی منت دهد

اگر از همت بلند و حوصله ارجمند و نفاست طبعی و پاکیزه مزاجی و عالی دماغی و سیر چشمی یک یک حرف نوشته آید، کتابی ضخیم شود.

از آن جمله است که: دو صد مُغل ولایتی دو رویه بر دسترخوان که [8 a] سرچشمه فیض و احسان بود، دو دفعه غذاهای نفیسه و اطعمه عمده می خوردند. خوراک ده هندوستانیان به خوراک یک یک ولایتی نمی رسد. و خود آن جناب در یک پیاله خُرد قدری شوربا و دوسه پُهلکه<sup>۱</sup> روبرو می داشتند. پس کریم این را می گویند که جمعی را خوراند و خود نخورد.

و از این جمله است که: هر گاه راجه بلوند سنگه والی بنارس به شرف ملازمت مشرف می گردید، بعد رخصت او تمام فروش را تبدیل می کردند تا آثار نجاست کفر باقی نماند.

و از آن جمله است: شخصی از هزل گویان اله آباد دیوان خود را به نظر اصلاح به ملاحظه اقدس در آورد و در خواست کرد که اگر فرصت اصلاح بالاستیعاب نباشد از راه لطف و کرم اشعار مخدوش، نقاط به قلم خاص داده شود که آن را دیده، فکر ثانی کنم، خواه آن قدر اشعار را دور سازم. آن جناب اول دیوان را به نظر اجمالی ملاحظه نمودند، آن گاه عذر عذیم فرصتی خود فرمودند. او مبالغه کرد. هر چند آن جناب انکار فرمودند، او اصرار می نمود. آخر دیوان را برگردانیده، یک نقطه بر عنوان آن داده واپس دادند و این نکته بود که گویا تمام دیوان قابل نقطه دادن است.

و از آن جمله است که: گاهی [= هیچ گاه، هرگز] با خدام و حواشی تکلم فرمودند. همه کارها بر اشارت مقرر بود [8 b]. هر یکی ادراک آن می نمود. شبی شغل کتاب بینی داشتند - و آن مشغله را بهتر بر تکلم بیهوده می پنداشتند - که ناگاه گل شمع برافتاد و تمام فرش و قالین و خیمه و سموری را از آتش سوزان بر باد داد و آن جناب کتاب در دست گرفته، بیرون برآمدند و صدا به احدی ندادند. بعضی مقربین عرض کردند که حضور چرا به کسی آواز ندادند و چه سبب بود [که] کسی را از بیرون برای فرو کردن آتش نطلبیدند. ارشاد شد که برای این قدر مالیتِ قلیل چرا تخاطب یا آواز خلاف

۱. پُهلکه، کلمه اردو به معنی نانِ تنک شبیه نانِ لواش اما گرد.



عادت جایز می داشتیم و چسان بد خوابی و بی آرامی آنها - که غالباً اکثری به خواب رفته باشند - مناسب می پنداشتم. خدایی که آن همه سامان عطا کرده بود، باز خواهد داد و بار منت خواهد نهاد.

و از آن جمله است که: روزی مگسان هجوم کردند. آن جناب این مصراع از زبان فیض ترجمان فرمودند:

رمضانی مگسان می آیند

«رمضانی» نام یکی از خدمت گاران بود، گفت:

ناکسان پیش کسان می آیند

سوای شاه عالم حضرت عالی گوهر پادشاه تعظیم کسی گاهی نکردند. و نواب شجاع الدوله بهادر که به فیض آباد می رفتند، برای ملاقات رخصت حاضر شدند و عرض کردند که به فیض آباد می روم. اگر چیزی از اسباب آنجا پسند خاطر اقدس باشد [9 a] ارشاد گردد که از آنجا ارسال دارم. فرمودند که حاجتی نیست. نواب اصرار کردند. ارشاد شد که اگر چند خدمت گاران معقول به هم رسند بفرستند. نواب را اگر چه این فرمایش محقر به دل ناپسند گردید و بدو ملالی به ظاهر به خاطر رسید، مگر سکوت نمودند و لب نگشودند. هم در این اثنا آن جناب به جانب یکی از خدام - که حاضر بود - دیدند و قدری متبسم شدند و بعد از آن قدری سرکه پیشانی [= ناراحت، عصبانی] شدند که چین بر چین مبین رسید. آن خدمت گار معاً به خانه باغی که پیش نگاه بود، ورود نمود و گرداگرد درختان انار گردش کرد. آخر بیخ انار به غور تمام برچید و آن را به آب شست و نصف نصف آن را بر زمین انداخت و نصفی را بشکست و دانه ها برآورده در طشتی گذاشته به حضور پیشکش کرد. آن جناب دانه ای [تناول می فرمودند و با نواب گفتگو می نمودند. آخر نواب رخصت شدند و خدمت گار، اخفیه گفتند که به خیمه گاه حاضر گردید [گردد] نواب از حال گذشته استفسار فرمودند و وجه گردیدن گرداگرد درختان با دیگر امور ما بتعلقها دریافت نمودند. عرض کرد که آن جناب با کسی از خدام تکلم نمی فرمایند. این که تبسم کردند و به جانب باغ دیدند، مراد از انار بود. آن که سرکه پیشانی شدند، مراد از انار ترش بود. من که بعد گردش خدایم - در بیخ انار از [کذاب]، [9 b] چیدم، دیدم که هر کدام درخت محاذی تر از [ - به آفتاب است، میوه همچو درخت شیرین و شاداب می باشد؛ و آن که اول شستم، به جهت اینکه گرد و غبار دور شود و سرد گردد و آن که نصف نصف بر زمین انداختم به سبب اینکه سمت بانی

در شمع محبت علی



میوه که از آفتاب به حجاب می باشد، قاش و مغز دانه آن خوب نمی شود. و نواب او را رخصت کردند و دانستند که البته این چنین خدمت گاران کنایه فهم کجا به هم رسند. و از آن جمله است که: هر گاه نواب شجاع الدوله بهادر به اراده جنگ انگریزان از راه بنارس روانه بکسر می شدند، اول به حضور آن جناب آمدند و استدعای دعای فتح نمودند. آن جناب فرمودند که من شما را به جای پسر دوست می دارم. مشوره من آن است که تو قصد به جنگ این قوم مکن و برگرد و من جنگ این قوم به چشم خود جا به جا دیده ام. نواب را ناگوار گذشت و قبول نکرد و جنگید. آخر آن چه از این قوم دیدنی بود، دید.

هر چند آن جناب بر کلام منظوم گذرانیده پادشاه عالی گوهر به نظر عدم فرصت اصلاح فرمودند، مگر تخلص پادشاه که به لفظ «آفتاب» است، بخشیده آن جناب است. زهی علم و فضل آن جناب که اگر کسی مساله ای پرسید، به جواب آن یک رساله می شد. اگر کسی شمار کند ایام عمر شریف کم و تصنیف کتب تصنیف شریف [کذا] زیاده از آن بر آید. دیوان فیض عیان آن جناب که در حوض [= متن] به قلم یکی از تلامذه مرقوم و بر حواشی به قلم فیض رقم خود [10 a] به خط شفیعاً تحریر فرموده بودند، نزد برادر میرزا محمد صادق خان مرحوم بود. مگر هر گاه اسبابشان در لکهنو غارت رفت آن دیوان هم خدا داند که از کجا به کجا رسید؟ راجه رام نراین صوبه دار عظیم آباد غزلهای برای اصلاح به حضور والا به بنارهن می فرستاد و مزین به اصلاح می گردید و به نظر انور می رسید. در ایام حیات فرصت احضار نیافت. هر گاه آن جناب [به] [اعلیٰ علیین شتافتند، راجه از عظیم آباد به بنارس آمد و بر سر قبر انور - که در درگاه معروفه فاطمه علیها السلام است - حاضر شد. دیوان باعث عنوان [!] در دست داشت و می گریست. ناگاه از هوا دیوان برگشاد و این بیت اول بر صفحه به نظر آمد:

دیرآمدی و از تو بس این [کار] دور بود      دامن فشاندنت به مزارم ضرور بود  
آن گاه نذر و نیاز بسیار ادا ساخت و به انعام و اکرام فقرا و مساکین را نواخت. هنگامی که گلها به دست خود بر قبر منور می انداخت، ورق دیوان وا شد و این شعر برآمد:

آهسته برگ گل بفشان بر مزار ما      بس نازک است شیشه دل در کنار ما  
گویند که هرگاه آن جناب جنت نصیب گردید و وقت موعود در رسید، تفسیل و تجهیز و تدفین به اهتمام میرزا حسن صاحب مرحوم به عمل آمد و آن گنج را در زیر



روضه منوره معروفه فاطمه - علیہا السلام - پیوند خاک کردند - تعویذ قبر [10 b] برابر  
زمین است و این اشعار بالای آن بر سنگ کنده شده است  
بربالین قبر:

روشن شد از وصال تو شب‌های تار ما صبح قیامت است چراغ مزار ما  
و آن چه بر تعویذ قبر شریف کنده شده، این است:  
زبان دان محبت بوده‌ام، دیگر نمی‌دانم  
همی دانم مگر از دوست ییغامی رسید اینجا  
حزین از پای ره پیما بسی سر گشتگی دیده

سر شوریده بر بالین آسایش رسید اینجا  
در جوار قبر منور، قبور جد و جدہ‌های من و دیگر عزیز و اقارب و مقبره سنگ سرخ  
دیوار شبکه دار نو ساخت میرزا حسن صاحب موجود است اللهم اغفرهم  
در هندوستان همیشه درگاه‌ها از حضرات - علیہم الصلوٰۃ - مرده ساخته اند، مگر  
درگاه جناب سیّدہ - علیہا السلام - در بنارس مخصوص ایجاد آن جناب بود که موجود  
است.

تمام شد به تاریخ دوم جمادی الاول ۱۲۹۰ به مقام بنارس، عدالت کهنه، به قلم بنده  
محمد مهدی

در کتاب سیر محمد بن علی

۱. برای اختلاف صحت به دست آمد، تصحیح انجام شد.







# هجو اهل کشمیر

تصنیف

شیخ محمد علی حزین لاهیجی

# جوابِ هجو اهل کشمیر

تصنیف

پندت گویند راد زیرک لکھنوی

با پیشگفتار و اہتمام

عارف نوشاہی







## پیشگفتار

«هجو اهل کشمیر» و جواب آن از قطعات شعری ست که به پیوست کتاب جام جم (در دستور انشا و نامه نگاری) تألیف عبدالله دیاناته پندت «وفا» کشمیری بریلوی، نسخه خطی کتابخانه مرکزی دانشگاه پنجاب، لاهور، شماره ۶۴۶۴، به خط مؤلف در ۱۲۳۸ هـ در برگ های ۴۰ الف - ۴۱ ب آمده است.<sup>۱</sup>

«هجو اهل کشمیر» و جواب آن از دیرباز در محافل ادبی شبه قاره بازتاب داشته است. مولوی محمد مظفر حسین «صبا» در تذکره روز روشن (تألیف ۱۲۹۶ هـ) برخی اشعار هجو و جواب آن را با این پیش عبارت آورده است: «شیخ محمد علی حزین لاهیجی در قطعه ای زبان به هجو کشامره [= کشمیریان] دراز کرده بود، این زیرک به معاینه اش به هم بر آمده در جوابش قطعه ای گفت و بسیار دراز نفسی ها نمود. چند اشعار هر دو قطعه برای تنزه مردم دیده ناظرین مرقوم می شود...»<sup>۲</sup> پیر حسام الدین راشدی در تذکره شعرای کشمیر آن را بازگو و تکمیل کرده است.<sup>۳</sup> قطعه ای که صبا از حزین نقل کرده است ۱۲ بیت و از زیرک ۱۶ بیت دارد.

پیر راشدی قطعه حزین را در دیوان چاپی او نیافته و از روی نسخه خطی دیوان حزین در ملک آقای مسلم ضیایی، کراچی تکمیل کرد و به عنوان «فی هجو اهل

۱ از دوست دشمند پروفیسور دکتر معین صمدی، استاد درس و استاد فقهی - فقه حنفی، دہلی

سیسگرہم کہ ہر دو قطعہ شعر را برای من استنساخ کرد

۲ روز روشن، ص ۲۳۷ و تصحیح و تحشیہ محمد حسین رکن دہلوی، ص ۱۳۲۳ ش ۳۳۱

۳ تذکرہ شعری کشمیر، کراچی، ۱۹۶۱ م، ج ۱، ص ۲۹۱-۲۹۲، ۱۹۶۹ م، ج ۴، ص ۱۱۱-۱۱۲



الکشمیر» در ۲۱ بیت نقل کرده است که از آن میان ۳ بیت در تحریری که به ضمیمهٔ جام جم است، نیامده است:  
بیت ۱ و ۲:

شرح قومی شنو از من که ندارند نَسَب      ادب و شرم و حیا، غیرت ایشان مطلب  
همه حمّامی و دلاک بود اعلایش      مابقی، دله و سادو، دگر ارباب طرب  
بیت ۱۸:

کفش و پاچامه نماند بیکی از عجمی      لنگ و عمامه تمامی برد از اهل عرب  
از ۱۶ بیت جوابیه که در تذکرهٔ روز روشن نقل شده است، در نسخهٔ ما این دو بیت نیامده است:

قلتبان چون ندهد ساق عروسان سامان      میهمان جفته زنانه به خوابش هر شب  
فتنه‌ها زاد به ایران ز وجودت شاید      مادرت امّ خبائث شده چون بنتِ عنب  
مجموع تعداد ابیات جواب هجو در نسخهٔ ما ۳۳ بیت است که با احتساب ۲ بیتِ مسطور به ۳۵ بیت می‌رسد. گذشته از کمی ویشی عدّهٔ ابیات در هجو و جوابِ آن، اختلافات لفظی نیز بین تحریر نسخهٔ لاهور و ضبط‌های صبا و راشدی دارد که البته چندان مهم نیست و در مفاهیم تغییری نمی‌دهد. این اختلافات علاوه بر تسامحاتی است که در چاپ راشدی آمده است.

گویندهٔ جوابِ هجو گوبندرام متخلص به «زیرک»؛ هندوکیشی از پندتان کشمیر ساکن لکهنو بود که از دیدن قطعهٔ شیخ حزین رگی غیرت کشمیری بودنِ او بجنبید و قطعه‌ای رکیک در پاسخ حزین گفت. زیرک لکهنوی چنان که از این قطعهٔ جوابیه برمی‌آید شاعری مسلط بود و واقف بر سنت ادبی. تذکره نویسان نیز به اتفاق از او به نیکی یاد کرده‌اند. چنان که:

به قول مظفر حسین «صبا»: «طبع رسا و فکر فلک فرسا داشت»<sup>۱</sup> و به گفتهٔ غلام همدانی مصحفی: «شخص جهان دپده بوده، شعر را به طور اهل خطّه به صفای تمام می‌گفت. معاصرین بر شاعریش اتفاق داشتند»<sup>۲</sup> مصحفی این نظر را در ۱۱۹۹ هـ (سال تألیف عقد ثریا) ارائه داده است که معلوم می‌دارد زیرک تا قبل از آن در گذشته بود. میر حسین دوست سنهلی در تذکرهٔ حسینی نیز از زیرک یاد کرده و دو بیت از کلام او نمونه داده است.<sup>۳</sup>

۱. روز روشن، ص ۳۳۱. ۲. عقد ثریا، به تصحیح مولوی عبدالحق، دهلی، ۱۹۳۴ م، ص ۳۱.

۳. تذکرهٔ حسینی، مطبع نول کشور، لکهنو، ۱۲۹۲ هـ، صص ۱۴۰-۱۳۹.



« هجو اهل کشمیر » تصنیف حزین و جواب آن از زیرک، از سلسله نگارشات منازعاتی است که در شبه قاره در حول و حوش حزین نوشته می شده است. نمونه هایی از این نگارشات به صورت نقد و نظر تذکره نویسان در تذکره ها و رساله های مستقل نقد ادبی در دفاع و ردّ حزین دیده می شود.

و اینک نمونه ای مزید بر آن.

[ ۴۰ الف ]

### هجو تصنیف شیخ علی حزین

کسی ندیده به وطن مُردنِ کشمیری را  
 به جهان چون صفِ مُور اند روان دانه طلب  
 یک از این قوم ندیده است دو نوبت کشمیر  
 بر نگردهد چو ز سوراخ برآید عقرب  
 پی یک حبه روان اند شتابان به دمشق  
 پیش ایشان دو قدم راه بود تا به حلب  
 در تقاضا سمج و مبرم و ناخوش چو زحیر  
 صحبت ار سرد شود گرم بگیرند چو تب  
 به مودّت چو ذباب و به محبّت زنبور  
 به سخاوت چو غراب و به شجاعت ارنب  
 چه تعجب ز دغل بازی این جمع حریص  
 که به عمّان نبود گوهر و در بصره رطب  
 جزو نظمی که کند خامه ایشان تحریر  
 هزج سالم آن را همه بینی اُخرب  
 پارسا شان چو شود بادیه پیمای حجاز  
 بهر طوفِ حرم و ذوق رضا جویی ربّ  
 نعل و میخی که ندارد بَرَد از پای شتر  
 وان ازاری که ندرد کند عَرَب  
 چشمِ شان گر نگرد سوی گدا پیشه عور  
 دور بینانه دهندش صفی الله لقب

هجو  
رنگ  
کشمیر



به امید [ی] که شود مالک یک گز کرباس  
 عرضِ اخلاص دهد طولِ املُ شان به وجب  
 سر و سر حلقه ناموس براندازانند  
 پیش این سلسله شیطان زده زانوی ادب  
 بی غرض نیست اگر دوستی اظهار کنند  
 به خصومت چو درآیند مجوید سبب  
 در حَسَب سیرتشان از همه خلق جداست  
 در نـمـجـابـت به عزازیل رسانیده نَسَب  
 [۴۵ ب] گر کشند از تن زارت چو شپش خون، چه غریب  
 ور بَرند از کَفَت ایمان چه بعید و چه عجب  
 نشوی شیفته ظاهر این قومِ دو رنگ  
 که به صورت همه روزاند و به سیرت همه شب  
 شود از الفت شان روی مه و مهر سیاه  
 حذر ای ساده دلان عقده رأس اند و ذنب  
 تا نمی زاد به دنیای دنی کشمیری  
 کاش این..... سترون بُدی ابلیس عزب



## قطعه جواب از گوبندرام پندت متخلص به «زیرک»

شہسواری کہ بہ دشتِ سخن از طبع روان  
 تاخت چون قُدسی و طغرا و جلالا شہب  
 واصفِ خطۂ کشمیر شد و سگانش  
 کہ عجیب است و غریب اند عجم تا بہ عرب  
 آدم آن است کہ گوید ز بہشت و غلمان  
 ہر چہ آید بہ دل از معنی و لفظ بر لب  
 نہ کہ چون مرتد و مَجھول فرومایہ فضول  
 کہ نہ از خُلق خوشش بہرہ بود نی ز ادب  
 باشد از نقص خرد بیہدہ در عالم شعر  
 بر خلاف ہمہ ارباب کمالش مذهب  
 چہند در پنبۂ ایہام نہم دُرّ سخن  
 فاش گویم کہ کدامین بود آن بد مشرب  
 شیخ کہ «حزین» نام و خطابش آمد  
 از سخن یافت در این جزو زمان تا منصب  
 بیحیا، آب نہ در چشم و نہ بر رو دارد  
 خاکِ او ساخت مخمّر ز خوئی خجلت، رب  
 بد نماید روش از بس کہ ز پا تا فرق است  
 بنماید بہ سر خاک جو داء الشّعلب  
 گرم کرد است ز بس صحبتِ خود با کُفار  
 آتش افروز شود سوختنی ہمجو مغب  
 [۴۱ الف] روی یک فلّس اگر دید خوش از جوہر آرز  
 چون چنار آمدہ تا فرق ز پا دست ضرب  
 مشق در مُردہ دلی ہا بہ کمالش بینم  
 بہر او سنگِ مزل آمدہ لوح مکتب  
 گرمی صحبت او می دہد آزار، از و  
 ہر کہ پرهیز کند، بشکند او را چون تب



گر چه شد اوج گرا، کارِ وی از طالع نیست  
 دیدی آخر که فرو ماند چو ما و نخب  
 همچو پیکان به دلش غیرِ دل آزاری نیست  
 چون کمان خم نشود پیشِ کسی جز مطلب  
 ساکنِ دیر شد و زایر بتخانه هندی  
 غور کن بودنِ او را به بنارس چه سبب  
 تو مگو از چه به زردشت نژادان پیوست  
 که دَنی از سر مذهب گذرد بهرِ ذهب  
 خانه او به فلک هست نه بر روی زمین  
 سربه سر خانه برانداز چو رأس است و ذنب  
 مسکنش بود به گُھسارِ حدودِ جیلان  
 سخت رو، تنگ دل از بهرِ همین کردش رب  
 کیست در... ای شیخ بگو استادت  
 که عزایل بود پیش تو طفل مکتب  
 درِ آفت به رخ مردم جیلان و اشد  
 آه زان روز که جلابِ تو شد دایه جَلَبُ  
 سخن از ماضی و حالِ تو چه گویم گه بود  
 نَسَبَتِ رازِ حَسَبِ ننگ و حَسَبِ رازِ نَسَب  
 چون تو موذی نبرد راه دگر ره به وطن  
 روی سوراخ ندیده است دو نوبت عقرب  
 تا کشی یوسف گل پیرهنی را به بغل  
 خیمانه در چاه کنی آه چو خال غیب  
 بودی از بس که تهی دست تو از توشه و زاد  
 در ره کعبه زدی گام چو با رنج و تعب  
 غم نخوردی که خوش از... اشتر  
 آب و آتش تو مهیا شده از بخشش رب  
 [۴۱ ب] حرف بد جز به زبان و لبِ تو کی آید  
 بد اگر در حق نیکان تو بگویی چه عجب

دوره جدید سال سوم، ضمیمه سوم، سال ۱۳۸۴



لیک آنها کہ نظر یافتگان حقّاند  
 ذمّ آنها بہ خدا بہر توقہر است و غضب  
 بہ کہ آن نامہ اعمال بشویی و کنی  
 توبہ زین پس بہ ہجا گویی و نگشایی لب  
 رنجش مردم کشمیر کہ بی شک خلد است  
 اینست حقّا بہ تو بیزاری روح جد و آب  
 چند زیرک دہی اش پند کہ سعدی گفته است  
 «چوبِ خر زہرہ محال است دہد بارِ رطب»



## نسخه‌های خطی دیوان حزین در کتابخانه دانشگاه پنجاب، لاهور

در کتابخانه مرکزی دانشگاه پنجاب، لاهور از دیوان حزین نسخه‌های بسیار ارزنده‌ای نگهداری می‌شود. دو نسخه از آنها در حین حیات حزین در ۱۱۶۲ و ۱۱۷۷ هـ کتابت شده، دیگری ۸ سال پس از درگذشت حزین، در ۱۱۸۸ هـ و سه دیگری از روی نسخه‌ای رونویسی شده که به تصحیح علی قلی خان واله بود و خود حزین نیز به آن مرور کرده بود. همه این نسخه‌ها تاکنون از چشم کسانی که دیوان اشعار حزین را تصحیح و چاپ کرده‌اند، به دور مانده است. امیدواریم در تجدید چاپ دیوان حزین نسخه‌های لاهور مورد استفاده واقع شود. اینک معرفی نسخه‌های خطی:

۱. شماره pi VI 155c: دیوان چهارم حزین است با دو دیباچه منثور و نیز فهرست مطلع‌های ترکیب‌بندها و غزلیات.

آغاز دیباچه فهرست: (چند جمله در ابتدا ندارد)... اما بعد بنده سپاس دارم. را سه دیوان مرتب شد... چهارمین دیوان فراهم شده درین سال شصت و یکم زندگانی که شصت و سه از هجرت است، برای ضبط اجزایی که جگر پاره‌هاست و سهولت پیدا... ایراد فهرس مناسب دید.

آغاز دیباچه دیوان: افتتاح نامه نام آوران کیهان خدیو سخن و مفتاح ابواب فیوضات خمخانه قدسی.

این نسخه شامل قصاید و ۱۱۱۲ غزل (آغاز غزلیات: درین دریای بی پایان در این طوفان شور افزا)، ۲۶۵ رباعی و خاتمه‌ای به نثر است. خود نسخه در ۱۱۷۷ هـ کتابت شده و فهرستی که در آغاز آمده در ۷ ذی قعدة ۱۱۷۸ هـ مقابله شده است. خط آن نستعلیق و اندازه رحلی دارد. برگشمار ندارد. بر ظهیریه نسخه این یادداشت دارد (با تلخیص):

« شهر محرم الحرام تحویل آن را به میرزای عزیز از جان... سعادت مند میرزا محمد باقر بن میرزا عبدالواحد بیگ مرحوم نمود. در حین حیات و بعد مالکیت و تحویل این نسخه به میرزا مذکور است، هیچ کس را [حق] نیست. بنابر آن به طریق سند نوشته شد... میرزا مذکور مختار و مالک است. و کفی بالله شهیدا».

۲. شماره pi VI 155B: شامل غزلیات، رباعیات و خاتمه‌ای به نثر است. برخی

۱۱۸۴

آینه‌نیرا

دوره جدید سال سوم، ضمیمه سوم، سال ۱۳۸۴



غزل‌ها در حوض (= متن) و برخی در حاشیه کتابت شده است. تاریخ کتابت غزلیات ۱۱ شوال ۱۱۸۸ هـ و تاریخ ترقیمه ۲۲ شوال ۱۱۸۸ هـ است. نسخه برای میرزا ابوعلی متخلص به هاتف کتابت شده و مهر کتابخانه سلیمان جاه فرمانروای آواد به صورت بیت دارد:

خوش است مهر کتب خانه سلیمان جاه      بَهر کتاب مزین چو نقش بسم الله  
نسخه به خط نستعلیق در ۱۱۸ برگ کتابت شده است.

۳. شماره pi VI 155. شامل چمن و انجمن، مقدمه دیوان، قصاید، غزلیات، رباعیات، به خط <sup>۹۴۱</sup>نستعلیق، در ۱۲۹۴ هـ در ۱۹۰ برگ. ترقیمه نسخه قابل توجه است: «این کتاب مستطاب که در نظر اولی الابصار به منزله کتب سماوی و هر نقطه‌اش سواد مردمک دیده جان است، به سعی علی قلی صاحب مره‌اولی حلیه تصحیح پوسیده و کرة ثانی از نظر کیمیا اثر مبارک ناظم گذشته بود، نقل نموده شده، فی سده الف ومائتان و اربع و تسعین من هجرة النبویه» (برگ ۱۷۶ الف / ب).

۴. شماره 6317 (شیرانی): بدون تاریخ کتابت، سده ۱۳ هـ به خط نستعلیق، ۱۱۹ برگ. چهارمین دیوان اوست با مقدمه حزین که در ۱۱۵۵ هـ انشاء کرده بود. شامل ۱۱۷۰ قصیده و غزل و قطعه / رباعی. در خاتمه تقریظی دارد از محمدالمستهر به اداء او محو شده و کلمه «لاهیجی» خوانده می‌شود. با سرآغاز: هان ای دانش شگرفان دیده و...

۵. در کتابخانه دانشگاه پنجاب نسخه‌ای از کلیات حزین مورخ ۱۱۶۲ هـ وجود دارد که در واقع اقدم نسخه کتابخانه است. چون مرحوم دکتر سید عبدالله آن را در فهرست خود (ج ۲، ص ۳۹۷) به تفصیل معرفی کرده است، من از آن صرف نظر می‌کنم و فقط به نوشتن شماره API VI 73 اکتفا می‌کنم.







# رقعات حزين

نوشتہ

شيخ محمد علي حزين لاهيجي  
(۱۱۰۳ - ۱۱۸۰ھ)







## رُقعات حزین

برگ سبز برای استاد دکتر محمد رضا شفیعی کدکنی

در خرداد ۱۳۸۱ بار دیگر سعادت‌ی بود که در تهران ساعتی در محضر استاد دکتر محمد رضا شفیعی کدکنی باشم و از افاضات ایشان بهره‌مند شوم. صحبت از حزین به میان آمد؛ به ایشان گفتم که مجموعه‌ای از رُقعات حزین در دست دارم با شنیدن این خبر چهره استاد خندان‌تر شد و تأکید و اصرار فرمودند که حتماً آن را چاپ کن اینک دو مجموعه رُقعات حزین یکجا به روش طلبگی عرضه می‌گردد. هر چند شایستگی آن را ندارد که به خدمت استاد تقدیم گردد؛ اما به خاطر وابستگی استاد به مطالعات حزین و ارادت دیرینه بنده به حضرت ایشان، دست به این جسارت زدم.

### پیشگفتار

شرح احوال شیخ محمد علی حزین لاهیجی (۱۱۰۳ - ۱۱۸۰ هـ) که نیمه اول زندگانش را در ایران و نیمه دوم آن را - از ۱۱۴۷ هـ به بعد - تا واپسین نفس در شهرهای پاکستان و هند به سر بُرد و همین جا در بنارس هند به زیر خاک رفت، که و بیش در همه تذکرة‌های معاصر آمده است<sup>۱</sup> دیدگاههای شعرشناسی و وقف و به دانشهای بلاغی را می‌توان در یک سلسله کتب نقد ادبی دریافت که در دسترس و دیدن نگاشته شده است.<sup>۲</sup> علاوه بر تذکرة‌ها و کتب نقد، مأخذی که می‌تواند در پی بُردن خصیصه‌های شخصی حزین و برخی نظریات ادبی او سودمند باشد، نامه‌های دوستانه



اوست که به معاصران و دوستان خود نوشته بود. چون شخصِ حزین محترم بوده، نامه‌های او نیز مُهمّ تلقی شد و دوستانش نامه‌هایش را در مجموعه‌هایی گردآوردند و نسخه‌هایی تهیه کردند. اگر تمام این نامه‌ها به دست آید و در یک کتاب تدوین شود، قطعاً تصویر روشنتری از اوضاع و احوال حزین و نظریات او به دست خواهد آمد که تا به حال فقط نیمی از این تصویر او در تذکرها و کتب محاکمات ادبی کشیده شده است.

### نامه‌های حزین

مجموعه یکم، اشرف علی خان متخلص به «گستاخ» فرزند میرزا عطا محمد خان فرزند ممتاز الدوله نظیر علی خان بهادر صمصام جنگ بن عماد الدوله مختار الملک جهانگیر قلی خان بهادر احتشام جنگ در ۶ ربیع الاول ۱۲۲۵ هـ / ۱۱ آوریل ۱۸۱۰ م در لکهنو تدوین کرد. شامل ۴۴ نامه؛ از این مجموعه نسخه‌هایی به شرح زیر شناسایی شده است:

۱. «نسخه سبجان». گنجینه سبجان‌الله، کتابخانه دانشگاه اسلامی، علی گره، هند، شماره (۸۹۱/۵۵۲۸/۹) با تاریخ کتابت ۱۸ ربیع الاول ۱۲۲۵ هـ.<sup>۳</sup> عکس این مجموعه را در کتابخانه آرشیو ملی پاکستان، اسلام آباد، شماره Mss/628 به دست آوردم و در چاپ حاضر از آن استفاده کرده‌ام.

۲. «نسخه ملی»: کتابخانه ملی پاکستان، اسلام آباد، شماره موقت 151، به خط یحیی علی مشتهر به آغائی ابن محمد علی خان المعروف به میرزائی هاشمی عقیلی، به تاریخ سلخ جمادی الثانی ۱۲۴۷ هـ کاتب بر ظهر برگ اول یادداشتی دارد بدین کلمات: «بسیار جاها بسبب غلطی منقول عنه غلط دارد، صحیح کردنی است. تحریر غرّه جمادی الثانی ۱۲۴۷ هـ»؛ و سپس در متن مواردی را خط زده و اصلاح کرده است. در چاپ حاضر از این نسخه نیز استفاده شده است. این نسخه را حدود ۲۵ سال پیش نزد مرحوم احسان دانش (م ۱۹۸۲ م)، انارکلی، لاهور دیده بودم و از آن یادداشتی برداشته بودم که در فهرست مشترک نسخه‌های خطی فارسی پاکستان تألیف احمد منزوی، اسلام آباد، ۱۹۸۶ م، ج ۵، ص ۳۳۵-۳۳۶ گزارش شده است. پس از وفات احسان دانش این نسخه همراه با دیگر نسخه‌های خطی او به کتابخانه ملی منتقل شد. درین چاپ از آن بعنوان نسخه بدل استفاده شده است.

۳. به خط باری ناته، به دستور پندت کنهیالال، مورخ ۱۹ ذی الحجه ۱۲۵۵ هـ در



اکبر آباد و کان پور، این نسخه در سال ۱۹۶۶ م در دست مرحوم مسعود حسن رضوی ادیب، لکھنؤ بوده است<sup>۴</sup>؛ ولی از موقعیت فعلی آن خبر ندارم.

مجموعه دوم، بدون نام گرد آورنده، شامل ۲۵ نامه. ازین مجموعه نسخه‌ای در کتابخانه دانشگاه پنجاب، لاهور، شماره ۱۱۲۰ pc، در مجموعه، برگ ۶۸ ب - ۸ الف قرار دارد. مجموعه به قلم سورج بهان پندت است که تذکره الاحوال حزین را نیز در برگهای ۲۹ ب - ۶۸ الف دربر می‌دارد و در سنه نهم جلوس محمد اکبر ثانی (= ۱۲۲۹ هـ) کتابت شده است. متن آن بر اساس این تک نسخه تصحیح شده است.

### مجموعه‌ها و نامه‌های پراکنده

علاوه بر دو مجموعه فوق - که در این صفحات چاپ شده است - مجموعه‌های دیگر نیز در فهارس و منابع شناسایی شده است، ولی فعلاً در دسترس بنده نیست و نمی‌توانم اظهار نظر کنم که چه تفاوتی با دو مجموعه پیشگفته دارند. مجموعه‌ها و پراکنده‌ها که دیده و بررسی شود، به شرح زیر است:

۱. مجموعه‌ای بدون نام گرد آورنده، در کتابخانه خدا بخش، پتنه، شماره فهرست فارسی ۲۲۰۱، مورخ ۱۱۹۵ هـ برگ ۱۶۹ - ۱۷۵.<sup>۵</sup>

۲. مجموعه‌ای بدون نام گرد آورنده، شامل نامه‌هایی که حزین به نواب یحیی خان صوبه دار لاهور - که در سال ۱۱۵۸ هـ صوبه داری لاهور داشت - نوشته بود. در کتابخانه خدا بخش، پتنه، شماره ۳۷۸۴، مورخ (۱۴ - ۱۲۱۳ هـ / ۱۷۹۹ م)، ۲۵ برگ.<sup>۶</sup>

۳. مجموعه‌ای شامل ۵ نامه که حزین در پاسخ رقعات شیخ حسن نوشته بود و ختک محتویات هر پنج نامه را به تفصیل آورده است.<sup>۷</sup> نسخه در کتابخانه خدا بخش، پتنه، شماره ۴۰۷، برگ ۱۰۵ ب - ۱۱۰ ب است. چاپ جواب رقعات شیخ حسن، انتشارات علی اکبر علمی، تهران ۱۹۶۴ م.<sup>۸</sup>

۴. مجموعه‌ای در کتابخانه آزاد، دانشگاه اسلامی، علی گره، شماره Univ 286 Per ۳، مورخ ۱۲۵۷ هـ در کان پور، آغاز رقعه یکم: قبله صورت و معنی سلامت، ارقاء قلم مکرمت شیم، ۱۰۲ گ.<sup>۹</sup>

۵. نامه حزین خطاب به سراج الدین علی خان آرزو، در کنجینه سبجان الله، کتابخانه دانشگاه اسلامی علی گره، شماره ۳۱۱ - ۲۹۷ بی تاریخ؛ و نیز در کتابخانه خدا بخش، پتنه، شماره ۲۳۵۱؛ در کتابخانه لیتون، شماره ۳۴۶.<sup>۱۰</sup>



۶. نامه‌ای که حزین در جواب شخصی نوشته است. در گنجینه سبوحان الله، کتابخانه دانشگاه اسلامی، علی گره، شماره 3/11-297، مورخ ۱۲۰۱ هـ، ۵ برگ.<sup>۱۱</sup>

۷. رقعهای دیگر در همان گنجینه است، شماره 891.5528/36، بدون تاریخ، ۷ برگ.<sup>۱۲</sup>

۸. رقعهای به دوستی که در ریاض الافکار (خطی، خدابخش، گ ۴۱ ب) نقل شده است.<sup>۱۳</sup>

۹. نامه‌ای که حزین در ۷ شوال ۱۱۳۲ هـ در محاکمه اشعار جمال الدین عبدالرزاق اصفهانی و پسرش کمال الدین اسماعیل به دوست خود میرزا ابوطالب شولستانی نوشته بود. حزین بخشی از آن نامه را در تاریخ و سفرنامه (چاپ علی دوانی، تهران، ۱۳۷۵ ش، ص ۱۸۳ - ۱۸۰) آورده است و قطعه‌ای منظوم نیز در این باره در دیوان حزین لاهیجی (به تصحیح ذبیح الله صاحبکار، نشر سایه، تهران، ۱۳۷۴ ش، ص ۶۵۲ - ۶۵۳) وارد است.

۱۰. نامه‌ای از حزین در شرح بیتی از حکیم خاقانی، چاپ شده در مقاله جمشید سروشیار، مجله یغما، تهران، شماره ۲۲ (۱۳۴۸ ش)، ص ۲۶۵ - ۲۶۸.<sup>۱۴</sup>

### گرآوردنده رقعات

درباره گردآوردنده مجموعه اول یعنی اشرف علی خان متخلص به «گستاخ» اطلاعاتی زیاد در دست نیست، جز این که با نواب صدرالدین فایز و پسرش حسن علی قرابت داشت. نام پدر و اجداد او با القابی که در دیباچه رقعات آمده است می‌رساند که آنان از دولتمردان بوده‌اند. قدرت الله شوق در تذکره طبقات الشعراء (تألیف ۱۱۸۹ هـ) شرح حال «میرزا اشرف علی گستاخ پسر عطا علی خان» را آورده است که البته در نام پدرش با ضبطی که در دیباچه رقعات حزین آمده است، کمی تفاوت دارد. آنچه شوق نوشته است: «میرزا اشرف علی گستاخ پسر عطا علی خان که از وکلای صاحبان فرنگ در بلدة رام پور است. جوانیست وجیه، طبع رسا و فکر بجا دارد و از شاگردان حکیم صدرالدین خان موصوف. یک بیت او به نظر رسیده». <sup>۱۵</sup> سپس یک بیت اردوی نقل کرده است. اگر سال تألیف طبقات الشعراء - ۱۱۸۹ هـ - را در نظر بگیریم، بعید به نظر می‌آید که گستاخ ما نماینده حکومت انگلیس در رام پور بوده باشد، زیرا در سال ۱۱۸۹ هـ هنوز حکومت شاه عالم دوم بآبروی در هند برقرار بود و انگلیسها در شمال هند مخصوصاً در رام پور تسلطی نداشتند.

دوره جدید سال سوم، ضمیمه سوم، سال ۱۳۸۴



## مخاطب رقعات

نامه‌های این مجموعه خطاب به نواب صدرالدین محمدخان «فایز» دهلوی (م ۱۱۵۱ هـ) و پسرش اشرف‌الدوله میرزا حسن علی خان و دیگران از جمله غلام حسن خان است. نواب فایز دهلوی از رجال شناخته شده فرهنگی و ادبی شبه قاره است و او آثار متعدد به زبان فارسی دارد و شاعر دو زبانه - فارسی و اردو - بوده است. او در شاه‌جهان آباد (دهلی) می‌زیست. حزین با وجود همه بدگوییها از هند و هندیان، به نواب فایز سخت ارادت و علاقه داشت. تشیع فایز را نمی‌توان در ایجاد این روابط حسنه نادیده گرفت.

نواب فایز دهلوی شرح حال اجداد خود را در رساله منہاج الصدر (نسخه خطی کتابخانه ناصریه، لکهنو، بی‌شماره) آورده است.<sup>۱۶</sup> یکی از معاصران او بهگوان داس متخلص به «هندی» (زاده ۱۱۶۴ هـ زنده ۱۲۲۰ هـ) در تذکره‌های سفینه هندی و حدیقه هندی شرح حال فایز را آورده است. ترجمه وی که در حدیقه هندی (تألیف ۱۲۰۰ - ۱۲۱۱ هـ) آمده، از همه دقیقتر است و چون نسخه این کتاب منحصر به فرد است، عبارت آن تماماً آورده می‌شود:

«صدرالدین محمد خان فایض [کذا] تخلص ولد زبر دست خان بن ابراهیم خان بن علی مردان خان مرحوم ابن گنج علی خان است؛ او از طایفه انکشت - از عساکر کراچ - و ملازم قدیم شاه عباس ماضی بود. در طفلی شاه در هرات به خدمتش می‌بود. بعد جلوس شاهی به حسن خدمات و مردانگیها که در فتور ازبکیه و محاربات آن طبقه ازو صدور یافته بود به مراتب علیای خانی و لقب ارجمند بابائی سر افتخار به فلک کسیده قریب سی سال حاکم دارالامان کرمان بود. آثار عدالت و رعیت پروری به ظهور آورده بعد تسخیر قندهار بیگلربیگی آنجا شد. در سال هزار و سی و چار بر تالاب ایوان ارگ قلعه قندهار در سریری بر حجر ایوان تکیه داشته خوابیده بود، حجر سست شده، و در میان قلعه قندهار از سریر مابین افتاد و حیات به قابض ارواح سرد بعد از زمانی خدمتگاران واقف گشتند. علی مردان خان نعش آن مرحوم را از قندهار به مشهد مقدس نقل کرده در روضه رضویه به خاک سپردند. علی مردان خان خطاب به حسی - قبه به جای پدر بیگلربیگی قندهار شد. بعد چند سال به جهت عد و استاده یون و ترس جان به هندوستان آمده در سلک امرای شاه جهان پادشاه منتظم گشته و قلعه قندهار پیشکش کرده مدتها به کمال اقتدار و احتشام به سر کرده درگذشت. هم چنین ابراهیم



خان و زبر دست خان در زمان فرمانروایی عالمگیر پادشاه به نظامت و ایالت اکثر اطراف هندوستان مثل کشمیر و گورکپور و غیره ممتاز بودند. خودش نیز به منصب و امارت و جاگیر مناسب سرفرازی داشت. اگرچه به مرتبہ آبا و اجداد نرسیده لیکن به رفاه و جاه به سر می برد و جامع اکثر علوم بود. خصوصاً [در] اعمال سیمیا و صنایع و بدایع کمال مهارت داشت و بسیار کوچک دل و عظیم الاخلاق و به جوهر همت و شجاعت عظیم المثال بود و با جناب شیخ محمد علی حزین - علیہ الرحمہ - خیلی مربوط بود و جناب شیخ تعریف طبع ایشان می فرمودند. در زمان سلطنت محمدشاه پادشاه به رحمت حق پیوست. از تألیفاتش رساله ای در اقسام تحقیقات سمّیات است به جهت تجربه و آزمایش زهر هر یک مار. چند افسونگر مارگیر نوکر داشت و هر نوع مار گرفتار و به زهر مهره و دیگر تریاق آزموده و آن را به شرح و بسط مفصل در آن رساله مندرج ساخته و پنج هزار روپیه برین نسخه خرج کرده. فی الواقع چنین نسخه گاهی تألیف نگشته. کلیات ضخیم از هر گونه اشعار مثنوی و قصاید و غزلیات دارد. طبعش بسیار رسا بود».<sup>۱۷</sup>

فایز آثار متعدد خطی و چاپی دارد. از آثار خطی او به آنچه من شخصاً موفق به رؤیت و فهرست برداری شده ام، به شرح زیر است:

۱. احزان الصدر، دانشگاه پنجاب، لاهور، شماره Pe II-92
۲. تبصرة الناظرین، همانجا، شماره Pe I-13، با یادداشت مؤلف بر ظهر برگ مورخ ۱۱ محرم ۱۱۳۵ هـ و مهر او «صدرالدین محمدخان ۱۱۳۲ هـ» و مهر فرزند او.
۳. تحریر الصدر، همانجا، شماره Ph III-116 با مهر مؤلف.
۴. زینت البساتین، همانجا، شماره Ph III-10.
۵. صراط الصدر، همانجا، شماره Pc I-10.
۶. طریق الصدر، همانجا، شماره Pc I-10.
- دو نسخه پیش گفته با هم در یک مجلد است و امضای مؤلف با تاریخ ۱۱۳۵ هـ و مهر مؤلف «صدرالدین محمدخان ۱۱۳۲ هـ» را دارد.
۷. معارف الصدر، همانجا، شماره Pb II - 3، با امضای مؤلف با تاریخ ۱۱۳۴ هـ و مهر «صدرالدین محمدخان ۱۱۳۲ هـ».
۸. کلیات اشعار فائز را در موزه ملی پاکستان، کراچی و کتابخانه دکتر وحید قریشی، لاهور دیده ام و هر دو نسخه را در فهرس آن دو کتابخانه معرفی کرده ام.<sup>۱۸</sup> در کلیات



فائز (نسخه موزه، شماره N.M.1958-478) رقعات الصدر نیز آمده است. ممکن است که برخی از رقعات او خطاب به حزین باشد.

۹. نبطاسیا، دانشگاه پنجاب، شماره Ph III-116، با مهر مؤلف.

۱۰. نجم الصدر، همانجا، شماره Ph III-117، با مهر مؤلف و فرزند او.

۱۱. هدایت الصدر، همانجا، شماره Ph III - 15، با مهر مؤلف.

### محتویات رقعات

تمام نامه‌های حزین در مجموعه یکم در فضای شبه قاره و در شهرهای لاهور و دهلی و غیره نوشته شده است و به مسائل روزمره زندگی حزین اشاره دارد. مثلاً مشکل مسکن در هند و اظهار آرزوی بازگشت به وطن مالوف (رقعه ۱۴)؛ اظهار حاجت به سه چهار نفر خدمتگار برای خود (رقعه ۱۵)؛ حزین از کثرت عوایق در لاهور زمین گیر بوده (رقعه ۲۶)؛ گله از شدت گرما و نامساعد بودن آب و هوا (رقعه ۳۸)، علل کثرت مخارج زندگی و وضع پوشاک و خوراک حزین و نوعی تعریض به زندگی مسافروار خود (رقعه ۴۳). برخی از این نامه‌ها در دورانی نوشته شده است که نادر شاه افسار قندهار را محاصره کرده بود (رقعه ۲۰) و بعداً در ۱۱۵۱ هـ او به دهلی حمله کرد. حزین به این «هنگامه» نیز اشاره دارد (رقعه ۴۳). بدین لحاظ ارزش تاریخی این نامه‌ها نیز دست کم از اهمیت اجتماعی نیست. از دیگر نوشته‌های حزین<sup>۱۹</sup> و اقوال تذکره نویسان می‌دانیم که حزین از هندوستان دلخوشی نداشت. از رقعات او نیز نیک پیدا است که همیشه برای بازگشت به ایران مصمم بود و حتی مسیر بازگشت خود را نیز در نظر گرفته بود که از راه لاهور و ملتان و قندهار به خراسان خواهد رسید. او از سفر کشتی<sup>۲۰</sup> احتمالاً از دریای عمان می‌گریخت (رقعه ۲۰). ولی این تصمیم ظاهراً جامه عمل نپوشید و ضعف و بیماری او مانع سفر بازگشت آمد (رقعه ۳۶).

مجموعه دوم رقعات حزین که از تک نسخه لاهور تصحیح شده است، نیز همان حال و هوا را دارد که مجموعه یکم گرد آورده گستاخ. نامه‌های این مجموعه هم در فضای شبه قاره تحریر شده است. متأسفانه مخاطب یا مخاطبان نامه‌ها مشخص نیست. در این مجموعه نیز علاوه بر مسائل فرهنگی و شعری، می‌توان به اوضاع و احوال شخصی حزین پی بُرد. حزین به نواب فایز دهلوی بسیار وفادار بوده و پس از وفات او نگران پسرش میرزا حسن علی بوده است. در مجموعه گستاخ نامه‌هایی در دلداری او



نگاشته شده و در مجموعه دوم نیز به مخاطب خود سفارش او را کرده است (رقعه ۴۷)؛  
حملة نادر شاه به دهلی، در جامعه هند تأثیر منفی داشته است (رقعه ۴۸) و برخی  
مطالب دیگر تاریخی در همین زمینه را نیز می توان درین مجموعه یافت (رقعات ۵۰،  
۵۷، ۵۸، ۵۹، ۶۰، ۶۲، ۶۴).

### رجال رقعات حزین

در هر دو مجموعه کسان ایرانی و هندی مشترکاً مطرح شده است، ماسوای چند  
رجال که مخصوص به یک مجموعه است. اسامی برخی رجال که مکرر مذکور شده  
است، به قرار زیر است:

الله ویردی خان، نواب حسن علی فرزند نواب صدرالدین محمد فایز دهلوی،  
حکیم الملک، خوشحال رای، شیر افکن خان (بنده علی باسطی)، میرشهاب الدین،  
نواب صدرالدین محمد خان فایز دهلوی، میرزا عبدالرحیم، مولانا عبدالعظیم،  
عبدالمجید خان، علی قلی خان [واله داغستانی]، سید عماد الدین خان، غلام حسن  
خان، میرزا محمد افضل، حاجی محمد جعفریگ، محمد طاهر خان، نواب محمد قلی  
خان، نواب محمد مجدالدوله، معین الدین، مهر علی خان، «ناظم ایران» یعنی نادرشاه  
افشار، سید نظام و بسیاری دیگر.

در خاتمه از دکتر خورشید رضوی (لاهور) و پروفیسور خورشید حسن خاور  
(راول پندی) نهایت سپاس را دارم که در قراءت اشعار و عبارات عربی یاری و راه نمایی  
فرمودند.

### باورقی

۱. مثلاً سروآزاد تألیف میرغلام علی آزاد بلگرامی، ریاض الشعراء تألیف علی قلی خان واله داغستانی، مجمع النفایس  
تألیف سراج الدین علی خان آرزو و سفینه خوشگو تألیف بندرا بن داس خوشگو که هر چهار تذکره در حین حیات  
حزین تألیف شده، شرح حال او را در بر می دارند.

۲. برای کتبی در ردّ حزین باید به دوائر خان آرزو تنبیه الغافلین و احقاق الحق و نیز محاکمات الشعراء تألیف محمد محسن  
اکبر آبادی مراجعه کرد. و در دفاع از حزین، امام بخش صهبایی قول فیصل و اعلاء الحق را نگاشته که در واقع پاسخ  
خرده گیری های خان آرزو است. فتح الله گردیزی (م ۱۲۲۴ هـ) نیز در ابطال الباطل جواب اعتراضات خان آرزو در  
تنبیه الغافلین را داده است. دکتر نجم الرشید در طی مقاله ای به عنوان «سه رساله در نقد ادبی» ابطال الباطل را همراه با

دوره جدید سال سوم، ضمیمه سوم، سال ۱۳۸۴



احقاق الحق و اعلاء الحق چاپ کرده است. ر - ک: مجله سنبه، نشریه گروه زبان و ادبیات فارسی دانشگاه خاورشناسی، دانشگاه پنجاب، لاہور، جلد ۱، شماره ۱، سال ۱۳۸۲ ش - ۳ = ۲ م، ص ۷۱ - ۹۲. دکتر محمد رضا شفیع کدکنی در شاعری در هجوم منتقدان، تهران، ۱۳۷۵ ه مباحث رد و دفاع از حریف را یکجا آورده است و نظر نقادی نقادان ہندی در باب شعر را سوده است.

۳. نذر - ک: سند کامل حسن، فہرست سح فلمی عربی، فارسی و اردو سح - لہ لائبریری مسلم یونیورسٹی علی گڑہ، مطبع مسلم یونیورسٹی، علی گڑہ، ۱۳۴۸ ه / ۱۹۲۹ م، ص ۵۳ و جکندہ نامہ ہا -

khatak, Sartaraz khan, Shakh Muhammad, Ali Hazin, His Life, Times and works, Lahore, 1944 pp 185-188

۴. مسعود حسن رضوی ادیب، شمالی ہند میں اردو کا پہلا صاحب دیوان شاعر نواب صدر لدین محمد حسن رضوی اور اس کا دیوان، انجمن برقی اردو، ۱۹۴۶ م، ص ۱۳۲

۵. عبدالمعتمد، مرآة العلوم، سنہ ۱۹۲۲ م، ج ۲، ص ۱۵۱.

۶. اطہر شیر، مرآة العلوم، سنہ ۱۹۶۷ م، ج ۳، ص ۱۴۶

Khatak, p.178-179

۸. معصومہ سالک، کاشناسی حریف لائبریری، نشر سانبہ، ۱۳۷۴ ش، ص ۴۹، خانم معصومہ سالک حریف صاحب سب مجموعہ را بہ اسناد علی عابدی / ۳ نقل کرده است، اما مشخصات ابن مآخذ را بدست نداده است

۹. مرکز میکروفیلم نور، ایران و ہند، یا ہمکاری دانشگاه اسلامی علی گڑہ، فہرست میکروفیلم سحہ ہندی خطی فارسی و عربی (جلد اول) کتابخانہ مولانا آزاد، دانشگاه اسلامی علی گڑہ، ہند، دہلی، ۱۳۷۹ ش، ص ۱۳۳

Khatak, p.193

۱۱. کامل حسن، ص ۵۴

Khatak, p. 184

Khatak, p.202

۱۴. معصومہ سالک، ص ۸۷

۱۵. شوق، قدرت اللہ، طبقات الشعراء، بہ تصحیح نثار احمد فاروقی، مجلس برقی دب، لاہور، ۱۹۶۸ م، ص ۶۱۱

۱۶. قاسمی، سرف حسن، «منہاج الصدور: امیرالامرا علی مردان اور ان کی اہل حاندان کی حالات زندگی و یادگارنامہ فخر لدین علی احمد، گرد آورده نذیر احمد، مختار الدین احمد، سرف حسن قاسمی، غالب قاسمی، تہوت، دہلی، ۱۹۹۴ م، ص ۵۴۴ - ۵۷۵.

۱۷. ہندی، بھگون داس، حریف ہندی، خطی، کتابخانہ آبنہ لہ مرعشی نجفی، قہ، شماره ۱۸۹، ص ۱۴۲ - ۱۴۳

۱۸. عارف نوشاہی، فہرست سحہ ہندی خطی فارسی موزہ ملی پاکستان، کراچی، مرکز تحقیقات و سہی، اسلام آباد، ۱۹۸۳ م، ص ۵۱۶، همان، فہرست مخطوطات کتب خانہ قریشی، مغربی پاکستان، لاہور، ۱۹۹۳ م، ص ۲۰

۱۹. حریف در تاریخ و سفرنامہ حریف، بہ تصحیح علی دوانی، تهران، ۱۳۷۵ ش، ص ۲۶۸ و در سحہ ہندی و سحہ ہندی دست نادرشاه آورده و در ص ۲۷ بہ بعد «سخنی چند معنی بہ حوالہ ہندوستان» در کدہ - حوالہ حوالہ شہرہای شبہ قارہ و مشکلات زندگی خود در آنجا ان سال ۱۱۵۲ ه لکندہ است







بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

## رَبِّ يَسِّرْ وَ تَمِّم بِالْخَيْرِ

الحمد لله رب العالمين و به نستعين و الصلوة و السلام على محمد و علي و اولاد اهل بيت المطهرين

اما بعد پوتسيده نمانده مكاتبه چند كه به دستخط خاص زبدة العارفين شيخ محمد علي حزين - عليه الرحمة - كه به نواب صدرالدين محمد خان بن زبردست خان بن نواب ابراهيم خان بن نواب امير الامراء علي مردان خان و به ميرزا حسن علي انمخاطب به نواب اشرف الدوله بهادر خلف الصدق صدرالدين محمد خان مغفور كه بعد رحلت پدر بزرگوارش رقم پذير شده پريشان افتاده بودند، فقير هيچ مدد انحراف علي خان استجالوا المتخلص به گستاخ بن ميرزا عطا علي خان بن ممتاز الدوله نظر علي خان بهادر صمصاء جنگ عماد الدوله مختار الملك جهانگير قلي خان بهادر احتشام جنگ به ياس رعايت قرابت اميران سابق الاذكار و هم بناير آنكه از هر دو جانب يادگاري و شايقان را باعث تذكرى باشد، آن را جمع نموده و رفته چند كه به اعزّه ديگر از آن فصيح بيان سمت تحرير پذيرفته در آخرش مندرج ساخته به رسته انظار كسره اين كالبه تأليف پنجشنبه ششم ربيع الاول سنة ۱۲۵۲ / يك هزار و دو صد و شصت و پنج هجری در بلدة نكهنه مسورت پذير گرديد والله الموفق و المعين

نکته: اصل



[۱]

رقعة یکم

تسلی بخش خاطر حزین! سلامت  
 اِنْ لِرَبِّکُمْ فِی اَیَّامِ دَہْرِکُمْ  
 نَفَحَاتِ اَلْاَفْتَعَرِّضُوا لَهَا  
 به فراید واردات یادآوری فرموده بودند<sup>۲</sup> ضاعف الله اجرکم و نعماقیل:

شعر

درین چمن سر کلک تو سبز باد چو سرو      که شور بلبل ازین شاخسار برخیزد  
 حال به خاطر آمده که دو مصراع برای تغییر پیش مصراع مانده بود. هر یک را به  
 مصراعی التیام داده به خدمت می نگارد. امید که پذیرای خاطر بوده خارج از مقام  
 نباشد.

شعر

از باده لطف تو دل ماست که خالیست  
 زین می همه عالم پُر و میناست که خالیست

شعر

دامن گل بکف سعی سبک روحانست  
 اندرین ره چو صبا تاخته می باید رفت

[۲]

رقعة دوم

مژده میوه یی که نخل خامه اعجاز ثمر به گوش هوش این عقیدت نیوش رسانیده  
 بی تکلف نقش از شوق سوختگان حدت هوا را سرگرم طلب دارد و قلب والامنزل را سه  
 جزو اخیرش مفرح مأنوس به التفات سامی و یکجہتی داعی ملاحظه و تاملی ندارد.  
 ادام الله عزکم و نعمائکم.

[۳]

رقعة سوم

مجموعه منثور که از فراید کلک گهر سلک بود، وسیله نظم حواس این پریشان حال

۲. ملی: باشند.



و مطالعہ سوادش جواهر سُرْمہ دیدہ جوہر شناس گردیدہ۔ الحق شایستہ ہزار گونه  
تحسین و آفرین و دستور منشیان بلاغت آئین یافت۔ تعریفش از مقولہ توضیح  
واضحات و تعریف معرفات است۔

شعر

نگوید خرد پرور ہوشمند      کہ گردون رفیعست و کیوان بلند  
به بی دانشی آید اندر حساب      چو گوید کسی روشنیست آفتاب  
نسخہ فرستادہ شد۔

[۴]

#### رقعہ چہارم

دو غزل ہر یک در عالمی وارد خاطر خامہ این زاویہ گزین خمول گردیدہ چون  
زمین تازہ بود۔ ہر چند از باب فرستادن انجم بہ افلاک و برگ سبز بہ چمن و عقیق ربڑہ  
بہ یمن می نمود۔ مضایقہ ننمودہ۔ بہ نظر اصابت اثر فکر دقیقہ شناس رسانیدہ باشد  
باشد کہ سبب توجہ خیال باہر الکمال گردد۔ اعزّ اللہ انصارکم

[۵]

#### رقعہ پنجم

صاحب ہمہ دان و استظہار مخلصان سلامت  
بحر ہزج مشمن سالم جزوی محذوف ارکانش ہر مصراع چہار «مفاعیلین» است  
اگر در جزو اخیر نیز حذفی نبودہ سالم باشد، در ہر مصراع بہ جای رکن اخیر کہ  
«مفاعیلین» چہارم است «مفاعیلان» آورند و بحر غزل سالمی ہمین بحر ہزج سالم  
لیکن بنای آن بر پنج رکن گذاشتہ شدہ و این خلاف وزن مقرر موزونان و استعدان فن  
است؛ مگر آن کہ یک دو کس از شعرای معاصر را دیدہ بودہ کہ یک دو غزل در بحر  
کہ ارکان مصراعش چہار «مستفعلن» است ایشان بہ پنج رکن قرار دادہ گفتہ بہ  
سلیقہ از قبولش ابا می کند۔ دیگر صاحب اختیاراند

[۶]

#### رقعہ ششم

از فیض ساعتی صحبت دیروز کہ آبی بہ سفال خشکیدہ و آنسی بہ جس و جگر



پوسیده زد، این چند بیت به سرود عاشقانه - که طبع پرده سنج شناسد که چه نواست -  
 سرائیده، منظور داشت پذیرا گردد.  
 بابافغانی چه خوش گفته:  
 گاهی صبا ز کوی تو جان بخشدم ولی افسوس کاین نسیم عنایت مدام نیست

[۷]

#### رقعه هفتم

صاحب و ملاذ محبان! سلامت  
 مجموعه سرکار را چون جسارت به تسوید صفحه نموده بود مرسول خدمت داشت.  
 اگر حاضر و در نظر نسخه مرغوبی - که فی الجمله امروز و امشب طبع را به آن مشغول  
 توان ساخت - باشد به ارسال آن منت خواهند گذاشت و چنان که التماس شد از مراسله  
 آن شخص به جهاتی - که اکثر ملحوظ خاطر فطانت تخمیر است - باید که درین حدود  
 اصلاً اطلاع احدی نشود. زیاده جسارت است.

[۸]

#### رقعه هشتم

استظهار داعیان! سلامت  
 نسخه فارسی مبسوط موسومه به مفتاح از مصنفات اسوة الاولیاء شیخ عزالدین  
 محمود کاشانی است که جامع ظاهر و باطن و از عظمای مشایخ اصحاب ما و منسلک  
 در سلسله جلیله «معروفیه» و صاحب شرح کبیر تائیه فارضیه و مصنفات اکثره است. اگر  
 چه کتاب مذکور را گویا حسب الخواش جمعی از طالبان مخالف مرقوم نموده، بنابراین  
 خالی از حشو و زاید نیست، لیکن خود جلیل الشان و کتاب مشتمل بر فواید<sup>۳</sup> نیز هست  
 و کتاب فارسی دیگر را یکی از محبان میر سید علی همدانی - که او نیز از افاضل مشایخ  
 همین سلسله است - تألیف نموده لیکن مؤلف را رتبه نبوده به این سبب نسخه قلیل النفع  
 و خالی از رکاکت نیست. نسخه دیگر مشتمل بر چند کلام و خطبه امیرالمؤمنین علیه  
 السلام - است و مجموعه منتزع از کتاب نهج البلاغه است. معتبر و پاکیزه نوشته‌اند.

۳. ملی: فضایل.



نسخہ دیگر قصیدہ برده است کہ از کمال اشتہار از وصف مستغنی است و دیگری دوازده امام خواجہ با دعای توسل است. والسلام.

[۹]

### رقعہ نہم

صاحب بندہ!

بسیار عجب است از دانش و قوت قلب سامی کہ بہ سبب یأس و قطع امید از عاجز لثیم ناکس چند مشوش خاطر و این ہمہ مایوس شوند. ما خود از بندگی خدا و ملک او بیرون نرفته ایم. چہ واقع شدہ تا امروز خود ما را بہ عزت و رفاه داشتہ و بقیہ ایامی کہ درین عاریت سرا نخواہد گذاشت و فی السماء رزقکم و ما توعدون. چرا باید خود را این ہمہ مکدر و شکستہ خاطر داشت و بہ دست وساوس شیطانی انداخت؟ متوقع است کہ وجود و عدم ایشان را متساوی و رد و قبول ایشان را یکی انگاشتہ بہ قوت ایمان و اعتماد بہ کفایت معبود حق مستمال و مطمئن خاطر بودہ خاطر این محب را زیادہ برین افکار و بیقرار نفرمایند. چہ یقین می داند کہ ہرگز محتاج مذلت و التجا بہ ارذال - ان شاء اللہ المستعان - نخواہند شد. زیادہ مقام را گنجایش نیست ادام اللہ عزکم

[۱۰]

### رقعہ دہم

ایام بہ تمام میمنت و مبارکی بادی [کذا]

حد فطر صاعی است و کمتر از صاع مجزا و مجزی نخواہد بود و زیادہ یقین کہ اولی است. چہ رعایت جانب مستحق درین مواقع ارجح است اگر پنج سیر شاہجہانی بدهند ظاہر آن کہ رعایت این معنی شدہ باشد و زیادہ را مختارند ادام اللہ آمالکم

[۱۱]

### رقعہ یازدہم

صاحب داعیان! سلامت

۲. منی اعمالکم

۴. منی یاد میمنت تمام و مدارکناد مستند باد



چون سابق فقیر مقدار مثقال صیرفی و صاع و سایر موازین را اعلام نموده بود، الحال به مکافات لطف فرموده از آن قرار مقدار یک سیر شاهجهانی معمول این شهر را بلا تفاوت اعلام بخشند.

[۱۲]

رقعه دوازدهم

صاحب بنده!

از احوال سعادت اشتغال محب مشتاق را اطلاع بخشند. چون خصوصیت و داد و نهایت خلوص پوشیده نیست لهذا محمد رضای خوشنویس - که به التفات سامی مرقه و شکرگزار است - التماس نمود که چون معلم سابق سرکار را الحال شغلی پیش آمده و به جای او دیگری را مقرر خواهند فرمود، اگر چنان شود که این خدمت به او مرجوع گردد چنان که خود مرقه است به دولت سامی عیالش نیز<sup>۶</sup> مرقه الحال خواهند گردید و مستدعی شد که اظهار التماس او داعی نماید. حسب الخواش او جسارت نمود. الامر منکم. والسلام.

[۱۳]

رقعه سیزدهم

صاحب اصدقا! سلامت

ضعف حواس پریشان کمال تقصیر لازم آورده که از جواب رقیمه سامی غافل گردید و بر آن - خدا داند که - چند روز گذشته. الحال در میان کاغذها به نظر آمد به چه انفعال که نکشید. خاطر دقیقه یاب حقیقت آگاه را وسیله نموده معذرت می خواهد و امید است که معذور باشد.

[۱۴]

داعیان ملاذا سلامت

نعمای قیل:

۶. ملی: عیالش نیز به دولت سامی.



شعر

سرشک از زخم پاک کردن چه حاصل؟  
علاجی بکن کز دلم خون نیاید  
از رهگذر نوازش مکرر در بابِ خانه فرموده‌اند. سابق که ملاحظه شده می‌گفتند  
بسیار نمناک است. اگر چه این کلبه‌ای که تا حال به سر برده نیز انواع معایب و  
مکروهات جمیع دارد و این فقیر منازل متعلقه به سرکار را اصلاً از مساکن قدیمه خود  
تفاوت نمی‌گذارد و این وضع که حال واقع و رویداد است به هر کلبه ویرانه هم  
می‌گذراند.

شعر

ذوق تعمیر نمی‌خواست به آب و گل من  
خانه سیل غم آباد که ویرانم کرد  
لهذا حاجت ملاحظه و انتخاب نیست، لیکن دو چیز مانع است: یکی از بی‌دماغیها و  
بی‌حالیها دشواری نقل و از جایی برخاستن و به جایی نشستن و دیگری ترصد نجات و  
خیال حرکت ازین شهر به سمت اوطان مألوفه قدیمه که همواره مامول و مرکوز خاطر  
آزرده است. زیاده مصدع نمی‌گردد. ادام الله ظلكم و عزکم

[۱۵]

رقعه بانزدهم

فدات شوم!

از آنجا که گستاخیهای یک جهتان است به تصدیع دیگری راضی نشده، ملتمس  
است که چون حاجت به سه چهار نفر خدمتگار هست و هنوز حاضر نشد و چند کس که  
سابق می‌آمدند حالا سپاهی شده‌اند، اگر به احدی از انفار سرکار حکم شود که چند کس  
شناخته او باشند اگر بهم رسد، بیایند به هر نوع رضای ایشان باشد معمول خواهد شد و  
بی‌ادبی را عفو فرمایند. یاتی ظلكم.

[۱۶]

رقعه شانزدهم

ملاذ نیازمندان! سلامت

۱. منی چه رسد



تصمیم حرکت - چنان که گزارش یافته بود - دوشینه و چون دو روز است که ضعف و الم سینه ازدیاد یافته و موانع دیگر نیز پیش آمده از دیشب تغییر رای حرکت دوشینه شده موقوف به چند روز بعد دارد. ان شاء الله تعالی. در حین شرف حضور روزی که معین نموده باشد معروض خواهد داشت.

[۱۷]

رقعة هفدهم  
لا حول ولا قوۃ الا بالله

شعر

چندان بگریستیم دور از رُخ تو کز مردمک دیده سیاهی بردیم  
نه دل و نه دست و نه چشم خون گرفته وفا می کند. اگر چند دیگر حیات کدورت  
آثار مانده باشد شاید توفیق ذرایع یابد. ظهر یوم الجمعة از سرای کپور قلمی شد. فدای  
تو. البته به چند کلمه یاد فرمایند.

[۱۸]

رقعة هیجدهم

ای شوق تو در مذاق چندان که می پرس دل را به تو اشتیاق چندان که می پرس  
آن دست که داشتیم بدامان وصال بر سر زدم از فراق چندان که می پرس  
دیشب شب نوزدهم به دو کلمه نگاشته کلک گهر سلک در جواب ذریعه این مهجور  
مستهام قلمی و عنایت فرموده بودند، دیده روشن گردید. دو روز قبل چند کلمه احوال  
پریشان خود را در سلک تحریر درآورده به معرفت عزیز القدر میر شهاب الدین ارسال  
عالی خدمت نموده. امید که منشای یادآوری گردد. الله داد ملازم سرکار را از لاهور  
رخصت و معین الدین را حسب الخواش نگاهداشته ام. حال چند روز در لاهور  
اقامت، بعد اراده حرکت به ملتان است. چون ناظم ایران در همان حدود است، شاید  
ممکن شود که بی زحمت سفر دریا از همین راه روانه خراسان شوم. جراحت مهجوری  
را ندانم چه چاره نمایم که مرهم پذیر نیست. والسلام علیکم ورحمة الله وبرکاته.

دوره جدید سال سوم، ضمیمه سوم، سال ۱۳۸۴

آیندیش

۶۰



## رقعة نوزدهم

لله درّ من قال بلسان الحال:

رباعی

از واقعه ایت با خبر خواهم کرد      وان را به دو حرف مختصر خواهم کرد  
 با مهر تو در خاک فرو خواهم شد      با عشق تو سر ز خاک بر خواهم کرد  
 مسئول و مأمول از دربار کردگار آن است که شکستگی خاطری که به سبب اطلاع به  
 احوال نیکو مال حاصل گردیده به حصول علم به ترقّه و جمعیت بال سامی تسلی و  
 آسودگی یابد تا هست خود فراموش چسان تواند نمود.

شعر

بچه اندیشه ام از خاطر ناشاد روی      چه بغاطر گذرانم که تو ز یاد روی  
 آیدکمُ الله بمنّه.

## کتابت بیستم

نگاه بسلم مضمون حیرت را تو می دانی

مرا مطلب فراموش و ترا یاد است می دانم

حملتونی علی ضعفی بفرقتکم

مالیس لی بحمله سهل ولا جهل

بیت

گو صبر تا کنم طی غمنامه جدایی      از پیش می فرستم اشک سبک عنان را  
 و ما شوق مقصوص الجناحین مقعد      علی الصنم لم لقدر علی الطیران  
 باکثر من شوقی الیک و انما      رمانی بهذا البعد منک رمانی  
 پرده از حرقت خاطر نتوانم برداشت و حرفی از سوزدل نیارم نگاشت

شعر

ما را کدام وقت و چه احوال مانده است

جان رفته پیش و جسم ز دنبال مانده است

به امید تسلی وصال نیم جانی غم اندوخته اسیر قفس شکسته بدن بود لله الحمد در

تغییر



شکنج حرمان فکر آزادی دارد.

بیت

گر تو باشی می توان صد سال بی جان زیستن  
بی تو گر صد جان بود یک لحظه نتوان زیستن  
دیده محرومی دیدار چه بیند که خجلت نه بیند.  
چو یوسف را نه بیند یوسف را چرا بیند  
چه منتها که بر یعقوب دارد دیده کورش

رباعی

در عالم اگر سینه فگار نیست، منم      و اندر ره اعتبار خاریست، منم  
در دیده من اگر سرور نیست، توئی      بر خاطر تو اگر غبار نیست، منم  
سلسله توالی ایام گسسته باد که رشته موصلت از میان بُرید و دیده شور مهر و ماه  
کور باد که نتوانست دید. درین راه گامی نردم. گه در خیال آن که قدم ملازمانت وقتی  
رسیده است که هر اشک خونین دامن دامن نثار نکرده باشم و به سرایی نرسیدم؛ گه در  
آن که شبی منزل گاه موکب شده صد قافله آه جانسوز روان نساخته باشم.

شعر

وَمَا حُبُّ الدِّيَارِ شَغْفَنَ قَلْبِي      وَلَكِنْ حُبٌّ مِّنْ سَكَنِ الدِّيَارِ  
یفعل مایشاء و یحکم ما یرید.

مجمل احوال سراپا ملال این که از مخاطرات طریق محفوظ روز شنبه دوازدهم وارد  
لاهور شده. آلام و متاعب سفر به مکاره و مشاق اقامت در بلد تبدیل یافت. مصرع:  
تا نفس باقسیت راه زندگی هموار نیست  
و به تاریخ پانزدهم با آن که:

در راه عشق دست و دل کس بکار نیست

بی اختیار به این چند کلمه پریشان - که سواد پریشان حالهاست - جسارت شد.

شعر

تا دور از وصال تو فرخنده مانده ام      شرمنده مانده ام که چرا زنده مانده ام  
چون ناتوانیها به کمال و بعض موانع دامنگیر است، لابد چند روزه اقامت درین شهر  
ناچار است. و اراده آن که بعون الله بعد از چند یوم عازم ملتان شده چون ناظم ایران به  
قندهار رسیده و حصار را در میان گرفته و از قراین مستفاد می شود که شاید بزودی این

دوره جدید سال سوم، ضمیمه سوم، سال ۱۳۸۴

آینه میراث



مُهم فیصل پذیر می گردد. در باب حرکت خود به او مراسله شده. شاید نوعی شود که بی تحمل زحمت سفر دریا از همان ضلع - اگر حیات باشد - خود را به خراسان رسانم. امروز سیادت پناه میر شهاب الدین ملازم سرکار رسیده. فصلی سیلاب اشک بیقارای جاری ساختم. این قدر متوقع و مترصد می باشم که کرم عمیم مبذول و هرگاه دماغ وفا کند به دو کلمه یاد و شاد فرمایند. دو مرتبه از بین راه مصدع شده ام و به جوابی هنوز مفتخر نگردیده. زیاده چه نگارد ادام عمرکم و زاد عزکم و مجدکم. از رسیدن ظفر نامه به سرکار اعلام فرمایند.

[۲۱]

### مکاتبه بیست و یکم

شعر

نگاه بسملم مضمون حیرت را تو می دانی<sup>۱</sup>  
 مرا مطلب فراموش و ترا یاد است می دانم  
 بی تو نفسی خوش نزده، خوش ننشستم  
 جایی ننشستم که در آتش ننشستم  
 نیم نفسی غبار آلود می آید. در بیست و هشتم<sup>۲</sup> به سعادت مطالعه نواز شناسه سامی به وسیله سیادت پناه مستعد گردیده شکرگزاری نمود. سیادت پناه مذکور را برین مهجور حق عظیم است. هر روزه آمده لحظه به تذکار سامی می گذارد مجدد اشاره سیر باغ صادر شده بود. اگر حیات باقی است حسب الفرموده معمول خواهد شد زیاده چه عرض نماید. قاصد مستعجل و خاطر پریشان. عَجَّلَ اللَّهُ لَنَا الْفَرَجَ بِمُحَمَّدٍ وَ آلِهِ آمید که به زودی به شرف مطالعه دو کلمه نگاشته کلک گهر سلک مشرف گردد. اداه الله افضالکم. تحریر [غُرّه] ربیع الاول.

۱ منی حیرت را می دانم. دیوان حریف لایحی. ص ۳۳۰

۲ منی بیست و هشتم



شعر

مدّتی شد که ره مهر و وفا مسدود است

نه کسی می رود آنجا، نه کسی می آید  
از نارسایی های طالع خاطر مهجور قناعت به پاره کاغذی - که از دیار وفا آمد -  
نموده بود، از آن هم محروم است. صاحب دل و جان مستمندان سلامت، مکرر این  
نیازمند با وجود ضعف دماغ و ناتوانی تن که قوّتِ قلم گرفتن نیست مصدّع گردیده.

شعر

خجالت می کشم از نامه های بیجواب خود

که بار خاطر آن رخنه دیوار می گردد  
توقع و ترصد از الطافِ عمیم آن است که به دو کلمه حاکیه از احوالِ سعادت مآل  
تسلّی بخشِ خاطرِ حزین گردند، شاید عمرِ بی وفا به مطالعه آن کند. تا حال تحریر -  
که پانزدهم شهر جمادی الاول است - در ویرانه لاهور اسیرِ قیدِ تقدیر می باشد و به نهجِ  
سابق هر روزه عازم حرکت است. حق سبحانه نجات کرامت فرماید. چون از ملازمانِ  
سرکار کسی روانه بود عجاله الوقت به این ذریعه مباحثت نمود. رزقنی الله لقاءک و  
اعلی مرتقاک. والسلام.

ما دل ز غمت شکسته داریم ای دوست      از غیر تو دیده بسته داریم ای دوست  
گفتی که به دل شکستگانم رحم است      ما نیز دل شکسته داریم ای دوست  
گرامی صحیفه شریفه نوازش فرمای عطوفت پیرای جان به لب رسیده را رشحه  
فیضی عنایتی بخشید که از شکر آن بیان قاصر و زبان عاجز است.

شعر

من بی تو نمی قرار نتوانم کرد      احسان ترا شمار نتوانم کرد  
گر بر تن من زبان شود هر موئی      یک شکر تو از هزار نتوانم کرد  
از افسرده دلی و کسالت مزاج گرامی اشعاری داشت امیدوار آنقدر مهلت از عمر کم

آینه برآ



فرصت می‌باشم که مژده انبساط و بشارت نشاط را بشنوم. احوال این نیازمند به نهج سابق است. کثرت بارش و زبونی حالت و عهد بد اقتدار تقدیر هنوز در این بیت الحزن اسیر دارد.

### ابیات

زندانی زندانِ غمِ گر چه ز گرمی      زنجیر گدازد نفس سلسله جانم  
 بگذار که از مُلک تو بیرون روم ای چرخ      ای سفلہ بگوی که چه دادی به بهایم  
 توقع آن که از نوازشات و انهای کیفیت حالات سعادت آیات محروم نباشد چیزی  
 که لایق اظهار باشد، نیست. تاسی و هفت روز قبل از تحریر - که شانزدهم است - آنجه  
 محقق از خبر قندهار رسید آن است که جمع اطراف و اکناف آن ملک را معمور و بنای  
 شهرها و قلعه‌ها نموده ایلات و احشامات از خراسان آورده جایی داده و همان حصار  
 قلعه زندانِ همان تیره بختان شده. هر چند التماس داشته‌اند که نوعی بنای زندگانی در  
 جایی برای ما گذاشته عفو به تقصیرات نمایند که مطیع باشیم، مقبول نیفتاده.  
 می‌گفته‌اند از اول اگر می‌گفتید مسموع بود، الحال ممکن نیست و کار بر ایشان به  
 مرتبه‌ای به سختی رسیده که از دفن موتای خود عاجزانند. این بوده احوال مردم آن  
 حصار.

[۲۴]

### مکاتبه بیست و چهارم

#### شعر

هستم ز غمت چنان پریشان که می‌رس      زان سان شده‌ام بی سرو سامان که می‌رس  
 ای پیک خیال سوی جانان چو روی      بیخود ز منش بی‌رس چندان که می‌رس  
 حکایت مراتب شوق و غرام به دیدار آن قبله عالی مقام به تقریر زبان خامه‌خوار  
 به تحریر قلم شکسته ارقام حاش که صورت پذیر باشد. واللہ علیم بذات الصدور که  
 صدور محن هجران آن فرمانفرمای دل و جان زبان بیان را الکن ساخته و روح رسد در  
 از ارتباط تن به مرحله‌ها دور انداخته چه گزارش نمایم. نامه پردازی نمی‌کنم.

نوشتم مصرع آهی که مضمونش تو می‌دانی

بعد از تمادی شداید انتظار دو نوازش نامه مصحوب یک قاصد رسیده مرهم سینه  
 فگار گردید. دل دونیم را در لباس تسلی به خون صد حسرت غوطه داد الحمد لله علی



کلّ حال. از غایت عنایت و فرط کرم استعمال حال این شکسته بال فرموده بودند.  
دیروز پریشانی خود را به تو گفتم امروز پریشان تر از آنم که توان گفت

شعر

گر قاصد دوست پُرسد احوال مرا آهی به لب آرید و جوابش مدهید  
این هم چون مقدمه سابقه چه نگارم. خاموشی تقریر مطالب تواند نمود و عقده دل  
تواند گشود.

شعر

شب دوشین سر زلف سخن با دوست وا کردم  
حکایت بود بی پایان بخاموشی ادا کردم  
به فرط اختصاص این شیفته اخلاص را ز مجمل مجاری احوال سعادت اشتمال  
اخبار فرموده بودند. مصراع:

گر نخل وفا بر ندهد چشم تری هست  
از گردش سپهر کج رفتار است. بیتابان را هرگونه غباری پیش نظر آید سرمه اعتبار  
خواهد بود. انتظار مهام حسب المرام حواله به اقتدار ناظم نظام ملک و ملکوت و مبدع  
سلسله انتظام لاهوت عنه شئی لایفوت است. لایسبق عن قضائه سابق و لایعوقه عایق  
ولا معقب لحکمه ولا حول ولا قوة الا به.

نظم

ای ستمها هایت ز جان محبوب تر وی جفایت از وفا مرغوب تر  
ناخوش تو خوش بود بر جان من جان فدای یار دل رنجان من  
نالَم و ترسم که او باور کند وز ترحم جور را کمتر کند  
جعلنا الله من الصابرين الشاکرين الذين آخر دعواهم ان الحمد لله ربّ العالمين.  
مرقوم فرموده بودند که فراموش نخواهی نمود.

این محالست که از خاطر ناشاد روی چه بخاطر گذرانم که تو از یاد روی  
هرگز از خاطر فراموشکار اعنی مبتلای مرض نسیان فراموش نتواند شد و گاهی از  
احاطه متخیله این علیل ضعیف دماغ بیرون نمی تواند رفت.  
گر فکندی در غم هجران که دل را خون کنی

قدرت از یاد من رفتن نداری چون کنی  
هر چه نویسم معذورم و معذور خواهند فرمود. هنوز - که ۴ شهر جمادی الثانیه است

آینه برآ

دوره جدید سال سوم، ضمیمه سوم، سال ۱۳۸۴



در لاهور ماسور است. امید که اگر دو روزی عاریت حیات باشد از ارقام مشکین فام  
محروم نباشد. ایام آرام حسب المرام مستدام باد.

[۲۵]

### مکتوب بیست و پنجم

شعر

مجنون به ریگ بادیه غمهای خود<sup>۱۱</sup> شمرد  
یاد زمانه‌یی که غم دل حساب داشت

رباعی

بی وصل تو چون غنچه دلم پُر خونست      وز گریه به بیاض دیده‌ام گلگونست  
آزار جدائی تو از حد بیش است      اندوه فراق از حساب افزونست  
حکایت شداید مالایطاق هجر و فراق از آن گذشته که به تحریر نامه و توسط خامه  
شرح آلام آن را توان بیان نمود و شکایت درد دُوری و غم مهجوری افزونتر از آن است  
که به رکضات قلم و بنان پشت خم بیابان بیان آن را توان بیمود

رباعی

گر خامه همه زبان چو سوسن گردد      ور نامه بخون دل ملون گردد  
نه قصه درد من به پایان آید      نه صورت حال بر تو روشن گردد  
نمیقه انیقه و صحیفه شریفه بعد از تمادی ایام انتظار و تکرار ذرایع مخالفت دینار<sup>۱۲</sup>  
که نامزد این هدف سهام آلام روزگار گردیده بود - به تاریخ پنجم شهر رجب رسیده  
دیده را نوری و دل را سروری بخشید. اگر امید دیدار و توقع الطاف به فریاد جان  
بیقراران شوق و داد نرسد، پیداست که از صبوری چه آید و اگر مشاهده شاهد خیال  
مونس خاطر افکار نگردد معلوم است که از شکیبایی چه گشاید.

اشعار

تا غمت در سینه باشد شاد نتوان زیستن  
با چنین درد از بلا آزاد نتوان زیستن

۱۱ منی غمهای دل

۱۲ منی محضت نذر



دشمنی چون هجر در بنیاد جان افزوده پای

بر امید صبر بی بنیاد نتوان زیستن

باری به هر حال - حال تحریر که هشتم است - هنوز نیم جانی به صد ملال و کلال هست. برای حرکت و استخلاص از بلای بودن این دیار بسیار بیقرار بوده و می باشد و نزد هر تصمیم مانعی پیش می آید. مدتی است که به سبب تبِ نوبت - که علاوه شکستگی حال شده معطل است - موانع دیگر را چندان اعتباری نمی کند. الحال چون از رفع آن هم یأسی حاصل شده می خواهد که ازین شهر برآمده روانه ملتان گردد. مصراع: آه من العمر و آلامه

چیزی که لایق اظهار و خبری که قابلِ عرض باشد نیست. الا آن که مقدمه قندهار یا فیصل شده یا قریب به انفصال است و احتمال به پیش آمدن او به حسب ظاهر احوال قوی است. تا چه پیش آید. ترصد از اشفاق صمیم سامی آن که از نوازش محروم نفرمایند. زیاده [چه] نگارد. ادام الله عزک و بقاءک<sup>۱۲</sup>.

[۲۶]

مکاتبه بیست و ششم

شعر

زین بعد برت نامه ننوشته فرستم

یعنی که ز هجران توام دیده سفید است

صاحب و قبله دل و جان نیازمندان سلامت!

مقتضای حال و تطاول محرومی وصال گفتنی و نوشتنی نیست.

شعر

بیداد فلک را بتغافل گذرانیم پوشیدن چشمست ز عالم سر بالی

هنوز که نهم شعبان است درین خرابه شهر به سبب کثرت عوایق زمین گیر است.

عجل الله لنا الفرج. از رسیدن ذرایع سابقه و اعلام احوال سعادت اشتمال امیدوار است که محروم نباشد. زیاده چه عرض شود. ظلمکم ظلیل.

۱۲. ملئ: عزکم و بفانکم



## مکاتبة بیست و هفتم

به سنگ رخنه شد از بس گریستم بی تو      ز سنگ سخت ترم من که زیستم بی تو  
حکایت بر شکایت مهجوری و شرح احوال [پُر] ملال درین مدت متمادی دوری  
گفتنی و نوشتنی نیست.

حکایت بود بی پایان به خاموشی ادا کردم

عمر دوریها دراز افتاد و ما را به هجر کرد. به هر حال که ما به تسلی خاطر مکسور  
این هایم مهموم است. رسیدن ملاطفه های گرمی و نگاشته های سامی است. آن هم  
چون مشعر بر ملال خاطر و انکسار مزاج عالی است جراحتهای ناسور دل را نمک سود  
می سازد. رضینا بقضاء الله. حال تحریر - که بیست و دوم شعبان است - چند کلمه  
مرقومه خامه مشکین ختامه که به معرفت خوشحال رای نامزد این نیازمند فرمود بودند.  
رسید چون بعد از مدتی مدید بود که تهیج نساخته بودند، حیاتی بخشید و هرگاه  
مستفسر احوال این شکسته بال باشند از حین ورود به این شهر الی الان - که نه ماه  
می شود و مثل مسافری که واری سرای شده باشد - هر روزه عازم حرکت بوده و  
می باشد. از فرط مکاره یاد ایام اقامت شاه جهان آباد می کنه و حسرت دارم که به مراتب  
اوقات خوش بود و لا اقل به این مرتبه تنهایی و بی کسی نبود. اگر به یمن ادراک حضور  
سامی دانش خدمت ما به انتفاوت باشد، هر آینه مقام حسرت عظیم است به هر حال  
موقوف به مشیت الهی است و از مثل من عاجزی چه آید؟ مکرر به مرده بی انصاف خود  
- که در آن مملکت اند - نوشته ام و ایشان را طلبیده ام چه با وجود تنهایی و بی سامانی  
حرکت متعذر است و آلودگی ها و شغل بسیار شده. اصلاً تا حال چیری از آنها  
نمی رسد بفعل الله مایشاء. زیاده چه موجب ملال خاطر سامی شود امید که هرگز از  
فراموشان خاطر عاطر نباشد. ظلّ عالی لایزانی

## مکاتبة بیست و هشتم

صاحب دل و جان مستمندان های مهموم سلامت.



## ابیات

خونین جگری بی تو نهفتیم ولیکن از گریه نگهداشتن راز نیامد  
 رفتم که نویسم من حیرت زده حرفی از مطلب گم گشته خبر باز نیامد  
 چون قلم گرفتم همین دو بیت بدیهه آمد، نگاشته شد بی تکلف و شایبه رسمیات. به  
 جلال ذوالجلال جل جلاله قسم است که در حوصله و عهده تقریر و بیان نیست آنچه از  
 دیر رسیدن و آنچه از رسیدن گرامی نامه سامی روی می دهد، عجب حالتی است.  
 می پنداشتم که روزگارِ ناسازگار آنچه در قوه اش بود و توانسته، نسبت به من تقصیر  
 نکرده. باین سبب از خصمی او ایمن شده بودم و فارغ نشسته، ندانستم. چون دانستم چه  
 شود؟ الحال ایمن شده ام. به آن حالی که بودم راضی نشد که در گوشه آن شهر افتاده  
 باشم. همان قدر ناکامی وصال نتوانست رشکش آمد و به کام خود به ملال مهاجرت  
 افکند. در متخیله من روزگار آزموده حوادث عالم دیده خطور نکرده بود که دیگر در  
 بازار بی انصافی روزگار متاع کساد آزادی مانده باشد که به کار دل آزردۀ من نکرده  
 باشد و موقوف به آخر کار و اوقات توقف این شهر ادبار آثار<sup>۱۳</sup> گذاشته باشد. الحمدلله  
 حمد الشاکرین چه خواهد شد و چه خواهد کرد؟ الامر قریب و الاصحاب قلیل و نعمًا  
 قال المولوی:

جانهای بسته اندر آب و گل خوش دهند از آب و گلها شاد دل<sup>۱۴</sup>  
 آرزوی یک ساعت ملاقات در دل است. دیگر چه نویسم. صبح امروز - که بیست و  
 چهارم رمضان المبارک است - از غرایب احوال آن که چندبیت به خاطر رسید، همین  
 جا می نگارد و به نظر گرامی می رساند.

## غزل

معنی کناره گیرد اگر از میان روم بسیار دیده گردش ایام نخلِ ما  
 خالی شود جهان چو برون از جهان روم همراه گل بیامده ام، با خزان روم  
 هستم ز بخت پیر و به حسرت جوان روم مردم ز هجر و دولت وصل تو رونداد  
 قربان شیوه های تو نامهربان روم از یاد غیر آتش غیرت بما زدی  
 دنبال بوی گل سحر از گلستان روم در کاروان شوق کسی بی دلیل نیست

۱۳. ملی: این دیار.

۱۴. مثنوی مولوی، دفتر ۱، بیت ۱۳۷۹ (چاپ نیکلسون)، مصرع دوم، چون دهند.



پیش ره مرا نتواند کسی گرفت      خون دلم که از مژده خونفشان روم  
آمد شد بهار بسی دیده‌ام «حزین»      من برگ گل نیم که بباد خزان روم  
دو کلمه که در جواب خط مصحوب خوشحال رای تسلی مهجور فرموده‌اند به  
وساطت میر شهاب الدین زید عزه رسید. چند ذریعه سابق فقیر گویا نرسیده، هر چند.  
مصرع:

بر نامه خویش رشکم آمد  
ادام الله عزکم و مجدکم و عمرکم.

[۲۹]

### مکاتبه بیست و نهم

از واقعه‌ایت با خبر خواهم کرد      و انرا بدو حرف مختصر خواهم کرد  
با مهر تو در خاک فرو خواهم شد      با عشق تو سر ز خاک بر خواهم کرد  
به تاریخ ۲۳ شهر ذیحجه الحرام تسلی نامه نامی شرف ورود بخشید و شکرگزاری  
نمود.

شعر

به مکتوبی نمودی تازه رسم آشنایی را      نهادی مرهم از مغز قلم داغ جدایی را  
احوال این مهجور به نهجی است که چندی قبل معروض شد و آنچه رو دهد معروض  
خواهد شد. عزیز القدر میر شهاب الدین می‌رسد. گاهی مسکن و گاهی به بیقراری خاطر  
می‌افزاید. از کرم عمیم مترصد آن که این سوخته حرمان را متواتر و متعاقب بد رسوبات  
کلک گهر سلک نوازش فرما باشد و نعم ما قلدت.

شعر

نگاه بسملم مضمون حیرت را تو میدانی  
مرا مطلب فراموش و ترا یاد است می‌دانی  
عظم الله اجرکم و اجل قدرکم و اعز انصارکم و رزقت لکم بکرم و فضله و کرمه

[۳۰]

### مکاتبه سی‌ام

الهی درین عرصه پُر شر و شور دامن خاطر غیض مظاهر هر گونه غباری دور باد



شعر

بود آیا که در میکده‌ها بگشایند؟  
گره از کار فرو بسته ما بگشایند؟  
چندی قبل شرحی به والا خدمت به وساطت سیادت پناه میرشهاب الدین مرهون  
داشته و در این چند یوم که به زیارت مختصر نامه نامی دیده و دل تسلی فرمودند از  
رسیدن آن رقیمه اشعاری نداشت. امید که به سامی مطالعه گذشته باشد. مکرر نوازش  
فرموده رخصت سیر باغ می فرمایند.

شعر

چه دل گشایدم از باغ و بوستان بی تو . که دیده در نگشاید به این و آن بی تو  
باری مجمل حقیقت حال را در ذریعه سابقه معروض داشته و حسب الاشاره با  
وجود حالت کذا باز در نظر دارد که فی الجمله اگر حالت مساعدت کند ساعتی به اتفاق  
سیادت پناه ملاحظه شود لیکن تنها رفتن نوعی اتفاق شده که میسر نیست و لابد باید  
جمعی خبر شده آنها هم حاضر باشند و الا موجب توحش و انست که مرا از حضور  
ایشان ملایست. لهذا به تعویق مانده. ان شاء الله به هر نوع باشد به عمل خواهد آمد.  
هر روزه اراده حرکت به ملتان هست ولیکن آشنایان گرمی هوا را مانع پنداشته  
مبالغه در تعویق حرکت دارند و هنوز قاصد فقیر از قندهار برنگشته تا چه پیش آید. قبل  
از حرکت به خدمت آنها خواهد نمود.  
چون شب و به روشنی چراغ مرقوم [شده] ضعیف بصر مانع اطناب گردید. امید که به  
زودی به دو کلمه مسرور گردد. ادام الله عمرکم و زاد اقبالکم.

[۳۱]

مکتوب سی و یکم

چو شمع بی تو نفسهای آتشین دارم که پر ز ناله دل از اشک آستین دارم  
حیات بی ثبات هنوز - که پانزدهم صفر است - باقی و در آرزویی بسر می رود. از  
فرط انزجار طبع ازین دیار نکبت آثار در حرکت ازین شهر به صوب ملتان بیقرار است.  
نهایت درین ایام هر روزه المی تازه و کسالت مجدد روی می نمود تا آن که حدت هوا به  
حدی رسیده است که در گوشه نشستن در کمال دشواری شده. نفس تنگی می کند و  
الحق زیر آسمان جای نفس کشیدن نیست. باری طاقت حرکت نمانده و هنوز قاصد که  
به قندهار رفته مراجعت ننموده. شاید به نوعی که سابق ارشاد فرموده بودند توقفی درین

دوره جدید سال سوم، ضمیمه سوم، سال ۱۳۸۴

آینه‌ی



شهر روی دهد. لیکن اگر قاصد بر وجه مرغوب جواب رسانید طاقت توقف هم چون نیست. البته به هر حالت که باشد روانه خواهد شد. هنوز به سیر باغ سرکار نرفته. مانع اول مفارقت و مهاجرت از خدمت سامی است که سر و برگ زیستن نگذاشته؛ دوم نقاھت و ناتوانی تمام، سیم متوقع بودن جمع کثیر که بی حضورشان سواری فقیر باعث تکذّر ایشان است. به هر حال اگر قسمت باشد تکلف از فرموده ننموده به هر نوع باشد یک روز واقع خواهد شد. ان شاء اللہ تعالیٰ. دو کلمه مفاوضۃ التفات طراز چهره وصول نموده خاطر پریشان را جمعیتی بخشند.

شبّی در واقعه می دیدم، آنچه مجمل آن اینست که گویا در خدمت سامی سوار شده ایم در کمال جمعیت و برخلاف این ایام خاطر گرامی در نهایت مسرت و شگفتگی است. امیدوار است که حق سبحانه به نیل مقاصد کامیاب نماید. بحق الحق واهله. سابق برین مکتوبی مفصل مرسولِ عالی خدمت شده بود، رسیدن آن معلوم نشد. ترصد آن که این شکسته مهجور هیچ گاه فراموش نباشد. باقی ظلکم و مجدکم.

[۳۲]

### مکاتبه سی و دوم

بلب از شوق پابوس تو جان نتوان آمد

چنان آسان که گفتی حرفی از دل بر زبان آمد

شرح احوال فراق و مراتب اشواق را [که] به دل ناتوان می گذرد زبان را چه یارای بیان؟ انما اشکوبشی و حزنی الی الله - و نعمًا قال سیخنا العارف:

شعر

غم عشق را بنهای بتو ای امید دلها

بزبان حال گوید که زبان قال نالاست

ایضا

خنده بر بخت زخم یا به وفاداری دهر  
ما احسن ما جری بلسان قلمی.

گریه بر خویش کنم یا بگر فتاری دل

اشعار

بی تو سیل کرده ام خون دل شهید را  
باد خزان نمی دهد فرصت آن که بلبل  
ناخن چاره گر کجا عقده عشق وا کند  
بر سر جده چه زخم خاطر ت امید را  
گوشزد گلی کند زمزمه نشید را  
قتل بهر دلی که زد می سکند کلید را



وَلِلّٰهِ دَرُّ مَنْ قَالَ بِلِسَانِ الْحَالِ نَظِيرِي:

دوران می حسرت همه در ساغر ما کرد  
با آنکه لبش داد منادی محبت  
ناوک فگنی بر سر هر راه نشانید  
دشمن به ارم افکند و دوست در آتش  
برند بجای پرو بالش سر منقار  
چندین سخن عشق که گفتند و شنیدند  
خورسند به تسلیم و رضا گفت «نظیری»  
سبحان الله پریشانی دل کم نیست سر رشته گسسته سخن را به کجا می کشد. جریمه  
جرایم کردن شوریدگی است.

اشعار عربی

و ما صباة مشتاق علی امل      من اللقاء كمشتاق بلا امل  
و الهجر اقتل [الی] مما اراقبه      انا الغریق فما خوفي من البلل

اشعار

شبها چراغ دل به حضور تو سوختم  
جاوید زنده‌ام که بنور تو سوختم  
مشهور شهر گشتی و آتش بمن فتاد  
پروانه‌ام که پیش ظهور تو سوختم  
در غم تمام دردی و در عیش جمله سوز  
ای دل بداغ ماتم و سوز تو سوختم  
داری هزار داغ حـزین پیش....  
خوش در وفای جان صبور تو سوختم..\*\*  
نوازش نامه گرامی که سیادت پناه رسانید مرهم زخمهای دیرین با نمک داغهای دل  
و جان حزن گردانید. تکرار امر و اشارت به رفتن باغ صادر گردیده بود. امثال لازم،  
اما به کدام پا راه توان پیمود و کدام دیده نظاره توان نمود؟

شعر

شمع بزم افروز اگر یک لحظه پا بیرون کشد  
خلوت فانوس زندانی بود پروانه را

آینه میراث

دوره جدید سال سوم، ضمیمه سوم، سال ۱۳۸۴



نہ ہوای باغ ساز و نہ کنارِ کشت ما را  
 تو بہ ہر کجا کہ باشی بود آن بہشت ما را  
 روزی بہ ابرام و الحاح از خانہ برآورده بودند و بیخبر بہ خانہ رفعت آستانہ بُردند  
 حالی گذشت کہ ہمراہان بہ تحیر بر عالم گریستند  
 از نقش و نگار در و دیوار شکستہ آثار پدید است صنادید عجم را

عربی

اوقفت بر ربع العامریۃ وقفۃ | لیملی علی الشوق و اندمع کاتب  
 و من مذهبی حب الدیار لاهلہا | و للناس فیما یعشقون مذاہب  
 بہ بنگلہ\*\*\* کنارِ حوض - کہ مرتب شدہ اشارت سامی بودہ - رسیدیم ہمانجا  
 نشستہ پردہ از دل و دیدہ بیقرار کشیدیم و بہ زبان حال گفتیم

شعر

بندہ از مزہ برداشت ہوای رخ ساقی ای ابر ببین گریہ مستانہ کدامست  
 باری ہر مایہ سامان خونی کہ بہ روزگار دراز جمع آمدہ بود و زمانہ ناساز کار بہ دل  
 کردہ، دیدہ بی پروا با دوستانہ ہمہ را بہ یک دم صرف نمود. دیگر سرو سامان رفتن باغ  
 از کجاست؟ لیکن بہ این معنی را میر شہاب الدین و سایر یاران چنان کہ باید نمی دانند  
 و ہر روزہ تقریب رفتن می نمایند تا چہ شود. ارادہ حرکت بہ ملتان ہم ہست. منتظر  
 رسیدن چیزی می باشد. گویا حکایت قندہار در ہمین ایام فیصل شدہ یا بہ زودی  
 خواہد شد مترصد است کہ بہ دو کلمہ ای منت گذارند. زیادہ چہ نویسد. ادام اللہ عزک  
 و رزقت لقاءک بمحمد و آلہ

[۳۳]

[رقعہ سی و سوم]

صاحب بندہ!

ایما بہ نوشتن برخی القاب و خطابات فرمودہ بودند. چون دست و دل از کج رفتہ  
 معلوم جناب سامی و سرعت تحریر جواب ہم مرغوب بود. بہ ہمین وقت رسید کہ  
 شمعہ ای برنگارد. مرقوم و مرسول خواہد شد



## عنوان نامہ جات باین عنوان بودہ

هو الحفیظ تعالی شانہ.

در شاہ جهان آباد بہ سامی مطالعۂ امید گاہ مخلصان نواب مستطاب نتیجۃ الامراء  
العظام سلالة الاعظم الکرام زینا للمجد و المعالی صدرالدین محمد خان صاحب اطال  
اللہ بقاءہ بگذرد.

ایضاً: عالیجہاہ معلی جایگاہ سلالة الامراء العظام بقیۃ الاما جد الکرام نواب صاحب  
صدرالدین محمد خان اعزاللہ انصارہ.  
ایضاً: هو الحفیظ تعالی.

نواب مستطاب سلالة الامراء العظام صدرالدین محمد خان اطال اللہ بقاءہ.  
ایضاً: عالیجہاہ معلی جایگاہ نتیجۃ الامراء العظام و العظماء الفہام نواب صدرالدین  
محمد خان زید افضالہ.



مکاتباتی که به خلف الصدق نواب صدرالدین محمد  
خان اعنی میرزا حسن علی خان المخاطب به نواب اشرف  
الدوله بهادر که بعد انتقال والد ماجد ایشان نوشته‌اند

[۳۴]

[مکتوب اول]

نتیجه الامرء العظام نور چشم کامگار در کنف حمایت قادر متعال مرفه و معزز و  
مباهی به سعادت باشد.

مرقومه شریفه در لاهور رسید و از مفاوضه میرشهاب الدین حقایق مفصله روشن  
گردید از کم فرصتی و دون خصلتی ناکسان زمانه چه عجب و چه بعید افسوس که در  
حین حضور وقت مساعد نشد که بر حسب دخواه آنچه باید و شاید به عمل آید. به هر  
حال اصلاً به خاطر گرامی اندیشه و تفرقه راه نداده به استکمال کمالات و توجه به  
احوال خویش کوشند و هیچ گونه تشویش از هیچ رهگذر بخور راه ندهند. حق تعالی  
در هر باب حامی است و تا حیات این محب است هرگز ان شاء الله تعالی ملالی و  
تشتی در احوال راه نخواهد یافت.

خواهش نگارش به حکیم الملک شده بود. درین خصوص بتأکید به ایشان و جمعی  
کثیر از اعزّه مرقوم شده. اگر خواهش ملاقات باشد به رفاقت آخوند تشریف خواهند  
فرمود و والد کریمه<sup>۳</sup> نیز درینجا از فرط مودت که با آن کامگار دارند سعادت حرمت به  
این صوب را. اگر مرضی خاطر باشد. نموده بودند. این معنی خود به حسب ظاهر و به  
پیش این خیرخواه صلاح کلی است. در این باب هم به همگی یاران نوشته‌ام که اگر  
اراده ایشان این باشد به نوع شایسته رخصت از خدمت والا حاصل نمایند و از هر

پیش



جهت درستی کار به سعی آخوند و سایر دوستان که به ایشان نوشته‌ام نموده روانه شوند که ان شاء الله تعالی بعد از رسیدن نهایت آرام و انتظام خواهد بود ولیکن تا تصمیم به حرکت ننمایند و قریب الوقوع نشود حرفش را نباید بر زبانهای عوام و ناکسان انداخت و حرکت ان شاء الله اشکالی ندارد. خود بر پالکی\*\* سوار شده در دوسه بهل مجموع اسباب برداشته خواهد شد و با قافله حرکت خواهند فرمود که راه‌ها در کمال ناخوشی است. باری آنچه خیر است خواهد شد. الحال چون تب و ناخوشی احوال بود، زیاده اطناب نداشت. ایام به کام.

[۳۵]

### مکتوب دوم

خان صاحب والاتبار بسلامت!

مرقومه‌های ایشان - که مشتمل بر سلوک ناهنجار اشرار نابکار بود - رسیده، موجب تشویش خاطر و اندوه شد. حق تعالی دفع شرّ مخاصمان نموده آن ارجمند را به حمایت خود مرفّه الاحوال بدارد. در این وقت والدۀ مکرمه\* و میرشهاب الدین احمد هر یک شرحی نوشته‌اند و خواهش حرکت و روانه شدن نموده و به راقم حروف هم التماس نوشتن همین مضمون نموده‌اند. در این خصوص باز حکیم الملک صاحب واعزّه دیگر سفارش نوشته می‌نگارد که در هر باب مستقل و مطمئن خاطر بوده به خدمت حاجی صاحب محمد جعفر بیگ رفته در باب حرکت با ایشان مشورت و به وساطت دوستان از پادشاه رخصت حاصل نموده به خوبی و زودی به اتفاق آخوند باید حرکت فرمود. چون شادی\*\*\* همشیره معظمه\*\*\*\* در پیش است، همگی منتظر قدوم می‌باشند. زیاده چه اطناب رود. والسلام. و پیش از حرکت نباید زیاده اشتها داد.

[۳۶]

### مکتوب سوم

سلالة الاعاظم الکرام سلامت!

مرقومه شریفه چندی قبل فیض ورود بخشیده. خاطر نگران فی الجمله تسلیه یافت. چون مدتی گذشته که مزاج شکسته را اختلالی تمام عارض شده و اضطراراً به شرب دوا مشغول بود تعویق در ارسال جواب شد. حال تحریر که پنجشنبه هفدهم است اگر

دوره جدید سال سوم، ضمیمه سوم، سال ۱۳۸۴

آینه‌یروش



چه تخفیفی نیست لیکن از فرط ضعف و نقاھت هنوز طاقت قلم گرفتن نیست. لہذا بہ همین دو کلمہ اختصار شد. حق سبحانہ ملاقات را بہ زودی میسر آرد. عمر کم طویل

[۳۷]

### مکاتبہ چہارم

صاحب من!

درین چند روز چون بہ تنہایی می گذاریم، از دریافت ملاقات شریف محروم ماند. در باب مقدمہ کہ مرقوم فرمودہ بودند خاطر شریف جمع باشد. بحول الہی<sup>۱۵</sup> چہ قدرت دارند کہ توانند کاوش کرد. بہ عبدالمجید خان ہم پیغام کردہ خواہد شد. با آرام خاطر باشند کہ هیچ گونہ تشویق<sup>۱۶</sup> نیست. والسلام.

عنوان نامہ ایشان این بودہ:

ہو الحفیظ تعالی سلالۃ الاعاظم الکرام میرزا حسن علی - زید عمرہ.  
ایضاً: برخوردار والاتبار کامگار حفظہ.

مکاتباتی کہ بہ دیگر اعزہ قلمی شدہ

[۳۸]

### مکتوب اول

مراسلہ شریفہ کہ تحریر چہار دہم بود، امروز ہجدهم فیض وصول کرامت نمود. خدا کند کہ مراسلات کہ بعد از ارسال خدمت شدہ، نیز رسیدہ باشد الحال فقیر را حیات باقی است. شدت گرما و متروک بودن غذا و شرب آبہای گرم ناگوار بسیار بر اختلال حال افزودہ است، خواہد گذشت. معاونت افضال الہی باید، دیگر هیچ دو کلمہ جواب میرزا عبدالرحیم ملفوف است و جواب سید عمادالدین خان صاحب سلمہ\* را بہ شرط حیات فردا مرسل می دارد. نواب صاحب سلمہ و ہمگی یاران کرام را سلام اشتیاق معروض باد و حق تعالی چنان کند کہ فی الجملہ صحت و خوشدلی مساعد باشد کہ زود بہ مطالعہ گرامی رقعہ تسلیہ یابد. دیدارت را بخیر و آرام خاطر میسر گرداند. ظلکم ممدود باد.

۱۶ منی کہ مقدمہ هیچ تشویق

۱۵ منی بحول و قوۃ الہی



## مکتوب دوم

حال تحریر - که جمعه پانزدهم است - حیا باقی و دیروز پنجشنبه دو ورقه کریمه که تاریخ پنجم و ششم به ورود تسلیه فرمود. چند مرقومه محب در راه بوده، امید که تا اکنون رسانیده باشند و مژده صحت سامی مسرت فرمای خاطر پُر ملال گردد. زیاده از مجاری حالات زمانه پُر محن چه متصدع<sup>۱۷</sup> گردد. از ارسال مراسلات که فرموده بودند در مراسلات سابقه و لاحق که هنوز نرسیده بود، فرستاده شد. وصول همگی معلوم نیست مگر به این نوع که وقت و دماغ هر گاه وفا کند از مجموع آنچه درین شهر وارد و مرسل شده کلمه اول برپاره کاغذی نگاشته در مراسله سامیه مرسل دارند. بعد ملاحظه اگر چیزی مانده باشد ارسال دارند.

## مکتوب سوم

صاحب والامقام سلامت!

رقیمه شریفه تحریر دوازدهم که بر پشت تاریخ شب چهاردهم داشت امروز وقت ظهر - که جمعه هیجدهم است - فیص ورود مسعود نمود. تا هنگام تحریر داعی را حیاتی هست. از دعا فراموش نخواهد فرمود. چندین رقیمه محبت تا وقت ارسال مراسله شریفه در راه و به خدمت نرسیده بود، خدا کند برسانند.

از مزاج شریف - که نقیه و علیل است - بسیار متالم و نگران خاطر می باشد و مسئلت صحت و شفا می نماید. دوا را ترک باید نمود. مگر گاهی به جزویات و مفردات و تصرفات در غذا و امثال ذلک طبیعت را معاونتی نمودن خوب است و اکثار دواچندان مفید نیست. امید که به زودی تسلیه فرمایند و از رسیدن رسایل داعی نیز اطلاع بخشند. هشت روز باشد که شدت باران به حد کمال و با گرمی مفرط رطوبتی ضم شده که بسیار مکروه و مضر است. شبانه روزی البته هفت تا شش مرتبه و به شدت می بارد و باز وفور می کند. صاحب من! این کهنه عمارتهاست که متعاقب چنان بر سر هم می ریزد که حیرت افزاست و عبرت افزا. در هیچ جا کسی ندیده باشد که متصل صدای ریزش خشت و سنگ رسد. باری تا حال حق صیانت نموده که این خرابه نریخته.

۱۷. ملی: پُر ملال محن مصدع.



نواب صاحب سلمه و فرزندان و محمد طاهر خان و مولانا عبدالعظیم و پسرش و یاران را سلام رسانند. و الحمد لله رب العالمین و به نستعین. خواهش دعای برای خواندن و نگاشتن فرموده بودند، اگر چه محب سوای مسئلت و رفاه دوستان ازین عالم چیزی نمی داند و لهذا عادت به نوشتن و تعلیم نمودن هرگز ننموده. لیکن چون از فرموده تجاوز هرگز روا ندارد اگر حیات است در رقیمة آینده خواهد نگاشت. ایام سعادت فرجام مستدام باد.

[۴۱]

#### مکتوب چهارم

عجب این که دیروز پنجشنبه بعد از نماز ظهر و عصر تا شام این مسوده بیخواست از زبان دل به قلم آمد. چون ستایش سیّد اوصیاست - سلام الله علیه - سرمایه اعمال و سعادت خود می داند و شک نیست که امداد آن سرور است و الا قوّت ناطقه بشر عاجز این نیرو از کجا دارد؟ به نظر قبول درآید. چه نگارد که از الم مفارقت چه حال می گذرد؟ ارحم الراحمین تراسک نماید. دو سه روز قبل دو کلمه به تعجیل ازینجا مرسل ساخته رسیده باشد. اگر گماشته داک\* حاضر باشد بیشتر مصدّع می گشت. بحمد و منه.

حال تحریر - که جمعه هفتم است - و حیات هست، فراموش نخواهند فرمود. تسهیل صعوبات را از حق تعالی امیدوار است و رسیدن به مقصد مأمول. چون فی الحقیقت گویا انشای سفر الحال و ازین شهر باید کرد ناچار چند روز اقامت دارد. ملتمس است که ابلاغ سلام و اشتیاق بی اندازه به خدمت حکیم الملک صاحب و فرزندان و یاران حفظهم و به خدمت سیّد عماد الدین خان صاحب به نیازمندی تمام فرموده معذرت رقیمه علیحده بخواهند که به مشققت تمام چند کلمه می نگارد. ضعف دماغ از ناتوانی و رنج سفر و آفتاب به مثابه ای شدت گرفته که چه عرض نمایم؟ و از احوال خیر مآل تسلیه خواهند فرمود. دام ظلکم.

[۴۲]

#### [مکتوب پنجم]

صاحب والامقام!

دو کلمه به یاران مرقوم و ملفوف است. به توجه سامی به همگی خواهد رسید. الحال

آیندیش



هیچ کس که اراده سفر داشته باشد به غیر ازین فقیر درین شهر نمانده. معاونت الهی شامل حال گردد که این ناتوان هم روانه شود. باقی ایام عمر و سعادت افزون باد. شوارع را اختلال و شوریدگی تمام و از قوافل که پیش رفته اند خبری نرسیده. دیروز مهر علی خان صاحب و رفقا به تدارک و جمعیت تمام روانه شدند. همگی از امنیت و آرام و وصول به مقصد میسر باد.

[۴۳]

#### مکتوب ششم

دیروز و پریروز متعاقب به خدمت ارسال مراسلات شده، امید که رسیده باشد. دیشب که مرقومه آخر روز بیست و نهم رسید و اشعار به وصول دو مرقومه محبت داشت، لازم دید که به این دو کلمه عجالتاً اظهار حیات مستعار و وصول آن گرامی رقیمه نماید. لهذا وقت صبح امروز - که سه شنبه صفر است - می نگارد که خاطر شریف را الهی هرگز تفرقه و تشویش مباد. در خیال حرکت به یاری الهی بعد از سیزدهم بیستم تا چه مقدر باشد.

ابلاغ سلام به خدمت نواب صاحب - سلمه الله تعالی - و همگی یاران آن خانه و آخوندی مولانا عبدالعظیم دامت برکاته - که می دانم توجه دارند و دعا می فرمایند - خواهد شد. بعد ازین اگر حیات هست باز به نگارش متصدع می شود. دام عمر کم و مجدکم.

[۴۴]

#### مکتوب هفتم

اعتمادی غلام حسین خان به عافیت باشند. دیروز - که پنجشنبه دهم شهر رمضان المبارک بود - قاصد اجیر رسیده، مرقومه رسانید. به مطالعه درآمد. مضامین مندرجه به وضوح پیوست، کمال خوشنودی و رضامندی خاطر از آن اعتمادی حاصل است. خدای متعال او را رو سفید داشته جزای خیر دهد که همیشه در خدمت و راستی و خیر خواهی قصور نکرده، خاصه درین وقت که به حد موفور خدمت با اخلاص به عمل می آورد. حاضر بودن آن اعتمادی درین بیکسی بسیار مرغوب بود. خدا قادر است که ازین حدود حرکت میسر آید و اتفاق حاضر بودن روی دهد. تا حال تحریر - که پانزدهم است - حیات باقی است. ناتوانی به

دوره جدید سال سوم، ضمیمه سوم، سال ۱۳۸۴

آینه سیر



سبب روزه زیاده شده لیکن فضلِ الهی است که به عمل آمده بیماری ضعف عارض است.

در باب کثرت اخراجات از دوستی قلمی بود، چکنم که چاره ندارم؟ نوکرِ متدین حلال نمک ندارم و خود به هیچ چیز نمی توانم رسید دماغ و حالت کجاست و حساب سر رشته دنیا قابل و لایق التفات نبوده و نیست. یک لقمه غذای خود است و لباس جامه کرباس سه چهار سانه دربر است. به مصرف خود هیچ صرف نمی شود، الا بسیار قلیل ولیکن این همه قرض به سبب اخراجات این مُلک است، خاصه سفر که به هیچ جا اقامت نمی شود که اسباب و مردم را تخفیف دهد. اگر یکسال و دو سال اقامت سود مثل سرای است، مسافر وار نشسته ایم. به هر تقدیر خدا به فریاد رسد و مشغول الذمه احدی نگذارد هندوی \* یک هزار روپیه رسید و قبض الوصول آن جدا نوشته ملفوف است دو روپیه به قاصد رسانند. \* همه را آن اعتمادی خواهد داد. هر قدر زود مقدور شود که دیون \* برسد بهتر است.

خطوط که پیش قلمی بود همه به اکثر رسیده، به سبب هنگامه تأخیر در جواب شده بود خدا کند که این نورتس - که زیان کلی جمیع عباد و بلاد است - فرو نسیند مهر بالیهای میرزا محمد افضل صاحب را با کمال عنایت نواب محمد مجدالدوله بهادر قلمی نموده بود حقیقت دوستی و الطاف ایشان بر فقیر معلوم است قیاس به کسی دیگر در دنیا نتوان نمود حق تعالی ایشان را سرفراز و کامیاب بدارد دو کلمه به میرزا محمد افضل قلمی شده ملفوف و در میان خط ایشان ذریعه به نواب صاحب مجدالدوله سلمه قلمی و ملفوف است. ایشان بعد مضاعفه مکتوب خود خط نواب صاحب را خواهند گذرانید اما آن اعتمادی باید که مکرر و بیجا و نوشته هر امر جزوی تصدیق ایشان ندهد و عرض و معروض مکرر نکند و درین تأکید لاریبی داند و سماجت نکند.

۱۵ سحران رسیده

۱۶ سحران رسیده

۲۰ لقمه سحران به عداد رسید رفته سیح محمد علی حریف. در این سحران به عداد رسید

همدی سحران، در سحران کهنه، قلم شکسته رفیع علی

ترجمه قلمی، سحران به عداد رسید رفته سیح محمد علی حریف. در این سحران به عداد رسید

چشمی، قلم شکسته، در سحران کهنه، قلم شکسته رفیع علی

سحران به عداد رسید، در سحران کهنه، قلم شکسته رفیع علی







## [مجموعه دوم]

### رقعات خاتم المتأخرین شیخ علی حزین علیه الرحمة و الغفران

[۴۵]

صاحب و الامقاء! سلامت

شب و روز از خداوند متعال عزّ شأنه مسألت می نمایم که احوال سامی را مقرون به عزّت و صحت و آرام و سعادات دنیا و آخرت گردانیده در مکانی که مرغوب و شایسته و راحت و آرین در آن باشد به عمر طبعی رساند و از مکاره زمان در حراست و حمایت خود مصون بدارد. اله الحق آمین.

امروز جمعه بیست و یکم به وساطت گماشته سرکار حکیم الملک صاحب - سلمه الله تعالی - باز رقیمه کریمه از فرط نوازش رسید. چون شکستگی خاطر از دیرینه دارد، مطالعه این فقرات خصوص احوال دید و داد بدنی اختیار جگر را خراشیده، های های گریست بعد از دیری دلی که نمانده به تذکر بعض مراتب و سخنان خدا و رسول خدا و احوال کرام اصفیا در دارالمحن دنیا تسلیه یافت. خاطر خود پریشان نکنند و به خدا قوی دارند. المؤمن وفور عند الهراهن. اضطراب ما نقصان ماست، هر چه می گذرد در مدت قلیل ناپایدار است اجر و تدارک همه در پیش است. نقصان به خود نباید روا داشت و هر چه متعلق به دنیا است اعتبارش معلوم. زیاده چه دراز نفسی شود.

جواب مکتوب حاجی آقا محمد حفظه ملفوف است اگر زحمت یکی از ملازمان نباشد به او فرستاده شود. مرد خوبی است و آشنای قدیم



از احوالِ شوارع چه التماس شود، چنان است که معلوم سامی است - از دعا می دانم که فراموش نخواهند فرمود و به خدمت نواب صاحب حکیم الملک و اولاد سید عمادالدین خان صاحب و محمد طاهر خان و مولانا عبدالعظیم و سایر حاضران - حفظهم الله تعالی - تبلیغ سلام را متوقع است. از احوال میرزایی میرزا کوچک هیچ خبر ندارد و نوشته هم نرسید. ان شاء الله به آرام و صحت باشند. ترصد رسیدن مراسلات سامیه همیشه [69 a] دارد. ایام به سعادت و آرام مستدام باد.

[۴۶]

صاحب من!

پیشتر به خدمت مرقوم شده که بول چند قلیلی وجه در ماه همه تا انقضای نوکری طلب دارد. آن وجه را - که مبلغ سی روپیه است - اینجا به صراف داده شد. رام جی همراه همین رقیمه به خدمت خواهد رسانید. سی روپیه مقرر دارند که ملازمان حواله بول چند نموده، رسید را قلمی فرموده به رام جی مذکور سپارند که بفرستد. باقی بقای تو باد.

[۴۷]

صاحب من، جان من!

مراسلات سامیه رسید و حال تحریر - که بیستم ذی قعده هست - حیاتی هست لیکن به جهات شتی حالت چیزی نوشتن نبود، این چند کلمه از فرط شوق - به هر نوع که بود - قلمی شد. فراموش نخواهند فرمود و ارسال بعض مسودات که نرسیده موقوف است به وقت که حق تعالی طاقت و حالتی کرامت کند. این وقت معذور است. سوال از قافیة «مسکین» و «مُشکین» که از خدمت کرده اند و هم چنین از کلام دو سه عریانی چند ناشی از جهل و قلت حیا این مردم است. نمی دانند که غلط درین مقامات این فقیر را روانیست. قیاس به اشتباه خود کرده اند. در صحت قافیه چه شبه است و چه جای تأمل و در عریانی چند نیز کجا مقام شبه است. در فارسی و عربی هر دو این نوع از آن اکثر است که حاجت بیان داشته باشد. اگر ادراک و انصاف نمی بود همین گفتن این فقیر حجت صحت می شد و این وقت مرا فرصت تحریر شواهد منظومه و محاورات فصحاء نیست. از آن جمله است بیت خواجوی کرمانی:

دوره جدید سال سوم، ضمیمه سوم، سال ۱۳۸۴

آینه میراث



دو روزی چند اگر با ما نشیند  
خرد از بیخودی خود را نبیند  
و ازین قبیل است مصراع خواجه حافظ:

حسبِ حالی تنوشتی و شد ایامی چند

چه ظاهر است که ایام دو سه روز است یا بیشتر و همه عالم گویند که معدودی چند و امثال ذلک. و حق نیست که فقیر آنچه گفته‌ام برای این مردم و به امید فهم ایشان بگفته‌ام برای اهل آن است. [69 b] متصدعه نمی تواند شد  
عرض سلام به یاران همگی متوقع است و حق تعالی شاهد است که اگر قدرت نوشتن می بود به خدمت همگی می نوشتم. و السلام.

[۴۸]

صاحب و الا مقام! سلامت

دیروز عصر دو مرقومه شریفه به تاریخ شب دهم و شب یازدهم فیض وصل بخشید  
زندگانی تا هنگام نسطیر - که صبح یکشنبه شانزدهم است - باقیست تا چه باقی باشد  
تفصیل احوال چه اظهار شود... [دو کلمه ناخوان] توقع ظاهری تا حال به خیر گذشته  
الطاف الهی بی پایان است. داعی را نسبت اختلال مزاج طاقتی نیست. این نیز خواهد  
گذشت. اگر در ارسال مکاتیب مقصر شده باشد معذور تواند بود باز اگر در خود و آن بی  
دید مصدع می گردد. از رسیدن مراسلات سامیه بسیار تسلیه می رسد به قدر مقدور به  
نخواهند گرفت. نواب صاحب و همگی منسوبان ایشان و تمامی دوستان را سلام بسیار  
رسانیده توجه دریغ ندارند به همین چند کلمه اقتضار شد خلکم ممدود باد

[۴۹]

جان من!

از تنهایی و اتم حرمان چه شرح دهم؟ دو طغرا مرسله سامی به صاحب مقصد  
لاهور و یکی هم به وساطت میر ابو طالب رسیده، انیس خاطر و حسنت که در  
اظهار عارضه و عده موافقت دو آمله گردید و به زبان و دلی که نموده است  
ست. چون مشقتهای راه دیر روزه از دیاد علاوه مضایب و مصائب شده، حالی باقی  
نمانده. زیاده چه نگارد از دعا فراموش نفرمایند. ندبسته فرار زین شهر مسند حب  
حوال است و در تحت قدرت و توان نه - لا حول و لا قوة الا بالله العظیم - دعا را به هر



نوع مسوده نموده ملفوف است. دوستان را دعا رسانیده التماس دعا خواهند فرمود و از احوال خیر مآل اطلاع خواهند بخشید.

سفارش اطفال سید نظام را در حضور سامی به سید عمادالدین خان صاحب حفظه نموده و سفارش پسر صدرالدین محمد خان را نیز نوشته بودم. از خاطر شریف محو [70a] نگرده و اگر محتاج به تأکید و یادآوری باشد از کرم بعید نیست. زیاده چه نویسم که هوش نیست. ایام سعادت فرجام حسب المرام باد. بر بّ العباد. شرایط نوشتن دعا اینکه با وضو رو به قبله به خط نسخ درست نوشته حروف مفتوح العین باشد و در لوله فولادی گذاشته بر گردن مریض بندند.

چندین مرتبه هربار چند سطری که مقدور و مجملی مختصر از آنچه توانست نگاشت، مرسل داشته. تا این وقت تحریر - که دوشنبه غره ذیحجه است - اصلاً جواب هیچ یک نرسیده باز امروز با این که ضعف دماغ و تفرقه را نهایت نیست باین چند کلمه مبادرت شد - ان شاء الله تعالی - جواب مفصل برسد جواب را به همین گماشته نبوک لال خواهند داد که در خط خود پیچد و نوشته کم عرض باشد و بر عنوان خط فارسی نمایند.

[۵۰]

صاحب من!

احوال و اوضاع صوبه‌ها و مجمع آنچه متعلق به ایشان است تحریر کردنی نیست و اسباب آن شتی به طومارها مجمل نگنجد - از این مقوله چه نویسد - الله خیر حافظ و هو ارحم الراحمین.

در باغ دهر اگر ز مکافات آگهی  
منشان نهال ظلم که افغان شود بلند  
و این طایفه در هر جای جمعی کثیر مجتمع و خالی هیچ مکان ازینها نیست. از جمله در این حدود هر جا چار هزار پنج هزار و بیشتر مسکن قدیم دارند و آماده. اگر یک دو کس برای کاه‌کشی و امثال آن در کوچه و بازار آمد و رفت دارند در این اوان چنان شده‌اند که خود را حاکم ذی اقتدار تصور و والی نمایند و دیگران را اسیر خود می‌دانند. هوش از سران یاران چرا رفته؟ سلطنت را چند روز بیشتر بقا نخواهد بود و درین شبه نیست. و می‌شنوم که همگی مربّی شده‌اند. مربّیها خواهند دید که مربّا پخته‌اند و اول خود خواهند چشید. لاحول قوة الا بالله. به هر حال موافق عقل ظاهری توقف درین

دوره جدید سال سوم، ضمیمه سوم، سال ۱۳۸۴

آینه‌ی



مسافت متعلقه خصوص برای کسی که نام... [یک کلمه ناخوانا] و از آن گذشته بر زبان عامه نام آشنایی افتاده [70 b] باشد، مخاطره همه چیز است لیکن اگر ممکن بود و [کذا] وسیله می بود، کار با حق تعالی است. هر چه خواهد اسباب منقطع است از غرایب احوال که مردم استعجاب نموده می گویند که به سبب بودن این عاصی است این است که تا حال نفس این بلده و اطراف قریبه با وجود اسباب فساد قویه شدیده به خیر و عاقبت گذشته است و بعد را هم از خداوند متعال امید است و اطراف انا فناً در اشتداد و شور محشر برپا شده اگر به خاطر چیزی برهند برنگارند و نواب صاحب را - سلمه الله تعالی - ابلاغ سلام و اشتیاق بسیار نموده، چنان که در مکتوب سابق نوشته ام در خلوت مشورت نمایند. شاید به خاطر ایشان چیزی برسد و زود ارسال جواب نمایند و با مجدالدوله بهادر - سلمه الله تعالی - نیز اگر اتفاق افتد و وقت خلوت میسر آید ابلاغ سلام نموده، اگر مناسب باشد مشورت را مضایقه نیست. زبانی آنچه حقیقت است اظهار فرمایند حق تعالی امنیت و عافیت بلاد و عباد را بخشد.

عمر من به انجام رسیده و از زندگی اثر جاریست لیکن برای احوال دل می سوزد و بر حال چند مفلوکی عاجز که به امید ما برای یک لب نان از اطفال و عیال خود جدا شده اند رحم می آید. ارحم الراحمین آنچه خیر داند خواهد کرد زیاده چه تصدیع دهد؟ همگی یاران حاضر را نام به نام سلام برسد. سید عماد الدین خان صاحب تشریف به شهر آورده باشند، سلام برسانند.

[۵۱]

صاحب و الامقام! بسلامت

مرقومه شریفه هنگام تحریر - که ظهر سه سنبله است - رسید، تسلی فرمود به نوعی که حق تعالی می دارد گذشته است. از اراده استفسار فرموده اند، چه گزینش نمایند و کدام اراده؟ آنچه اراده ایزد است همان خواهد شد.

خنده می آید، چه می پرسی؟ سبب گریه های زار -

[71 a] مرقوم که جواب مراسلات نرسیده تا این وقت تاخیر در حدیث رسیده نشده. توقف درین مکان به هر وضع که سنجیده می شود صورتی که چون صاحب ندارد حرکت ازینجا به همان طرف که می خواست و روانه شده بود الحال ممکن و صورت پذیر نمی گردد و نواحی را تفحصی و دریافتی شد مقدور نیست حاجی غلام



حسین - که از شدت بیماری هشت نه روز است که او را به شهر رسانیده بودند و هنوز خوب به حال نیامده - قوّت رفتار ندارد، در خیال تعیین مکان هست. او را گفته بودم که خود بی اطلاع دیگران تفحص و تعیین نماید. هنوز طاقی ندارد. می خواستم که آدم خود جایی را بگیرد و سببش این که دیگری احیاناً منتظر و جویای خانه تصور نموده به حالی از خود تکلیف نکند که خجالت باید کشید و ثمره آن را باید چشید. اگر به حال آید و قسمت چنین باشد گوشه ای پیدا خواهد شد که چند روز دیگر هم زندان این گرفتار شود. زیاده چیزی نیست که به خدمت اظهار کنم. ناتوانی تمامی دریافته. ربنا آتنا وما وعدتنا علی رسلک ولا تخزنا یومَ القیمة انک لا تخلف المیعاد.

اگر بی تفحص جای فرود آمدن احیاناً در نظر باشد اشاره خواهند فرمود و در خصوص باقی مقدمات مرقومه بعقلی و دینی که داشتم از بدو ادراک خواستم زندگانی خود بگذرانم. موافق وقت نیفتاد و تجاویزی که از آن کرده ام قدری مواسا و مدارا و همراهی با خُلق بود. زیان هر دو سراکشیدم و راضی نشدند، امیدوارم که خداوند کریم صفای معاملت مرا با خُلق انیسِ تنهایی قبر من کند و از ایشان انیس ایشان و بی شک چنین خواهد کرد. یکی می رنجد و یکی مُنت دارد؛ یکی تُهمت می بندد. کمال اخلاق ستوده و حیا را تماشا می کنم. با افرنده [؟] مبادرت نکردم و تقریب نجُستم و آشنا نشدم. اگر اعلی آمد اوسط و ادنی را خوش نیامد که چرا می رود و چرا راه می دهد و آمدن ادنی و اوسط اعلی را [71 b] تحیر آورد که چرا رو می دهد و راه دارد و جمله محقق اند بر اعتزال بر وجه ستوده مقدور هزار عیب و اعتراض است و بر عدم ممانعت صد هزار عیب و عار. اگر چه بر طبع راستی سرشدت حق گزین سرمویی کوه گران است، اما به آفریدگار متعال قَسَم که امروز تسلی و امیدواری که دارم از ملاحظه این احوال است. اگر این نبود اصلاً نشان سعادت در خود نمی یافتم و از وفور اندوه و هجوم غم روزی را مقدورم که بگذرانم. چون به چشم بصیرت می نگرم زبانِ شکر گزاری با این همه الم ندارم و به یقین و برهان می بینم که خداوند کریم را با این عاصی ناسزا چه مقدار لطف و احسان است که یک روز از بشارت خود محروم نمی دارد و تسلی می فرماید و آنچه لایق آن اصلاً نبودم به عمل می آورد و نوید می بخشد. بحمد و به نستعین. در این روزگار میراث آنها که می دانم باین عاصی بخشید این معنی محض حق و صدق محض است که همه از من زیان بُردند و من از همه سود. نظر به خَلّت حقیقی و روحانی که در میان است، چند کلمه دراز نفسی شد، معذور فرمایند و از رقیمه تا حصول دیدار محروم سازند.

دوره جدید سال سوم، ضمیمه سوم، سال ۱۳۸۴



از برای خانه - که التماس شد - هر که از کسی نباید پرسید. اگر در خاطر شریف باشد اشاره باید فرمود و فقیر حلال زاده خدا داند که چند جا پیغام رسانیده باشد از آنجا خود چنان که به خاطر شریف رسیده معلوم نمایند از میرزا امام قلی و حاجی الله ویردی خان خودش باید التماس نمود که برسند ترا که طلبید؟ و کدام روز کلمه ای با تو زده ایم؟ و تو کیستی و من کیستم؟ ربط ما و تو کدام است؟ به اینجا آمدی که فرستاده حاجی الله ویردی خان به هر حال چه تصدیع دهی، عفو باید فرمود و از دعای نجات محروم نساخت. باقی ظلکم.

۱۵۲۱

صاحب من!

تا حال تحریر - که بیست و هشتم جمادی الاولی است - حیات باقیست و به هر حال مستوجب شکر | 72 | نعمای نامتناهی الهی است. مکاتیب شریفه همگی رسیده، مضامین معلوم شد این که در تکرار ارسال مراسلات مقصّر می نماید از ضعف دماغ و احوال است. آن مقدار حالت وفا نمی کند و شوریدگی خاطر مساعدت نمی دهد که قلم توانه گرفت و گرمی هوا نیز تنها مختص آن شهر نیست بلکه در اینجا هم از حد متعارف گذشته باری تا به حال لله الحمد عارضه ای - که خلاف توقع از مزاج باشد - نبوده و نیست و خوش گذشته.

سخنی که لایق اظهار باشد نیست چنانچه ناظم که از اول رسیدند از یک منزلی تبریز - که از جول آمده رخصت شده بودند - عساگر را شش ماهه رخصت داده بودند و خود با معدودی در جول اقامت داشته و چهاران ثانی که چند روز قبل رسیدند معلوم شد که به ناظم چه نوشته، اصلاً ایران ننمودند در عرض دو ماه رسیده از همدان رخصت شده بودند جمعیت تمامی در اردوی او بوده می گفتند که عازم بغداد و عراقین بغداد احمد باقی می رسند سردار به نحاح باری و رساندن فتن عمل اصلاحی معنوی و تعهد نمودن سرانجام جمیع منهامی که او فرمایش کرده و در عهده اینها صلاح است بانصد نفر به محصلی گذشته خود دار شدت گرمی به دره فتنه که گریه است در سر آن حدود است - رفته اقامت دارد ولی هنوز نمانده و ناظم محصل بانصد نفر و سوار تخمیناً به بهکر رفته نایب او را - که زهد خان دعوت است - از اینجا استمالت و نایب دادند و او هم پذیرفت و مومن خان و خبره هر چند خواستند که او را استمالت و



نگاهدارند نشد، دشنام شنیدند، از آنجا رفت. حسین بیگ زنگنه که از جانب سردار در آنجا بود به اشارت و التماس مومن خان [72 b] و فرستادن ارقام شاه نزد او - که اختیار هر دو صوبه به ما داده - و این مأمور به رفتن نزد پدر یا محمد شاه است و نظمیات نیز مانع رفتن او شده نگاهداشت و مومن خان هم از بهکر به آنجا رفت که شاید او را باز گرداند. دیگر خبر محقق نیست که چه شد، مختلف نقل می کنند. حاضر الوقت میرزا محمد علی - که ده دوازده [روز] باشد - مختلف الاحوال به صورت خودمان رسیده تشریف دارند تا چه پیش آید. ابلاغ سلام می نماید، دو کلمه به هزار محبت به شیر افکن خان\* نوشته ام. ابلاغ دعا به خدمت همگی دوستان متوقع است. ایام به کام باد بر برب العباد.

در عرض این مدت ساعتی فضولی خاطر شوریده این چند بیت را که مسوده مرسل شده به زبان خامه داد نقل مسوده منقول عنه را بدیگری که خواسته باشد خواهند داد. و السلام علیکم ورحمة الله وبرکاته.

به میرزایی صاحبی میرزا محمد فاضل - سلمه الله تعالی - را توقع ابلاغ سلام و التماس دعا دارد. از استماع ورود یاران بسویش خاطری که آیا چون بگذرد؟ دارد لیکن به کرم حق تعالی امید قوی است. والسلام.

[۹۵۳]

صاحب والامقام! سلامت

مرقومه روز شنبه - که حال تحریر است - رسید. احوال خوبی که دارد این است که در گوشه جایی ویرانه بی آوازی نشسته ام. ضعف دماغ و صعوبات زندگانی خاصه در سفر سراپا پیچ و تاب حیرت افزا به کمال است و نجات از حق تعالی مأمول. از احوال شریف همیشه مطلع می فرموده باشند و اوضاع اطراف و شوارع در شهر فی الجمله معلوم می تواند شد. اینجا متعذر است اگر حقیقت معلوم باشد مطلع می ساخته باشند. نواب صاحب حکیم الملک و متعلقان را سلام بسیار خواهد رسید. ایام مستدام.

[۵۴]

صاحب والامقام! سلامت

امروز که شنبه\* دهم شعبان است مرقومه شریفه بیستم\* شعبان تسلیه بخش گردید.

دوره جدید سال سوم، ضمیمه سوم، سال ۱۳۸۴

آیندیش



هنوز در قید زندگانی و تسلیم به حکم مشیت ایزدی است. می خواستم [73] به مناسبت مقام تفصیل حالی و تطویل مقالی نموده اندک دلی سبکبار شود لیکن وقت و شوریدگی احوال مجال نداد دو کلمه ای که حاکی از حیات و وصول گرامی رقیمه است اقتضای افتاد. اگر باز در قسمت است فردا پس فردا مصدع خواهد شد. دو کلمه حسب فرموده در جواب محمد طاهر خان صاحب ملفوف به رقعہ مرسل شده، شاید تا حال رسانیده باشند. امید تا حیات است از تواتر وصول مفاوضات محروم نگردد. یاران را ابلاغ سلام خواهند فرمود. باز دو سه روز است که باران به شدت است افضال الهی شامل حال فرخنده مآل دام ظلکم و عزکم و مجدکم

۱۵۵۱

خان صاحب و اهل مناقب! سلامت

هرگاه مقدور شده دو کلمه مرقوم و به خدمت مرسل داشته و چون قدرت و امکان نبوده مقصّر و معذور مانده از رسیدن آن دو کلمه گاه نیز همه وقت اطلاع ندارد از غره رجب تا امروز - که بیست و هشتم ذیحجه است - شش ماه تمام همین می بارد و یک دو ساعت فرصت نمی دهد و درین آب این خلق - که طبع وزغ دارند - گرسنگی بر سر هم ریخته مرده اند و جیفه ها را قدری سگ می خورد و قدری را سیل می برد. ربنا ظلمنا انفسنا و ان لم تغفر لنا و ترحمنا لنكونن من الخاسرين دیگر گفتنی و نوشتنی نیست اگر خدا یاری کرد می خواهیم از این خرابه برآیم، لیکن مگر قدرت الهی اوری دهد و تازه هم خبر موحشی است که از صوبه شنیده می شود. تا چه شده باشد و چه شود. آه از حیرت و سرگستگی و دور ماندگی غریب چه مصدع شود خدا فریاد رس باد - صاحب من استفسار عزت فرموده بودند - غرابت احوال آن دیار و عدم وثوق به قول و فعل همگان معلوم و لیکن احکام الهی چنانکه هست با وجود ظهور و ايقان - آن چنان که متبصران و علمای شرع راست - تفاوتی فاحش [73b] در اکثر مواقع با آنچه نزد مستند دانان از عوام است دارد و تفصیل این معنی محتاج به احاطه است و در رؤیت همه شنیده نمی باشد. آری تحقیق و تفحص بر آن نهج که مبین است باید درین راه به خفای بعضی ظن مناخم به علم شرعی در رؤیت شب دوشنبه در خارجین بلد مرا به هم رسید و رؤیت در نفس این بلده نیز مسموع شد، گو شهرت نداشته باشد چون در احکام دینی بی اعتنائی مردم را التفاتی نیست این قسم امور شهرت نمی یابد هلال را فقر در مزار



خواجہ - آن ماہ کہ بودم - خود دیدم و تمام این شهر بنا بر شب بعد گذاشتند - به هر حال از اخبار رؤیت در شب دوشنبہ این ماہ و ضم قراین و امارات دیگر مرا خود علم شرعی بعید بودن فردا حاصل است، افطار نموده - از [کذا: اگر] حیات من باشد نماز خواهم کرد. باقی هر کس مکلف بہ علم و تحقیق است بر وجهی کہ باید. چون زبانی پیغام این جملہ بہ من نوشته شد.

[۵۶]

صاحب من! سلامت

دو رقیمہ گرامی بہ وساطت حاجی صدیقی امروز ہمین وقت تحریر - کہ بیست و دوم شوال است - رسید و دو کلمہ ہم دیروز آدم نایب سوانح آورده بود. از آلام و دل بستگی کہ معلوم است و از نوشته جات ظاہر می شود دل شکسته متأثر و بی آرام می شود حق تعالی تسلی و رفاهی بخشد. زیادہ در مکارہ الم بہ خود راہ ندهند و رضای حق تعالی را دیدہ تا توانند صبور و شکور و فراخ حوصلہ باشند. چیزی کہ قسمت است و از آن چارہ نیست اگر بر خود بہ تسلیم گوارا کنند آسان تر می شود و از جزع و غمناکی و بیطاقتی کاری نمی گشاید. از حال من عبرت گیرند و مکارہ را آسان بر خود کنند. چون خورد نیست کاسہ زہری کہ قسمت است ۴

با جبهہ گشادہ ننوشد کسی چرا؟

حقیقت نرسیدن و دیر رسیدن مکاتیب را چہ توان کرد - شمہای از آن [74 a] و مکتوب گم شدہ نایب در مراسلہای کہ چہار روز پیش ازین نوشته بودم بہ تفصیل مرقوم شدہ. ان شاء اللہ آن رسیدہ باشد درین وقت حالت چیزی نوشتن نبود معذور فرمایند - دو سہ مسودہ کہ برخلاف عادت و وقت اتفاق افتادہ بود ملفوف نمود نقل فرمایند و فراموش نکنند.

یاران را ہمگی ابلاغ سلام خواهند فرمود.

[۵۷]

در پانزدہم جواب مرقومہ شریفہ - کہ چہاردہم رسیدہ بود - دو کلمہ مرقوم و مرسل داشت و مدتی قبل جواب دیگر کہ نایب سوانح رسانیدہ بود بہ صحایب او مرسل شدہ در ہر دو مسودہ ہا بود از رسیدن ہر دو اعلام نمایند و حال تحریر - کہ ہیجدهم شعبان

دورہ جدید سال سوم، ضمیمہ سوم، سال ۱۳۸۴

آینہ



است - احوال به نحوی است که در مرقومه سابق نوشته‌ام، اختلال عجیبی دارد و از سخت جانهاست که تا به حال کشیده، لیکن از قراین معلوم است که چند روزی بیش نخواهد کشید. البته مرا فراموش ننمایند.

مسوده‌های مرسله به خدمت حاجی صاحب را نوشته بودند که به دست نیامده از خدمت ایشان گرفتن آسان است. و یازده طومار است آنچه نزد ایشان فرستاده شده، چیزی کم نشود و درین هم دو مسوده ملفوف است و در آن دو مکتوب دیگر به خاطر ندارم که چند پاره کاغذ است و شماره شده مجموع عدد قصاید و غزلیات و رباعیات و مقطعات هزار و یکصد و ده است - یکی دو زیاده یا کم باشد - آن مصرع دیباچه را چنین اصلاح کنند که:

هزار و یکصد و ده ایدت جو بر شمری

و فهرست ظهر کتاب را هم تصحیح کنند.

خطی که به میرزا محمد علی نوشته بودند هنوز نزد من است هر وقت قاصدی کسی روانه شود فرستاده خواهد شد. دیگر از و خبری نرسیده. احوالات ایران که درست معلوم شد به نقل و نوشتن راست نمی‌آید و خبری از آن نامرد به تازه نرسیده الا این که [74b] دیروز یکی از آدمهای سردار - که در اینجا به طلب خزانه نشسته - می‌گفت که نوشته رسیده که از دیار بکر کوچ کرده پیشتر روانه شده و احوال این شهر خود معلوم شد شدت بغض و کینه و نصب و عداوت اینجا چه شرح دهد که دیدنی و دریافتنی است نه نوشتنی در هیچ جای هند چه که بخارا و هیچ دارالنواصب کارش به این شدت نبوده و نرسیده که اینجا دولت نذر آقا جزو ابیات حکیم رکنا را مدتی پیش به صحابت محمد مهدی شوشتری نزد حاجی صاحب فرستاده، گفته‌ام به خدمت برسانند به صاحبش خواهند رسانید و همگی را ابلاغ سلام خواهند فرمود. زیاده متصدع نتواند شد. والسلام

[۵۸]

صاحب و الامقاء! سلامت

وقت تسطیر این ذریعه - که عصر دوشنبه بیست و یکم است - حد - بیست - چند روز مراسلات شریفه که به همان خوشنود می‌باشد نمی‌رسید خاطر نگران و تفرقه آلود بود و به سبب نگرانی و انتظار جواب و شدت مراقب محب نیز مقصّر شد دیروز مرقومه شریفه تسلیم نمود. امر سنگه نزد پسرش فرستاده بود رسانید و خود نوشته بود



که خطوط دیگر هم در مترا مانده است. باری دیشب وقت شام جواب آن را فقیر نوشته به معرفت حاجی ارسال خدمت نمود. امروز صبح هم مکتوب مرقوم چهاردهم فیض ورود بخشید و هنگام ظهر آن مرقومه که در راه مانده بود ملفوف به خط علی قلی خان\* بود آن نیز رسیده تسلیه خاطر نمود. حق تعالی ذات گرامی را همین نصیحت و عزت بدارد و این صدیق مشتاق را از دیدارت با حُسن وجوه محروم نسازد. چون در مراسله دیشب شکایت نرسیدن و تلف شدن مکاتیب قلمی شده بود الحال شکر رسیدن را به تعجیل نگاشتن لازم دید به همین دو کلمه مبادرت شد. چون اصلاً حالت اطناب نبود اکتفا به این کلمات شد. [75 a] اگر حیات هست فردا به خدمت خواهد نگاشت و جواب مراسله علی قلی خان نیز مرسل خواهد شد.

[۵۹]

صاحبِ والامقام!

مدت بیست یوم زیاده است که رسیدن مرهته بستی گروهی - که راه یک شبه آنهاست - محقق است و این شهر خراب حالی در پناه حکم الهی است. اگر چه به قدر مردم خوفی هست لیکن زیاده اضطراب ندارند. چیزی هست و کسی نیست. مشتی بیچاره مفلوک گدای سوخته درین شهر پراکنده افتاده‌اند و هیچ چاره‌ای و تدبیری ایشان را در وسع نیست. لهذا تشویشی هم نیست حق تعالی دفع شرِ اشرار از عباد کند. مردم می‌گویند غنیم هنوز در جمعیت است و دعوی خراج صوبه دارد و کسان جات هم نزد او آمد و رفت دارند شاید جات با او بنائی بگذارد، هنوز معلوم نیست که چه می‌شود لیکن جات در تهیه استعداد خود می‌کوشد. این سخنان شنیده می‌شود اگر نزدیک‌تر آیند حالت این شهر معلوم از تنگی مردم تاب یک روز ندارند. لطف الهی شامل احوال خواهد شد. ابلاغ سلام به خدمت نواب صاحب و همگی کرام خواهند فرمود. ظِلکم ظلیل.

[۶۰]

صاحبِ والامقام! سلامت

امروز که هیجدهم است مرقومه شب چهاردهم نیز فیض ورود بخشید. هر رقیمه که رسیده البته دو کلمه جواب را مرسل داشته و به سبب تشویش که خاطر فاتر را از

آینه‌نیر

دوره جدید سال سوم، ضمیمه سوم، سال ۱۳۸۴



رهگذر آزار - که مبدل به صحت باد - عارض است در نهایت عجله دوسه نوبت مبادرت به رقیمه در استفسار و استعلام احوال خیر مآل شده چه توان کرد که این نوع در رسانیدن قصور می نمایند. همیشه مترصد مژده صحت مزاج گرامی می باشد و از حق تعالی همین مسئلت می دارد. حالت روحانی و جسمانی محب مجمل معلوم تواند بود که چگونه باشد. شدت گرما و گرد و غبار این ویرانه در این وقت مگر مثل ایام جوزا و سرطان آنجا باشد [75 b] صفای دماغ و انتظام احوال تماشا دارد. چندین روز است که هر روزه خلقی کثیر فوج فوج زن و مرد و اطفال اکثر پیاده به حال تباهی داخل این خرابه شهر می شوند. سرکردان مساکن خود را از آمد آمد غنیم انداخته و این مُشت گدائی بی ردپائی که درین شهراند از دیدن این اوضاع هراسیده و مضطرب می شوند. احوال آنها که به این خرابه در ریزشند نوعی است که از شنیدن آن دل از جا می رود. درین سر کوچه و بازار صمیم قلب زبان و دعا و دوام بقای مملکت مداران علیهم ما علیهم گشوده اند کیست؟ آنجا که جانی بدهد و اگر درین همه خرابه ها که بر سر هم افتاده در آیند شب چه که روز روشن کهنه آزاری اگر داشته باشند برده زخم می زنند و می کشند. باری چه توان نگاشت؟ احوال رحلت مغفور حاجی الله وردی خان که مکرر قلمی فرموده بودند بر دل مجروح گذشت آنچه گذشت. چند کلمه در جواب میرزا عبدالرحیم مرقوم است مکرر مرقوم فرموده بودند که قاصد او چنین و چنان از وقتی که مکتوبش ملفوف به تقویم رسیده. تا این وقت نوشته ازو نرسیده بوده و مرا هم حالت نوشتن جواب نشده. درین وقت دو کلمه نوشتم از قاصد و نامه خود اینجا اثری نیست تا کدام صادق القول از صداقت کیشان دهلی چیزی به خدمت عرض کرده باشد.

نواب صاحب حکیم الملک را ابلاغ سلام خواهند فرمود و هم چنین سید عمادالدین خان صاحب را و محمد طاهر خان صاحب و مولانا عبدالعظیم و سایر حاضران را زیاده چه تصدیع دهم. امید که به زودی یاد و شاد فرمایند. حق تعالی به صحت هنگامی دارد.

[۶۱]

صاحب و الامقام! سلامت

هنگام تحریر - که عصر جمعه سلخ ماه است - سه مرقومه به یک بار رسید. یکی به تاریخ شب بیست و هفتم و دو پیشتر. تا این وقت حیات بحمد تعالی باقیست. حالتی



ندارم. صغف مزاج و مکاره [76 a] چیزی در من باقی نگذاشته. حق تعالی سعادت حقیقی نصیب این ناتوان نماید.

لشکر غنیم در پنج گروهی است. چهار یوم قبل یک صد سوار ایشان به شهر آمد. بیچاره نایب در خانه فرود آورد. دستکی داشتند که فلان سر کرده که همراه این صد کس است روزی صد روپیه و باقی را هر کس پنج روپیه خرج بدهند. چهل کس ظاهراً به مترا فرستاده‌اند و سخن‌شان ظاهراً این که برای محافظت شهر فرستاده‌ایم و هر ساعت فرمایش‌ها دارند. یک روز یا در روز را نایب سرانجام نموده و او خواستند از مردم شهر تحصیل کنند. ساهو کاران تن ندادند. نایب گفت من خود دیناری ندارم از کجا بدهم به هر حال به این نحو بود و اکثر مردم غنیم به دفعات آمده معامله در شهر می‌کردند. امروز وقت طلوع آفتاب چند نفری از مردم غنیم به پست حصار قلعه رفته بودند کنار دریا برای غسل و شنیدم آنجا قلعه دار پالیز کشته اسپی از ایشان در پالیز رفت با خود هم خیاری چیدند. فالیزبان منع کرد. ایشان به حکم غرور عظیمی که دارند ممنوع نشده. پیاده‌های قلعه دویدند و از بُرج‌ها هم تفنگها زدند. هشت نه نفر بیش نبودند. چند نفر کشته شد و چند نفر زخم دار و مردم بازار هم دکانها بسته رفتند و بر هم خوردگی عظیم شد. آن چند سواری که با سر کرده‌ها نایب فرود آورده کمر بسته خواستند، لشکر خود بردند. باز مردم به التماس و کسلی بگذاشتند تا این وقت خود هستند باید دید ازین چه شود. حق سبحانه عواقب بخیر کناد.

صاحب من! حرکت ازین مکان ممکن و مقدور نیست. تفصیلش طولی دارد. هر چه خداوند متعال خواستند و مقدر است همان خواهد شد. عواقب مقرون به سعادت باد. ابلاغ سلام به همگی یاران و التماس دعا را ملتمس است. زیاده چه تصدیع دهد. ایام به سعادت مستدام باد.

[۶۲]

خان صاحب والامقام! سلامت

[76 b] امروز - که جمعه غره رجب است - هنوز رمقی از زندگانی مستعار باقی و داعیست. رقیمة قویمة فیض ورود بخشیده، بر احوال اطلاع حاصل آمد. خداوند متعال به فضل و کرم یآوری فرماید. مشاهده اوضاع روزگار جان و دل را هر روز هزار بار سوخت و هنوز زنده‌ام. درین بیماری و فروماندگی که به بنارس رسیده افتادم. به سبب

دوره جدید سال سوم، ضمیمه سوم، سال ۱۳۸۴

آینه‌یروش



خود سری و انحراف عامل که از دیرگاه چنانست لشکر ظفر اثر به عزم قلع و قمع او در رفتن (?) ملک عازم شده رسیدند. عامل مقابله و مقاتله ننموده به مقام های سخت و قلاع کوهستان که دارد رفت. ایشان شروع به غارت و سوختن و نهب زراعات نموده اثری باقی نگذاشتند. رعایا همگی فراری و مردم سکنه هم نیم پیشتر گریختند و ضعیفا ماندند. مدتی به این اختلال و صعوبات گذشت. آخر با او معامله کرده، باز او را کماکان گذاشته سه چهار روز است که معاودت به او داده نمودند. دو سه ماه قبل شنیده شد که شیخ حسن بیچاره بی آن که کسی را خبر کند اضطراراً گریخته خود را به عظیم آباد رسانید و از آنجا نوشته اش رسید. از قیامت خبری می شنوی. نمی توانم نوشت و فایده هم بر آن مترتب نیست لهذا مَهر سکوت بر لب، پاره های جگر را در زیر دندان دارم. و السَّلام والاکرام

۱۶۳۱

جان من! صاحب من! از خداوند کریم عزت و رفاه دارین و سعادت و عافیت نشاتین والامقام را مسئلت می نمایم. چون از سر عجز و اضطرار است شاید به عزّ قبول مقرون گردد. فراموش نفرمایند و توجه خاطر دریغ ندارند. زیاده سخنی نوشتنی ندارم و طاقت و توان هم سخت نایاب. ایام به کام مستدام باد.

۱۶۴۱

جان من! امروز که یکشنبه یازدهم است این دو کلمه از سرای انباله مرقوم می گردد. کیفیت مشقتهای این چند روزه سفر قابل ذکر و از تکرار و جوه اسباب مجال [77] اظهار نیست. حق تعالی آخر امر را مقرون به خیر و نجات گرداند. کاش ملاقات میسر بودی که شمه ای از سرگذشت نقل نموده موجب عبرت گشتی. نا امنی و تعدی طوفان فتنه را چه شرح دهد که به بقین در روی زمین شرح به این صورت که درین مملکت منحوسه است نبوده. حق تعالی بنده را دست و مست جبر را از بیخ برکنند. در پانی پت یک روز مقام کرده پنج شش قبضه کمان گرفته به مفلوکان رفیق قسمت



شد و آن روز بنده درگاه به تعلیم کمانداری گذراند. و از کرنال چون حرکت مُحال بود دوازده نفر بهادران تفنگچی هندی هم گرفته روانه شدم. در منزل عظیم آباد خراب - که شانزده هفده گروه راه است - سواران و پیادگان - به اصطلاح حرام زاده - هجوم آوردند. عین ظُهر بود و تفسیدگی و حرارت به حد نهایت، مجال تابوت نشینی نماند. دوسه جا که بازار گِرودار تنگ شد پیاده شده تخمیناً ربع فرسخ پیاده رفتم تا قدرت و توان باقی نماند و حق تعالی حراست عاجزان نموده یاران دستی نیافتند. واللہ الحمد کسی هم مجروح نشد. از آن روز تب شدید و درد سینه و ناخوشیهای دیگر عارض است و تا حال خود حیات باقیست. توقع این که فراموش ننمایند و ابلاغ سلام به نواب صاحب حکیم الملک و سایر دوستان کرام باجمعهم خواهند فرمود.

[۶۵]

جان من!

به مقتضای طولِ امل - که می پنداشتم ندارم و ظاهر می شود که به آن صفتِ رذیله گرفتارم - احتمال رسیدن به لاهور هست و از آن غریب تر امیدِ نجات و بیرون رفتن از آنجا نیز هست. چند کس مردم سردار - که در شاهجهان آباد بودند و اراده مراجعت داشتند - اگر تا رسیدن این رقیمه حرکت ننموده باشند لطف فرموده به وساطتِ احدی که با آنها آشنا باشد آنها فرمایند که در ورود به لاهور [77 b] مرا از ورود خود و اراده حرکت خود اعلام کنند. اگر چه احتمال است که خبر ورود و حرکت آنها مشتهر خواهد شد، اما نظر به انزوا و بیخبری خود ممکن است که مطلع نشود و اگر آنها اطلاعی بخشند بد نیست. شاید توفیق الهی امدادی به حالِ این عاجز کند و از آنها باز نماند. زیاده متصدّع نگشت. ایام به کام باد.

[۶۶]

خان صاحب والا مقام! سلامت

این چند حرف در چهارم شهر شعبان التماس شد. در حالی که مرقومه شریفه را مطالعه نموده دل و دیده آشفته به های های گریست. نمی توانم چیزی نوشت فقیر به این خرابه شهر در حالت بیماری به چندین مرض مهلک از عظیم آباد فرار نموده رسیده بود و از عجز بشری افتاده دیگر به هیچ وجه امکان جنبش نبود. از قضایای فلکی و ناسازی

دوره جدید سال سوم، ضمیمه سوم، سال ۱۳۸۴

آینه میراث

۱۰۰



عامل اینجا ناگهان لشکر ظفر اثر رسیدند. ویرانی نهایت رسید. مردم یا گریختند یا مُردند. محصولات به غارت رفت و منازل سوخته شد. عجب اینست که هنوز این نفس مرا در کشاکش دارد. این هنگامه و این حیص و بیص بیان کردنی نیست. خاکمان این انبوهی را هم دیدیم تا این که عامل را باز به حال نموده معاودت کردند و برای اخذ زراز و جمعی از سپاه را گذاشته اند چنان که تا امروز هستند مذکور می شود که درین چند روز خواهند رفت و اختلال اوضاع این بلده به کمال است. درین همه انبوهی این عاجز را در خصوص حصول صورتی جاگیر سر کار هیچ موقعی و مخاطبی که فی الجمله امیدی باشد میسر نیامد مگر این که از فرط اندوه و بیقراری با بعضی بلکه با جمع کثیری از نیکان که گاهی حاضر می شدند و همه در سر گردانی و عجز شریک بودند در میان گذاشته افسوس خورده می شد و هیچ کس راز آه تدبیری و علاجی در نظر نیامد

نواب محمدقلی خان بعد از ورود نواب شجاع الدوله به این حدود اقامت در پای قلعه چناده - که هفت کروهی این لشکر رسیده - فرود آمده بود از همانجا و همان [78 a] راه مرخص شده به اله آباد معاودت نمودند. دیدن ایشان و دیدن همراهان مرا میسر نشد مگر میرزا داود و میرزا عموی بیچاره که روزی به بنارس آمده مرا دیدند در کمال شکسته حالی، و آقا ربیع - چنان که مسموع شد - در اله آباد می باشد و درین سفرها همراهی نمی تواند کرد و بعد از ورود بنارس شنیدم که شیخ حسن از فرط اضطراب و زحمتهای آن که احدی را کند شب از آوده فرار نموده به راه غیر متعارف به عظیم آباد رفت در مقبره پدر برهان الملک فرود آمده تا حال آنجاست و اوضاع عظیم آباد و بنگانه که اختلالش از مرگ مهابت جنگ و بودن آن پسر به تنهایی هزاران درجه افزوده اکثر مردم سکنه در خیال فرار به این طرف اند. سبحان الله و الله اکبر و پریشانی احوال این لشکر از حد گذشته طرفه احوال نیست. خلاصه این که اگر ممکن تواند شد در دهلی اگر لجهمن نار این به وسایط تواند ساخت به نوعی که متعدد شود رساند تواند کاری بیس رفت والا با مردم اینجا ممکن نمی نماید که صورتی گیرد مگر با پسر اسحاق خان کسی ساخته باشد که او از دل و جان ساعی شود. ما با علی خارجی این قسم ساعی باشد که او مثل کار خود ساعی شود. دیگر ازین مردم به نظر نمی آید تا با جمعی دیگر که نام آنها نباید گفت سازشی چنان باشد دستی از دور بر آتش داری صاحب من. این سخنان قابل نوشتن نبود خجلت بی اندازه می کشم چکنم چاره ندارم و سکوت هم مناسب ندیدم. مبادا حمل به نوع دیگر فرمایند نه جای گفتار است و نه مقام خاموشی



گستاخی به این چند کلمه کردم. خون از دل و دیده روان است. ایام به کام و لطف الهی مستدام باد\*.

[۶۷]

صاحب من! سلامت

ملاطفت نامه گرامی - که صادر از عین و داد و محض خلوص اشفاق بود - رسید و خجلت بی اندازه که داشتم افزود. باید دوستان هر چه بینند از قبایح و تقصیرات دوستان درگذرند و اصلاح احوال ایشان را به دل و زبان خواهند که چه فرموده اند و نفرموده اند بجاست. مُنتهی ما در کمی و کوتاهی و اگر امری هم در مقام معذرت [79 a] باشد حالت وفا نمی کند و مقام گنجایش ندارد یا عفو یا عقوبت را خواستار و آماده ام. این قدر هست که شاید [نزد اذکیا] پوشیده می شد که در عالم گون و فساد و موطن حادثات همیشه حالت بر یک قرار نمی تواند ماند. اگر آزرده دل، درمانده بیمار، عمر بر باد خسارت داده ای از بیم گزند بینوایی افسرده و از گفته درماندگی و خموشی و تنهایی گزیند چندان عجب و قبیح نبوده است. خلاصه این که مجموع اعتراضات که به دیده انصاف دیده شود زیاده برخلاف تعارف چیزی نیست و ازین معنی این فقیر نادان غافل نیست که خلاف تعارف کرده و این که حق کرده یا باطل معقول واقع شده یا نامعقول عالم خفیات بر آن آگاهست و فقیر در مقام بیان و براءت از آن نیست. اگر مورد ملامت و تقبیح و تشنیع بر استاد مخالف بر عقل ما شرع شود معترف و مقرر است چه جای مخالفت عرف به هر حال اگر در سبب حوصله عفو جرایم عاصی گنجد عفو از شیم کرام است و سخنان مردم - که فرموده اند: صل علیهم و علی اقوالهم و دام برکاتهم و فیوضاتهم. در خصوص رسیدن به خدمت راحت و سعادت داند لیکن معین نمی نماید - هر نوع شود و تواند. توفیق امداد خواهد کرد. دام ظلکم.

[۶۸]

صاحب والامقام! سلامت

امروز - که بیست و چهارم است - دو رقیمة کریمه - که مورخ به سیزدهم و شانزدهم بود - تسلیه فرمود. مکتوب میرزا عبدالرحیم در یکی ملفوف بود و مراسلات شریفه درین ماه همه رسیده و همگی بی فاصله جواب مرسل داشته. شاید آنچه نرسانیده

دوره جدید سال سوم، ضمیمه سوم، سال ۱۳۸۴

آیندیش

۱۰۲







دیگر غریب بیچاره می‌افتند.

حق تعالی تسهیل این یک دو نفس [80 a] باقی مانده ما خواهد کرد. انشای حالات سمت قندهار که قلمی فرموده‌اند اینجا دیگر خبری نرسیده. چنان خواهد بود آنچه پیشتر نوشته رسیده بود اظهار نموده دیگر اطلاعی نیست.

نواب صاحب - سلمه الله تعالی - را ابلاغ سلام خواهند فرمود و از زبان محب ملتمس خواهند شد که توقع به یمن همت و توجه باطنی است که از خاطر فراموش نفرمایند. همیشه خود و یاران و منسوبان بسلامت و آرامش باشند. محمد طاهر خان صاحب را سلام رسد.

چون اظهار وعده باغبان بعد از انقضای یک ماه نموده بود زیاده گذشت به تفحص او درآمده به هزار حیل که در آستین دارد درآمد. باز وعده به فروختن چیزی از میوه مثل لیمو یا غیر آن نموده بودند چون دیده شد که خالی از اشکالی نیست و مرا از قید و حبس کسی خوش نمی‌آید ناچار پیاده حاکم را که مزاحمت نرساند و حبه نگیرد باین شرط بر او گماشتیم از حبس او چیزی حاصل نمی‌شود، چه به اصطلاح «لُجه»\* است و بهانه خرابی بدست او خواهد بود لهذا او را مطلق العنان داشته آن پیاده محصلی می‌نماید و چند روز قبل شنیدم که قریب به سی روپیه ازو به عمل آمده نزد پسر امر سنگه است که باقی را هم استخلاص نموده همه را به خدمت ایشان مرسل دارد. خدا کند که موجب خجالت فقیر نگردد.

صاحب من! از بس اشارات به ارسال مسوده در مکاتب شریفه رسیده و حالت چنان که شاید هیچ کس زنده این حال طاری نه کدام مسوده داشت که مرسل دارد. دیشب گویا از همت سامی به قدر نیم ساعت بعد از عشا این چند بیت مسوده شده ملفوف شد. بعد از نقل باز به شیر افکن خان خواهند رسانید و البته از دعا و ارسال مفاوضات محروم نخواهند فرمود.

دوره جدید سال سوم، ضمیمه سوم، سال ۱۳۸۴



## پارہای تعلیقات

(به ترتیب شماره مسلسل رقعات)

### مقدمه مجموعه یکم:

استاجلو، ایلی ترک در عهد صفویہ کہ محتملاً الگای اصلی آنان در ناحیہ فارس بوده است و در ۹۱۳ هـ رئیس آنان محمد خان بن میرزا بیک خلیفہ کہ یا شاہ ایران خویشی سبی داشت به حکومت دیار بکر منصوب شد. فرہنگ فارسی، محمد معین، ج ۵، مدخل «استاجلو» استاجلو از طوایف بزرگ قزلباش، و در واقع مهم ترین طایفہ از اوبدات قرلستانی، از مساجد امرای آنها خان محمد استاجلو است کہ در ۹۱۳ هـ ق به حکومت دیاربکر از جانب شاہ اسماعیل صفوی منصوب شد. مکرر با علاء الدولہ ذوالقدر جنگ کرد و در حدود دیاربکر چندان قدرت یافت کہ به سلطان سلیم خان پادشاہ عثمانی نامہ ہدی نہدید. آمیز می نویسد طایفہ استاجلو کہ محل اصلی آنها ظاہراً در حدود فارس بوده است، در عهد سلاطین صفویہ غالباً نفوذ و اعتبار تمام داشتند و در سلطنت شاہ عباس اول نیز شہم مهم بر عہدہ داشتند (دایرة المعارف فارسی بہ سرپرستی غلامحسین مصاحب، ج ۱، ص ۲۰۲، مدخل استاجلو).

### رقعة ۱

در دیوان حزین لاهیجی، ص ۲۰۴: درین چمن سرحدک بوسیدہ شد.

### رقعة ۶

ظاہر حزین با این رقعة روی کاغذ جدگ کہ شعری در سیرتہ محضب خود فرستادہ بود، ولی گردآورندہ آن کاغذ را در دست ندانستہ است.



### رقعة ۲۳

در تاریخ و سفرنامه حزین لاهیجی، ص ۲۷۰ نیز آمده که نادرشاه پس از متصرف شدن قندهار حکم کرد «هر کس موافق حال خود منزلی عمارت کند و خود نیز به برآوردن حصار و بروج و ساختن منازل و ابنیه عالیہ اشارت نموده معماران و عمله که جمیع کثیر همراه داشت به اندک مدتی در انجام آن کوشیده، در جنب قندهار شهری عظیم آراسته پدید آمد و به «نادر آباد» موسوم گشت.»

### رقعة ۲۸

دیوان حزین لاهیجی، ص ۳۴۱: همراه گل نیامده‌ام تا خزان روم [کذا]

### رقعة ۳۲

\* دیوان نظیری نیشابوری، به تصحیح مظاهر مصفا، انتشارات امیرکبیر و زوار، تهران، ۱۳۴۰ ش، ص ۱۱۸ - ۱۱۹

\*\* این اشعار غزل در دیوان حزین (چاپ صاحبکار) نیامده است.

\*\*\* بنگله یعنی خانه اعیانی.

### رقعة ۳۴

\* یعنی والدۀ میرزا حسن علی که مخاطبِ نامه است.

\*\* پالکی یعنی تخت روان یا محفہ‌ای که [با سوار] بوسیلهٔ مردها به دوش کشیده می‌شود.

### رقعة ۳۵

\* یعنی والدۀ میرزا حسن علی که مخاطبِ نامه است.

\*\* شادی یعنی عروسی.

\*\*\* یعنی همشیرهٔ میرزا حسن علی که مخاطبِ نامه است.

### رقعة ۳۸

حزین نسخه‌ای از گزیدهٔ دیوان خود به سیّد عماد الدین خان اهداء کرد و بر پشت آن نوشت:

بسم الله خير الاسماء، این منتخب دیوان به عنوان یادگاری به خدمت سلالۃ الاعاظم الاکابر مجدالآخر و اشرف و الفخر [کذا] و اليها بقية اسلافه الکرام میرزا امام قلی الحسنی الحسینی المخاطب به عماد الدین خان دام افضاله پیشکش نموده شد. امید که وسیلهٔ یادآوری شود. حرّره الفقير الى الله الغنی محمد المدعو به علی عفی عنه بالنبیّ والولیّ، فی عام ۱۱۵۱ حامد الله حق حمده.

این نسخه هم‌اکنون در کتابخانهٔ سالار جنگ، حیدر آباد موجود است. ر - ک: محمد انصار

دورهٔ جدید سال سوم، ضمیمهٔ سوم، سال ۳۸۴



اللہ، «مہرین، ترقیہ، متفرق تحریریں»، ترقیہ، مہرین، غرض بندہ اس سلسلہ ۲۸ - ۳۰ - ۱۹۹۴ کی مقالات اور روداد)، خدا بخش اور پستل پبلک لائبریری، سندھ، ۱۹۹۸ء، ص ۱۲۶  
فہرست محضوطات سالار جنگ، ج ۵، ص ۲۸۲

رقعہ ۴۱

داک. داک، یعنی پُست / Post

رقعہ ۴۴

ہندوی نوعی حوالہ پرداخت پول کہ امروز ہم معمول است یعنی برات

رقعہ ۵۲

نواب بندہ علی خان باسطی ملقب بہ شیرافکن خان (م ۱۱۹۹ھ) تہ از ما کردن حریف و اشعار خود را از نظر حریفین می گذراند. این سلسلہ سہ سال بعد از سال باقی ماند باسطی یکی از بیاض های خود می نویسد:

احقر العباد بندہ علی باسطی کہ این سطر را کتب نموده است، غرض نویسن  
تذکرہ نیست کہ احوال کسی را می نوشت، زیرا کہ تذکرہ نویسی آفات بسیار دارد و  
تفصیل آن بہ طول می انجامد، لیکن چون بعضی از تذکرہ نویسان معصوم و سادہ  
احوال بندگان شیخ محمد علی حریف دام افشاہ عبت عبت بہ میان آورده اند  
بنابرین ضرور شد کہ برای رفع کمال از اثر این کتب نفس نامہ است شیرافکن  
بعد از وفات آن سید امیر فتح علی محمد صاحب اجوں علی شیخ مددگار باسطی  
حصول معلومات فن شعر حاصل نموده و بہ خدمت شیخ موصوف رفتہ و  
اخلاص بہ ہم رسانیدہ و ہر چند ایشان شیخ علی را بہ خود فرور نمی داشت  
بر بندہ این قدر التفات داشتند کہ اشعار سابق مر عدم ملاحظہ فرمود بعضی  
اصلاح ہم دادند و بر خامی آن دلائم آید نموده و من آن دیوان مرتب و تہ  
ششم و بعد ازین ہی این کہ در فکر موزون کردن مقرر علی فتادہ باسم، صرف  
دوازده سال ادراک صحبت شیخ مسر بود و بعد فقید شعر نفس نامہ

(بیاض باسطی، نسخہ خطی کتابخانہ ملی پاکستان، اسلام آباد، شماره موقوف ۲۹۲، ورق  
۲۴۶ الف / ب)، احتمال می رود کہ برخی رفعات حریف در این مجموعه خطاب بہ شیرافکن

خان نیز باشد

رقعہ ۵۴

یکی ازین تاریخ ها سہو کتابت است ممکن است کہ تاریخ ۱۱۹۹ھ

رقعہ ۵۸

شاید همان علی قلی خان والدہ داغستانی صاحب بیاض شعرا، بندہ حریف و ربط بردار  
داشت.



رقعة ۶۶

در نسخه لاهور، بعد ازین رقعة شماره ۶۳ دوباره نقل شده است.

رقعة ۶۷

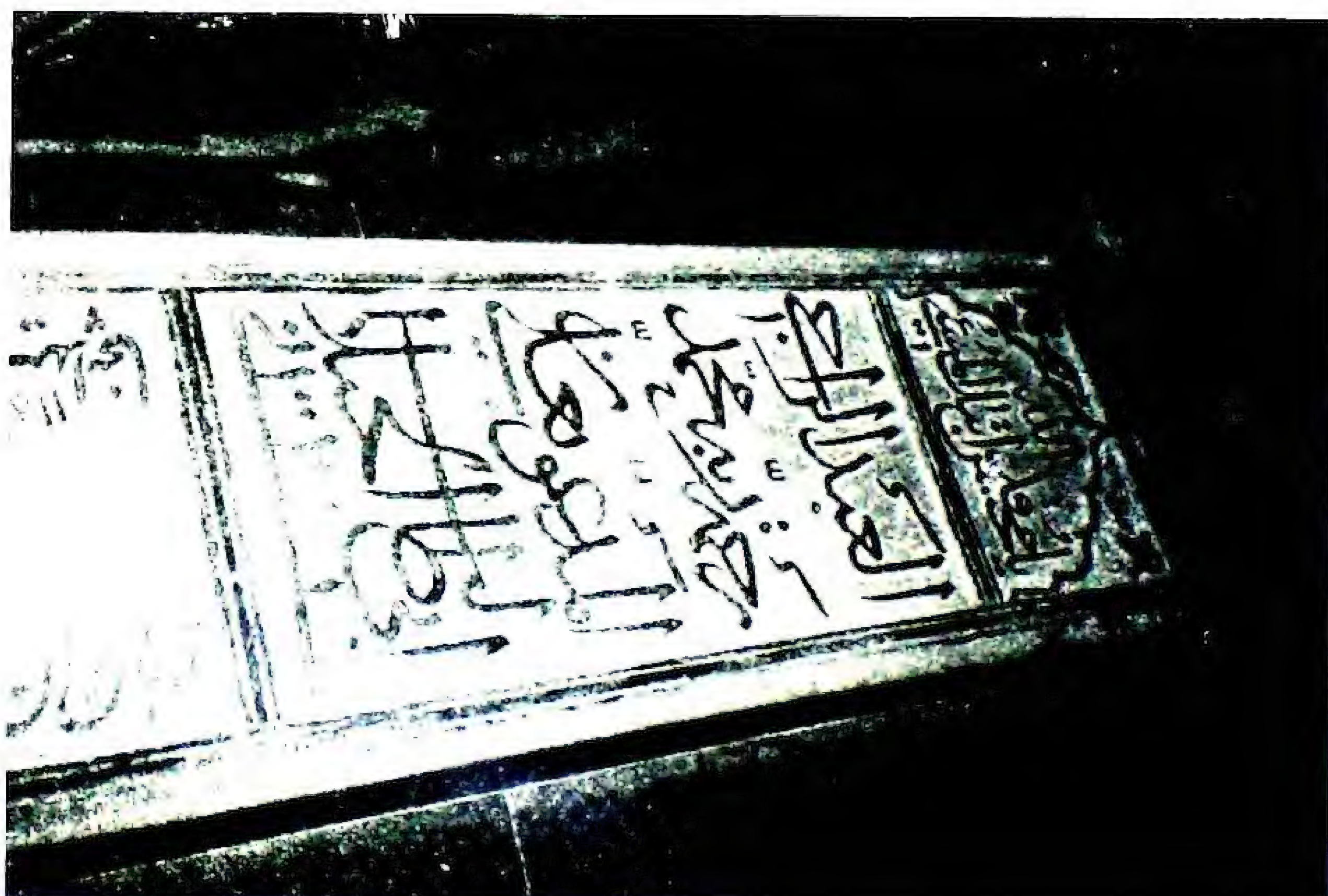
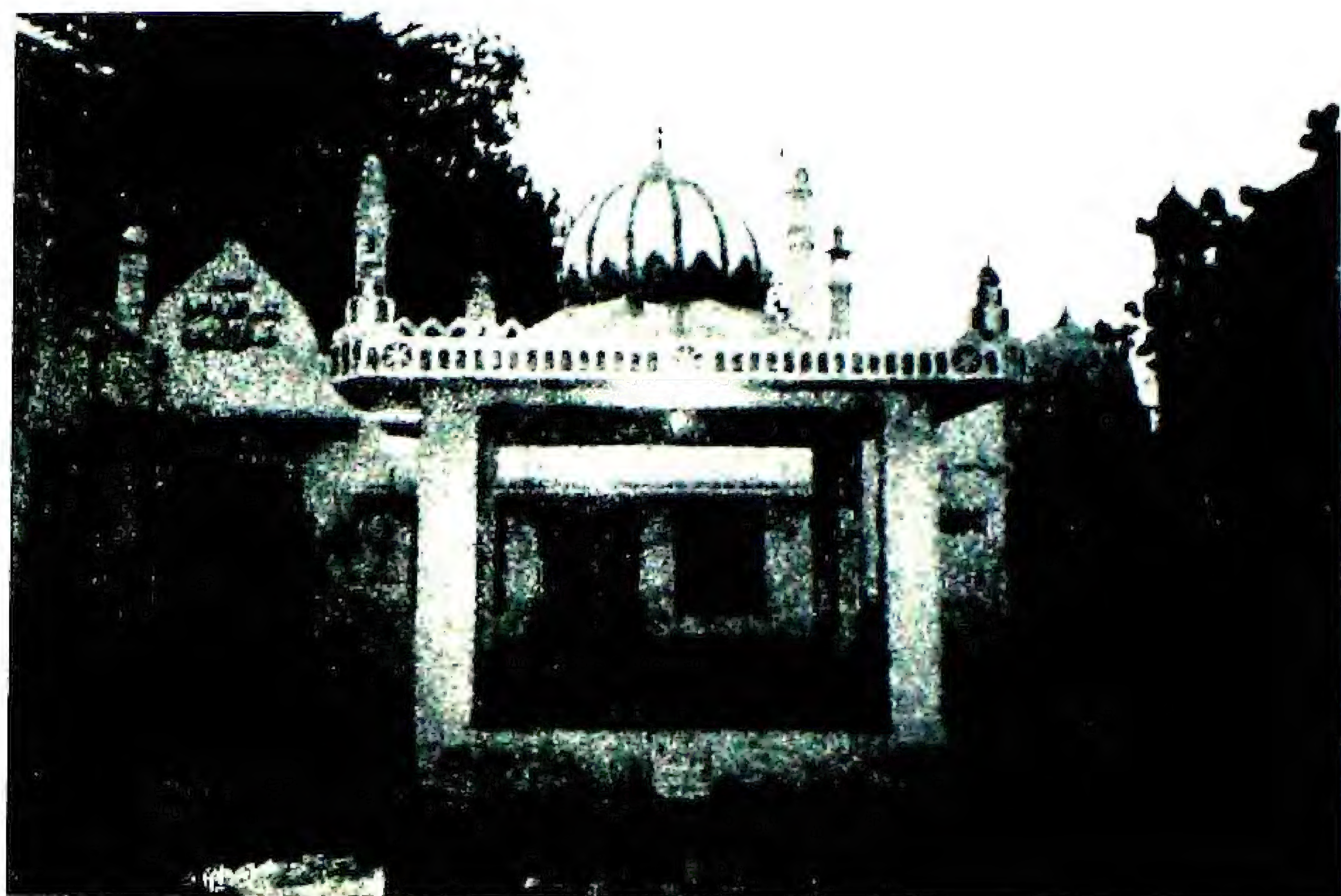
اصل این اصطلاح از همان لُچ و لَچَر فارسی است. در اُردو نیز به معنی فرومایه و پست و قُلدر به کار می رود. قطعاً حزین این اصطلاح را در تناظر فرهنگی شبه قاره به کار برده است.

دوره جدید سال سوم، ضمیمه سوم، سال ۱۳۸۴

آینه میراث

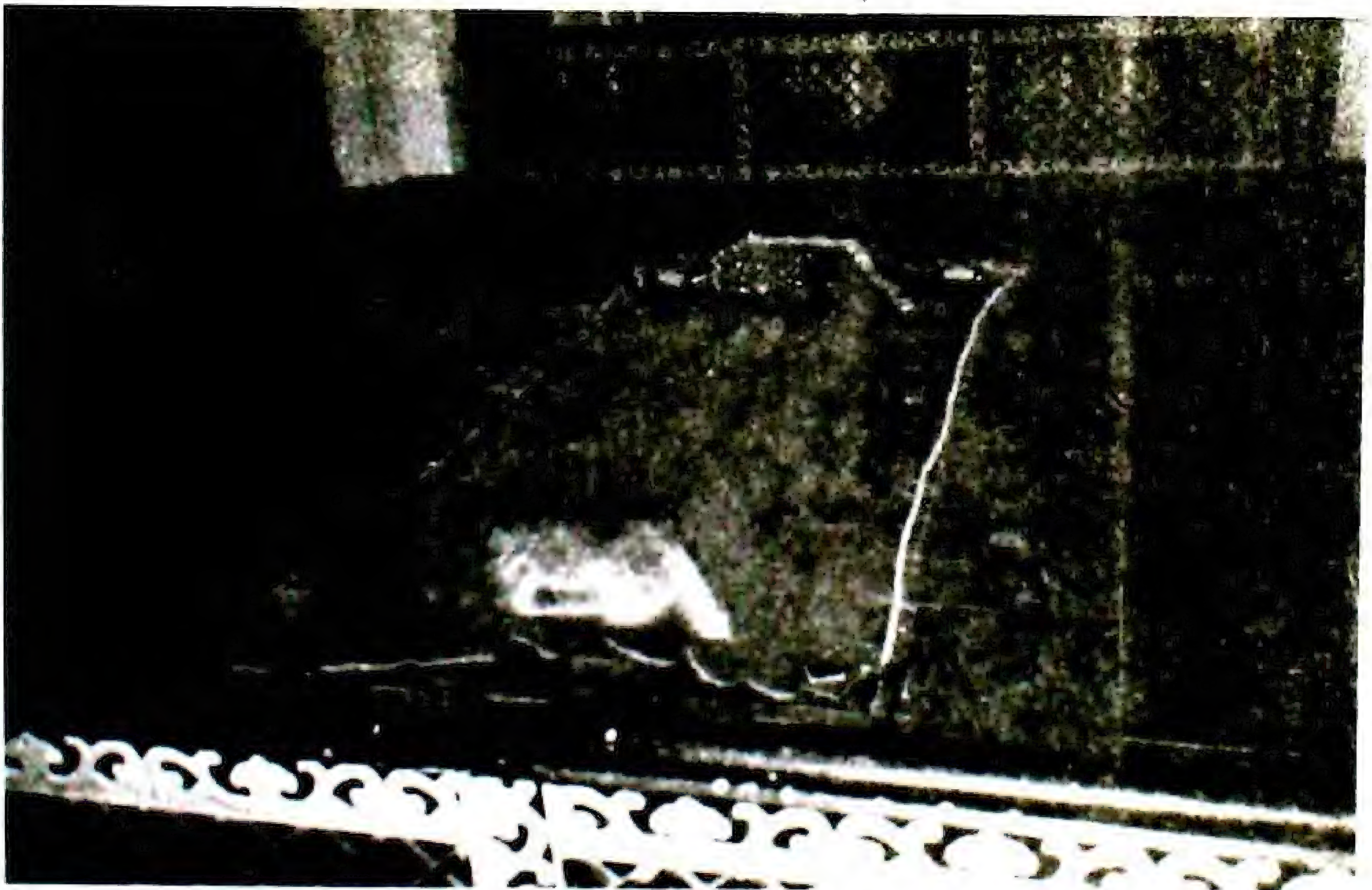
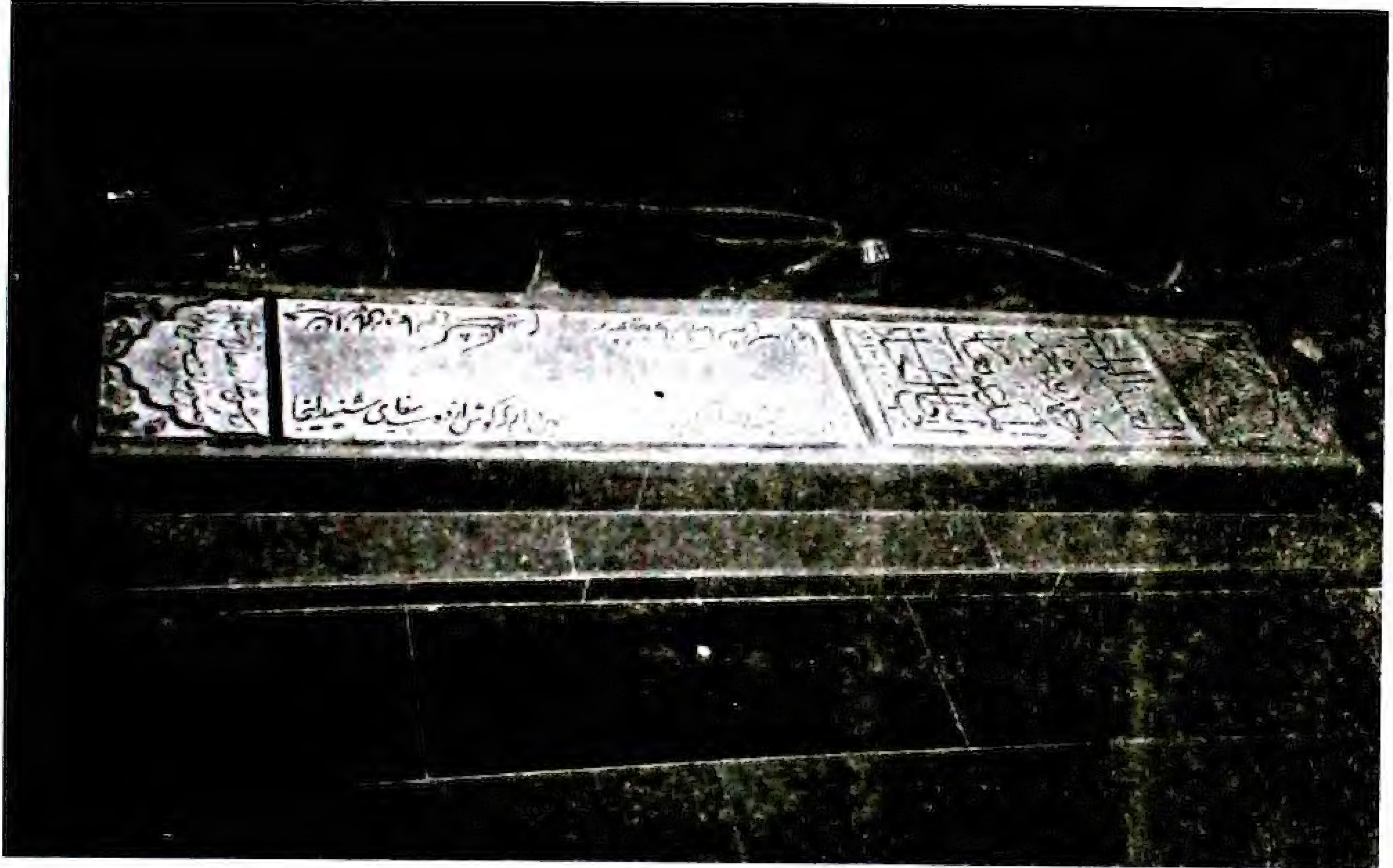
۱۰۸





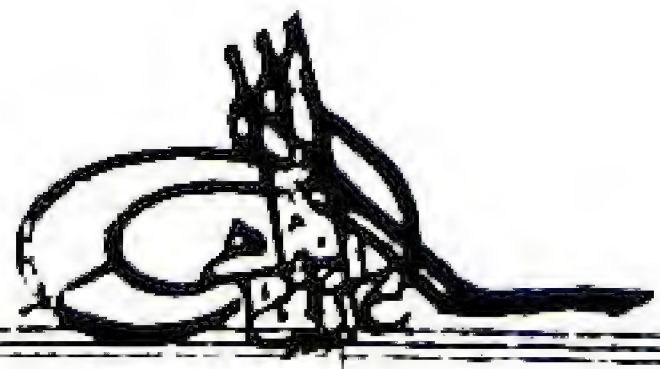
عکس‌های مزار شیخ حر





دوره جدید سال سوم، ضمیمه سوم، سال ۱۳۸۴





رقعات خام المناخیر شرح علی حین  
عبارۃ الرقعة والعفوان

حسب والا مقام ستم شنب در دراز خداوند متعال غرض است می نماید که احوال سیک  
را مقرون بمرت و صحت و آرام و سعادات دنیا و آخرت گردانیده در مکانی که مرغوب و مستحب  
و راحت و آسودگی در آن باشد بمرطبی برساند و از کاره زمان و جرات و حمایت خود بکوشد  
بدار دالالت و این امر و جمع است یکم بوساطت کما شد سرکار حکیم الملک صاحب سلاطین  
بازرقیمه کریمه از فرط نوارش رسید چون شکستگی خاطر از دیرینه دارد و مطالعات غیر نفقات خصوص  
احوال دمه و او به فی اعتبار حکم را خراشیده مایه های گریست بعد از دیرین دلی که مانده تندر  
بعضی مراتب سنج خدا و رسول خدا و احوال کرام اصفیا و در دار النور دنیا نیل به یافت عطا خود  
بر نشان بکنند و بخدا قومی دارند المور و نور عند الهی از اضطراب و نقصان است بر چه میگذرد  
در مدت قلیل نماید است اجرو تدارک همه در شست بعضی بخود نباید رود داشت و چه  
تعلق دنیا است اعتبارش معلوم زیاده حد در نفسی شود جواب مکتوب حاجی آقا محمد حفظه  
ملفوظ اگر زحمت کلی از طار زمان نباشد با و فرستاده شود مرد خوبی است و اشکای قدیم  
از احوال شوارع چه التماس شود چنانست که معلوم سلامی است از دعای دانم که فراموشش نخواهد  
فرمود و بخدمت بواب حکیم الملک و اولاد سید عماد الدین حاکم و محمد طاهر خان مولانا عظیم  
و سایر خاصه اعظمهم الله تعالی تسبیح سلام را تموم است از احوال میرزای میرزا کوچک صاحب  
ندارد و خوشتر است به ایشا الله که با آرام و صحت باشد ترصد رسید مرا مثل سابقه باشد دارد

صفحة اول رقعات حنین . نسخة لاهور . Pe II 20

تیز میرزا



نظر بایمانده ما خواهد که آن اشخاص سمت قند چهار که قلم فرموده اند اینجا دیگر خبری نرسیده  
جام قلابه بود و آنکه ششتر نوشته رسیده بود اظهار نموده دیگر اطلاع نیست نوال صاحب

مجلسه  
تعالی الامام  
خاندان فرید و وزیران  
شده از توابع  
دارالشرف  
چون اظهار کرده  
بودند و در این  
مجلسه  
تعالی الامام  
خاندان فرید و وزیران  
شده از توابع  
دارالشرف  
چون اظهار کرده  
بودند و در این  
مجلسه

بار و عده نفوذ خبر خبری از سوره مثل لم یوای غیر آن نموده بود و چون دیده شد که خالی از اشکالی  
نست و مرا از قند و جبر کسر خوش نمی آید ما چار باده حاکم را که مراحت رساند و جنبه کرد

باز  
شرط را که  
در کسب او خبر  
حاصل شد  
و بعد از آن  
که در کسب او  
خبر حاصل شد  
و بعد از آن  
که در کسب او  
خبر حاصل شد

خبر کرد و صاحب از بر اشارات بار سال شوده در کاتب شرفه رسیده و حالت  
بیم که شاید بکسر زنده را از جلاطی می که کدام سوده داشت که مرسل دارد و شب کو با  
از دست سمرقند بر نیم ساعت بعد از عشاء از خدمت سوده شده مغفوت بعد از  
فلسه از شیر افکاحی خواهند رساند و البته از عا وارسا رسیده و صاحب محروم خواهند بود

م م م  
س

دوره جدید سال سوم، ضمیمه سوم، سال ۱۳۸۴

صفحه آخر رقعات حزین، نسخه لاهور







از روز شنبه در شهر که نوشته برسد از سرست حلقه و دستهای  
 بزرگتر برسد به سبب این که ناخبر در جواب شده و خدا کند این  
 شورش که زبان کلی هیچ حیا و یاد است فرزندان هر دلی  
 مرزا محمد افضل صاحب را با کمال نهایت نواب محمد الدود و سایر  
 قلم خود و بود صحت و دوستی و انتظاف ایشان بر وقت معلوم  
 فاسد که در شهر در دنیا بخوان نمود و محکم ایشان را سرور و  
 قاصد براه و در دفتر مرزا محمد افضل قلمی در موقوف و در میان  
 خط ایشان در لجنه الزامات محمد الدود و سلمه قلم و موقوف است  
 ایشان بعد از آنکه خود خط الزامات را خواسته اند که در آن  
 اما ان اشتهای باید که نگردد و بنویسند برادر خود و قلم  
 ایشان ندید و در دفتر و سرور نگردد و در آن تاکید و انرا

|  |  |
|--|--|
| <p>                         امام حسین علیه السلام<br/>                         می در مع الدوایه<br/>                         رملد و المکس از قاسم                     </p> | <p>                         امام حسین علیه السلام<br/>                         می در مع الدوایه<br/>                         رملد و المکس از قاسم                     </p> |
|   |  |

صفحه آخر رقعات حزن، نسخه علیگر

آینه



بسم الله الرحمن الرحيم و ترجمہ  
 صاحب دل و جان ستمندان کا مجموعہ پہلا نمبر : خونین جگر  
 بیوقوفیت و لکھن : از کز یہ کچھ دشمن از نیاید : رقم کہ نویسم  
 حیرت زدہ عرفی : از مطلب کم شسته خبر باز نیاید : چون سلم  
 کر فتم حسن و بیت مدیدہ آمد کاشته شد بی تکلف و شاید رسمیات  
 بجلال و کج بلال حل جلالہ فتم کہ در حوصلہ عمدہ تقریر و بیان بیت  
 از دیر رسیدن آنچه از رسیدن می نماند روی میداد عجبت  
 می پذیرد شتم کہ روزگار ناسازگار آنچه در قوه اش بود توانست  
 نسبت بر تقصیر نگردیده باین سبب از خصمی و این شده بود دم  
 و فارغ شسته اند شتم چون استم چه پو حال این بی ام جان حالی کہ تو  
 راضی نشد کہ در کوثر انشراح فادہ باشم مانعہ ناما کامی صال شکر  
 و بکام خود بلال مهاجرت افکند و مخیلہ من و کار از مودہ حوادث  
 عالم و من خطور نکرد بود کہ دیگر در بازار بی اضافی رو کار متاع کبار

توانست

از

صفحة اول رقعات حزين، نسخة ملى اسلام آباد، 151



قبض الوصول ان حد انوشته ملفوفت دوروسه بقاصد رسائدها<sup>دی</sup> نمه را ان  
خواهد واد سرف رزود زمره و رشود که دیون سد بهرست خطوط که  
مس فلهی و نمه با کثر رسیده بسبب تکامه ناخیر در جواشته بود خدا کند که  
ارش رش که زمان کلی جمع عباد و بلاد است فروشید مهرانهای مرزا  
محمد فضل صاحب با کمال عناست نواب محمد مجد الدوله سادات سلمی نموده  
حققت دوسی الطاف انشان فقیر معاومت قیاس بس و مکرو  
دنیا ستوان و حق عالی ایشاز اسر فرار و کامیاب مدارد و و کلیمه مرزا  
محمد فضل علمی شد ملفوف و در میان انشان ربه نواب صاحب مجد الدوله  
علمی و ملفوفت انشان مطالعه مکتوب و خط نواب صاحب خوانند  
اما ان اعمادی مامد که مکرو بیجا و نوشته جزوی ضد تع انشان مد  
و عرض و معروض مکرر کند و درین تا کید لایبی اذ و ساحت مکنند  
نمت بید القصر المحقر محمی علی لمشته با غا ابر محمد علی بن المهر ف میرزا ابی الکاس  
نم العقبلی غفر الله تعالی دنو هما و شرعبو بها و قد وقع الفراع عن کس  
یوم الاحد سلخ جمادی الثاني سابع و اربعین و مامد بعد الالف التو  
عنه و اله الف الف

صفحه آخر رقعات حزین، نسخه ملی، اسلام آباد

دوره جدید سال سوم، ضمیمه سوم، سال ۱۳۸۴



## حجرت شریف علیہ السلام

کس نے نہ دیکھا، وطن مردن بستر ہی را  
 کجیاں جون غم موندن دکان دار طلب  
 یک ازین قوم نیست، دوست کنیز  
 بزرگرو و پسر سوزان برآمد خد سب  
 بی یک جہ رواند شتابان بستا  
 بیش اسبان دو قدم را و بود کما کما  
 در قافیا میجو و میروم و خوش  
 صحبت از سر و سرورم لمیرند خوش  
 بروت جو ذلیل و محبت بجه  
 بسجارت جو غریب و تسجارت بجه  
 چه محبت زو غل باری این جہ  
 که کعبان بنود کوب و در اصرار سب  
 جزو نظمی که کنز غامد ایشان بجه  
 ہرچ سامان را ہمہ منی افرین بجه  
 تارستان جو بستر و بار بای بجه  
 بہر طرف حرم و دوزن رضا بجه  
 نعل و منجی کہ مدار در بوزار بای بجه  
 وان ازاری کہ بخوار کند از بوان بجه  
 چشم سان کرنگ و سوزی کہ بجه  
 دور نباشد و نہد کش صفی اللہ بجه  
 بامید کہ سوزد با یک یک از بای بجه  
 عرض اذہن وید طولی امل شان بجه  
 سر و سر حلقہ بانوس بر اندازانند  
 بیش اسبان سلاک شہان زودہ را بجه  
 بی غرضت اگر دوستی بجه  
 بجه دوست جو در اندہ بجه  
 و جسب سیرت شان از ہمہ خلق بجه  
 در نجابت سوزا بجه

صفحة اول «هجو اهل کشمیر» تصنیف حریں . سجدہ لاہور



[illegible][illegible]

دو صفحه از جواب «هجو اهل کشمیر» از پندت گو بند دام زیرک، نسخه لاهور



سید احمد الرحمن الرحیم

حالات علی حزیں

نہی و محنت نامہ کہ حالات انجمن انجمن دکتہ مذکور است و در نظر انستاد عالم  
مشورہ بنیاد است کہ جوڑہ تجرید و آریدہ زینت کہ زبان کج محبتان  
در انصاف و آریدہ است باہر است انصاف بود و وجودی جوہر  
نوری بود کہ علی حسرتی انسانی تافتہ و فرشتہ بود کہ گوشت  
بشری صوفی تافتہ و زینہ و نور است کہ کسی با این کمالات  
موجود بنیاد بنیاد بر وف خود معلوم سکیر و در محنتی برسد کہ  
بزرگان این بزرگ بنیاد بر علم و حکمت کمال و فصاحت و دہ اند  
نامہ بر عالم خدایان بنیاد بر علم و حکمت می جد و جد سنح علی  
و موصوفین در سن قدیم بعد از کرم زری بنیاد مانتان بلکہ

صفحة اول حالات شیخ محمد علی حزیں، نسخة لاہور، 2 Pt III

پیش



[illegible][illegible]







ISSN 1561 - 9400

## **Mirror of Heritage** (AYENE-YE MIRAS)

Quarterly Journal of Book Review,  
Bibliography and Text Information

New Series Vol. 3, the Annexation of the Third Issue, 2005

The rating of : "Scientific - Propagative" has been granted to the Quarterly Journal of Mirror of Heritage by The Commission for Evaluation of Iranian Scientific Journals through the letter numbered as 3.2910.82.

**Hazin Namah** by: Dr. Arif Naushahi

Properietor: The Written Heritage Research Center

Managing Director: Akbar Irani

Editor-in-Chief: Jamshid Kiyanfar

Scientific Consultants: Dr. Mahmoud 'Abedi, Iraj Afshar, Dr. Parviz Azkaei,

Dr. Gholamreza Jamshidnezhad Avval, Arif Naushahi, Dr. Hashem Rajabzadeh,

Dr. Ali Ravaqi , Francis Richard, Dr. Mohammad Roshan, Dr. Aliashraf Sadeqi,

Akbar Soboot

Production Manager: Ali Owjabi

Typesetter: Reza Alimohammadi

Art Director: Mahmoud Khani

Lithography, Printing and Binding: Rouydad

No. 1304, Between Daneshgah and Aburayhan streets,  
Enqelab Avenue.

Tehran, Post Code: 1315693519 - Iran

Tel: 66490612-3 , Fax: 66406258

AyeneMiras@MirasMaktoob.com

<http://www.MirasMaktoob.com>

<http://www.islamicdatabank.com>

<http://www.Magiran.com>









# Mirror of Heritage

(Ayene-yeh)

## ḤAZĪN NĀMAH

Compiled by:  
Dr. Arif Naushahi

Quarterly Journal of Book Reviews  
Bibliography and Texts

2823

Vol. 3, the Annexation of the Third Issue, 2005



فصلنامه ویژه نقد کتاب، کتاب شناسی و اطلاع رسانی در حوزه متون

دوره جدید سال سوم، زمستانه شماره ۳، سال ۱۳۸۴

ضمیمه

۳



خزین نامه

مجله خزین و درباره او

بها: ۱۰۰۰۰ ریال